

VOCABULARIO ZAPOTECO

de San Juan Coatecas Altas

Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.



Vocabulario Zapoteco

de San Juan Coatecas Altas

Equipo de redacción y corrección

Miriam Becerra

Vivian Eberle-Cruz

Susan Graham

Miriam Pérez

Sharon Stark

Marilyn Valverde

Thomas Willett

Vocabulario Zapoteco de San Juan Coatecas Altas Oaxaca

Compilado por
Joseph P. Benton S.

En colaboración con
Pablo Santiago García
Jacinta Cruz Hernández



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2016

©2016 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, Ciudad de México
<http://mexico.sil.org/es>

Zapoteco de San Juan Coatecas Altas (zca)

Primera edición actualizada (electrónica)

CONTENIDO

Propósito	vi
Instrucciones para el uso del vocabulario	vii
Abreviaturas	xii
ZAPOTECO – ESPAÑOL	1
ESPAÑOL – ZAPOTECO	22
Apéndice I: Aclaraciones sobre el alfabeto	40
Apéndice II: Unas notas sobre la gramática	47

PROPÓSITO

Este pequeño libro es el primer paso hacia un diccionario de la lengua zapoteca de San Juan Coatecas Altas.

Estamos muy conscientes de que nada más es una muestra de los innumerables vocablos que componen nuestra lengua. Sin embargo, usando los más comunes, hemos tratado de aplicar los conceptos que aprendimos en el corto Taller de Lexicografía que fue impartido en el Centro Lingüístico en Mitla, Oaxaca en los meses de septiembre y octubre de 1999.

Esperamos que el producto de nuestro esfuerzo sirva de estímulo para los hablantes del zapoteco de Coatecas Altas y que les haga ver lo importante y bella que es su lengua. Esperamos que, al usarlo, se sientan libres de ofrecernos sus comentarios, críticas y sugerencias para que podamos mejorarlo, y así, en un futuro no lejano sacar una nueva edición corregida y aumentada.

Los autores

INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL VOCABULARIO

1. Introducción

Este libro consta de dos partes principales: en la primera aparecen las palabras en zapoteco, ordenadas alfabéticamente, con sus equivalentes en español; y en la segunda, las palabras en español, también en orden alfabético, con sus equivalentes en zapoteco. Al final del libro se encuentran dos aclaraciones sobre el alfabeto y la gramática.

2. El orden alfabético

Las palabras en este vocabulario se encuentran en orden alfabético. El zapoteco de Coatecas Altas tiene las siguientes letras:

a b ch d e ë f g i k l m n ñ o p r s t ts u w x y z zh

Las palabras que empiezan con **ts** van después de las que empiezan con **t**; y las que comienzan con **zh** van después de las que comienzan con **z**. La combinación **uo** se ordena después de **u**.

Las siguientes explicaciones del alfabeto son para los hablantes nativos. En el Apéndice I se ofrecen más explicaciones para las personas que no hablan la lengua.

3. Vocales

El zapoteco de Coatecas Altas tiene las vocales **a, e, i, o y u**, como el español y además tiene **ë**. Las vocales son de dos tipos: simples y quebradas. (Véase el Apéndice I para una explicación de las vocales quebradas.)

Las vocales simples son **i**, **e**, **ë**, **a**, **o** y **u**:

ki	<i>lumbre</i>
ke	<i>piedra</i>
kë xa'	<i>va a subir</i>
mika	<i>chicharra</i>
lu	<i>tú</i>
lo	<i>cara</i>

Cuando la vocal **i** es quebrada, se escribe **i'**:

bili'	<i>puerta de carrizo</i>
--------------	--------------------------

Cuando la vocal **e** es quebrada, se escribe **e'**:

re'	<i>aquí</i>
------------	-------------

Cuando la vocal **ë** es quebrada, se escribe **ë'**:

nazhë'	<i>tibia (agua)</i>
---------------	---------------------

Cuando la vocal **a** es quebrada, se escribe **a'**:

za'	<i>frijol</i>
------------	---------------

Cuando la vocal **o** es quebrada, se escribe **o'**:

do'	<i>mecate; cuerda</i>
------------	-----------------------

Cuando la vocal **u** es quebrada, se escribe **u'**:

lu' xa'	<i>enseñará</i>
----------------	-----------------

4. Consonantes

En zapoteco, la **r** se pronuncia suavemente, aun al principio de la palabra, excepto en palabras tomadas de español, como *Roberto*, *rosa*, etc.

4.1. Consonantes que no existen en español

Las consonantes que no existen en español son las siguientes: **ts**, **zh** y **nzh**. Además, en el zapoteco existen sonidos que se representan con letras que el español usa para otros sonidos. Por ejemplo, En el zapoteco, la **x** siempre se pronuncia como en el nombre *Xola* , la **y** siempre se pronuncia como la *i* de *miel* en español y la **z** siempre es sonora. Ejemplos:

ts	t ^h sa'	esposo
x	xo'p	seis
y	ya	árbol
z	ze'	elote
zh	zhë	día
nzh	nzhuk	saliva

4.2. Cambios irregulares en las consonantes del zapoteco

Con las letras **m**, **nzh**, **r** e **y** ocurren ciertos cambios irregulares cuando se presentan con el prefijo **x-**. Estos cambios son: **x + m** se convierten en **xp**; **x + r** se convierten en **xch**; **x + x** se convierten en **x**; y **x + y** se convierten en **xk** o en **x**. Ejemplos:

men	<i>gente</i>	xpen xa'	<i>su gente</i>
re	<i>cántaro</i>	xche xa'	<i>su cántaro</i>
yëts	<i>olla</i>	xkëts xa'	<i>su olla</i>
yo	<i>tierra</i>	xo xa'	<i>su terreno</i>

Las demás consonantes del zapoteco se pronuncian como las del español, con la excepción de la **h**, que se utiliza para indicar la combinación **zh**. En el Apéndice I se encuentran otras explicaciones acerca de las diferencias entre la pronunciación del zapoteco y la del español.

5. La estructura de las entradas

Cada entrada de este vocabulario presenta varios tipos de información ordenada de la forma que se explica a continuación:

5.1. Palabra de entrada, tono, tipo de sílaba, categoría gramatical y definición

La palabra de entrada aparece en negrilla. En ciertos casos representativos, la palabra de entrada está seguida de la misma palabra entre paréntesis en cursiva con los tonos marcados en cada sílaba. El tono alto está marcado con el acento agudo (á), el tono medio, con una línea nivelada arriba de la vocal (ā), el tono bajo, con un acento grave (à), el tono bajo ascendente, con un acento circunflejo inverso o anticircunflejo arriba de la vocal (ǎ) y el tono alto descendente está marcado con un acento circunflejo (â). En ciertos casos, también

aparecen las siguientes letras después de la palabra entre paréntesis: s.n. (sílabo normal) o s.f. (sílabo fuerte). Esta información sobre el tono va seguida de la categoría gramatical en cursiva y después está la definición. En este vocabulario bilingüe, la definición es la palabra o frase, en español, que traduce a la palabra de entrada. Ejemplo:

da (dà s.n.) s. petate

5.2. Oración ilustrativa

En algunas entradas se incluye una oración ilustrativa. Esta información es una ayuda para que algunas entradas se entiendan con más claridad. Nótese que tanto la palabra de entrada como la oración en zapoteco están escritas en negrilla y la traducción en redonda. Ejemplo:

nab *adv.* solo **Orze' ña nab xa' con men che'n xa'**. Entonces se fue solo él con su gente.

5.3. Los diferentes significados de la palabra

Algunas palabras tienen más de un significado. Cada significado tiene un número antes de la definición en español. Ejemplo:

gax *adv.* 1. cerca
2. bajo

5.4. Frases aclaratorias

Después de la definición puede que aparezca una aclaración de la palabra o frase en cursiva entre paréntesis. Ejemplo:

laba' (lábà') *adv.* por allá (*donde se ve*)

5.5. Subentradas

Después de la entrada puede que aparezcan, como subentradas, algunas palabras compuestas y palabras derivadas de la entrada principal. Las subentradas tienen una sangría más adentro y una definición corta. Ejemplo:

bicho s. uña

- **bicho ya'** uña (*de la mano*)
- **bicho ni'** uña (*del pie*)

5.6. La entrada de un verbo

Los verbos se presentan en el vocabulario en el aspecto potencial. Este aspecto no tiene un prefijo antes de las raíces que empiezan con

consonantes, pero tiene el prefijo g- antes de las raíces que empiezan con vocales. Ya que los pronombres dependientes no se escriben como parte del verbo (excepto en el caso de la primera persona del singular y la tercera persona inanimada), no se incluyen en la entrada. Además, el pretérito y el habitual se presentan entre corchetes (y en negrilla). De todas las formas verbales, el pretérito es la que puede presentar más irregularidades, y el habitual es la que menos irregularidades presenta. Ejemplo:

gal v.t. tocar [*pret. migal; hab. nigal*]

5.7. Referencias a otras formas de la palabra de entrada

Puede que haya una referencia cruzada a otra entrada. Usualmente, esta referencia es otra forma verbal de un verbo en una entrada principal. Esto se indica con la palabra Véase en cursiva, seguida de la palabra a la que se está refiriendo. Ejemplo:

kwëz v.s.e. esperar [*pret. ngulëz; pres. nibëz*] Véase **kwë'z**

A veces, hay una referencia a otra entrada que no es un verbo. Las referencias a otras palabras que no son verbos se indican de la misma manera. Ejemplo:

do' (dó') s. 1. mecate
2. cuerda Véase **yib**

En ocasiones un verbo se presenta en el aspecto potencial y en el aspecto habitual para distinguirlo de otros verbos que se oyen igual, y no cambian en el aspecto potencial:

gal (gál, nzhál) v.s.e. dar a luz, parir [*pret. ngol; hab. nzhal*]
gal (gál, nzhàl) v.s.e. caber [*pret. ngol; hab. nzhal*]

ABREVIATURAS

En este vocabulario se usan las siguientes abreviaturas:

<i>1a. sing.</i>	primera persona del singular
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj. dep.</i>	adjetivo dependiente
<i>adv.</i>	adverbio
<i>adv. dep.</i>	adverbio dependiente
<i>com.</i>	completivo
<i>conj.</i>	conjunción
<i>enf.</i>	enfático
<i>f.</i>	femenino
<i>hab.</i>	habitual
<i>imp.</i>	imperativo
<i>interj.</i>	interjección
<i>lit.</i>	literalmente
<i>m.</i>	masculino
<i>p. ej.</i>	por ejemplo
<i>pref. s.</i>	prefijo sustantival
<i>pref. v.</i>	prefijo verbal
<i>pres.</i>	presente
<i>prep.</i>	preposición
<i>pret.</i>	pretérito
<i>pron.</i>	pronombre
<i>pron. dep.</i>	pronombre dependiente
<i>prnl.</i>	pronominal
<i>s.</i>	sustantivo
<i>s. dep.</i>	sustantivo dependiente
<i>s.f.</i>	sílaba fuerte
<i>s.n.</i>	sílaba normal
<i>s. pos.</i>	sustantivo de posesión obligatoria
<i>suf. s.</i>	sufijo sustantival

<i>suf. v.</i>	sufijo verbal
<i>Var.</i>	variante de pronunciación
<i>v. c.</i>	verbo causativo
<i>v. i.</i>	verbo intransitivo
<i>v. impers.</i>	verbo impersonal
<i>v. s. e.</i>	verbo con sujeto experimentador
<i>v. p.</i>	verbo de posición
<i>v. t.</i>	verbo transitivo

ZAPOTECO—ESPAÑOL

A

aja (àjá) *interj.* sí (indica que está de acuerdo)

al naka'n 1. *adv.* atravesado

2. *s.* curva

al tich *adv.* atrás

al ya' *adv.* arriba

al yët *adv.* abajo

arke' (árkē') *s. pos.* cadera (persona o animal)

a'a (à'á) *interj.* no (indica que no está de acuerdo)

B

bagaz *s.* fibra (de maguey)

bai (bǎi s.n.) *s.* rebozo

ban (bǎn s.f.) *v. s. e.* vivir [pret. **miban**; hab. **niban**] Véase **kwa'n₃**

ba'₁ (bǎ' s.f.) *s.* sepulcro

ba'₂ (bǎ' s.n.) *adj.* este (algo que se ve)

-be (bé s.f.) *pron. dep.* 1. nosotros (incluye al oyente)

2. nos (incluye al oyente)

3. nuestro (incluye al oyente)

Véase **met**, **-no**

bech (bêch s.n.) *s.* 1. vapor

2. ácido (del estómago)

Véase **zhen**

bed *adj.* arrugado

ben (bèn s.f.) *s.* 1. lodo

2. semilla

3. raza, linage

be'd (bê'd s.f.) *adj.* sucio

be'x *v. s. e.* ser medido [pret. **mibe'x**; hab. **nibe'x**] Véase **che'x**

bëch (béch s.f.) *s.* raíz (del tronco, muy seco)

bëd (bëd s.n.) *s.* cantidad

bël₁ (bël s.n.) *s.* hermana (de mujer)

bël₂ (bël s.f.) *s.* flama, fuego, llama

bëo₁ (bëo) *s.* peine

bëo₂ (bëo s.n.) *s.* neblina

bëo₃ (bëo s.f.) *adj.* blanco (brillante)

bë'l (bé'l s.f.) *s.* carne

bi *v. i.* regresar a casa (de nuevo) [pret. **mibi**; hab. **nibi**; imperf. **ña**]

bi- *pref. s.* Indica plural.

biani (biānī) *s.* luz, claridad Véase **xiani**

bich (bích s.f.) *s.* gato

bichi'n (bíchî'n) *s.* espuma

bicho' *s.* uña

• **bicho' ni'** *s.* uña (del pie)

• **bicho' ro'** *s.* pico

• **bicho' ya'** *s.* uña (de la mano)

bichu'x (bíchú'x) *s.* tomate

bido (bìdò) *s.* plátano

biga' *s.* collar

biki't (bìkī't) *s.* arco iris

biko' (bìkō') *s.* altar

bikwe (bìkwê) *s.* soplador

bikwen (bìkwèn) *s. pos.* dedo (de la mano o del pie)

bikwen ni' *s. pos.* dedo (del pie)

bikwen ya' *s. pos.* dedo (de la mano)

bikwël (bìkwèl) *s.* totemostle Var. **bikwel**

bil *v. i.* deshacerse [pret. **mibil**; hab. **nibil**] Véase **chil**

bilan (bílàn) *s.* carbón

bilao' *s.* zapote

bili' (bìlì') *s.* puerta (de carrizo)

biñë *adj.* enjuiciado

birax *s.* homosexual

biru'zh (bìrû'zh) *s.* baba

• **nzë'b biru'zh** *v. i.* babear

bitië' (bítiè') *s.* epazote

biti'x *adj.* despeinado Véase **na'd**

bitsi'n *s.* resto (de barro)

bitso' (bītsó') *s.* adobe

bixich *s.* retoño

bixil (bìxìl) *s.* chispa

bixits *s. pos.* cuñada, cuñado

bixiy *s.* incensario

bixtil *s.* jabón

• **de bixtil** *s.* jabón en polvo

biyazh (bìyāzh) *s.* ciruela

biyë *adj.* crudo (*fruto, carne*)
biyë'n₁ (bíyè'n) *adj.* 1. tierno
 2. muy joven
Véase xi, kwa'n yen'
biyë'n₂ (bìyè'n) *s.* nopal
biyiw *s.* temporada de lluvias
bizan (bízān) *s. pos.* 1. hermano (*de mujer*)
 2. hermana (*de hombre*)
bizh *v. s. e.* secarse, marchitarse [*pret. mibizh;*
hab. nibizh] *Véase nabizh*
bizhi (bizhí) *s.* flauta
bi'k *s.* trenza
bi'x (bî'x s.f.) *s.* orina
bol *s.* 1. bola
 2. ola (*del mar*)
bui (búi s.f.) *s.* guayaba

Ch

chao' *v. t.* 1. preparar
 2. construir
 [*pret. michao'; hab. nichao'*]
chao' lar *v. t.* tejer
chao' mbël *v. t.* inventar mentiras
cha' laxto' *v. t.* soñar [*pret. micha';*
hab. nicha']
cha'b *v. s. e.* 1. cansarse (*de trabajar*)
 2. enfadarse
 [*pret. micha'b; pres. nicha'b*]
cheb (chéb) *v. c.* espantar [*pret. micheb;*
hab. nicheb] *Véase zheb*
che' *v. c.* borrar [*pret. miche'; hab. niche'*]
Véase zhe'
che'ch *v. c.* esparcir [*pret. miche'ch;*
hab. niche'ch] *Véase re'ch*
che'p₁ *v. i.* empujar [*pret. miche'p;*
hab. niche'p]
che'p₂ (chě'p s.f.) *adj.* poco
che'x *v. c.* medir [*pret. miche'x; hab. niche'x*]
Véase be'x
chël *v. c.* envolver (*en papel, etc.*)
 [*pret. michël; hab. nichël*] *Véase rël*
chëz *v. c.* romper (*p. ej., tela*) [*pret. michëz;*
hab. nichëz] *Véase rëz*
chë' (nìché' s.n.) *v. c.* 1. cambiar
 2. calentar
 [*pret. michë'; hab. nichë'*] *Véase zhë'*
chë'l *v. c.* unirse [*pret. michë'l; hab. nichë'l*]
Véase zhë'l
chë'lro' *v. t.* discutir [*pret. michë'lro';*
hab. nichë'lro']
chë'lya' *v. t.* casarse [*pret. michë'lya';*
hab. nichë'lya'] *Véase gulcha'*
che'n *prep.* de **Kure' che'n xa'.** Este es de él.
chi₁ (chí s.n.) 1. *adv.* ¿sí? ¿**Chi walikal?** ¿Sí
 dices la verdad?
 2. *conj.* si
chi₂ (chî s.n.) *v. t.* arrimar [*pret. michi;*
hab. nichî]
chil *v. t.* desbaratar [*pret. michil; hab. nichil*]
Véase bil
chin *adj.* trece
chinats *adv.* anteayer
chix *v. t.* rebanar [*pret. michix; hab. nichix*]
Véase xix
chi'b₁ *v. c.* rasurar [*pret. michi'b;*
hab. nichî'b] *Véase zhi'b*
chi'b₂ *v. t.* 1. pelar
 2. rasurar
 3. desplumar
 4. dejar (*a uno en pobreza*)
 [*pret. michi'b; hab. nichî'b*] *Véase zhi'b*
 • **xa' nichî'b yek men** peluquero
chi'i (chî'í) *adj.* diez
chi'ne (chí'né) *adj.* quince
cho (chõ s.n.) *adj.* ¿cuál?, ¿quién?
 • **choi** *adj.* ¿cuál?
 • **cho men** *pron.* ¿quién?
chob (chób) *v. c.* rociar [*pret. michob;*
hab. nichob] *Véase rob*
chobla *v. t.* echar fuera [*pret. michobla;*
hab. nichobla]
chon (chôn s.f.) *adv.* ¿por qué?
chon gale *adj.* sesenta
chone (chõné s.n.) *adj.* tres
 • **yon** *adj.* tercer, tercero, los tres
 • **mion** *adj.* tercero (*se usa en el tiempo*
pasado)
chop gayo' *adj.* doscientos
chope (chôpé) *adj.* dos
 • **rope** *adj.* ambos
 • **mirope** *adj.* segundo

cho' v. c. cortar [pret. **micho'**; hab. **nicho'**]

Véase **ro'g**

cho'i adj. cuarenta **Nzha cho'i**. Van cuarenta.

chuk v. t. escupir [pret. **michuk**; hab. **nichuk**]

Véase **nzhuk**

chuulazh (chúlāzh) adv. despacio, lento

Véase **nen**

chux (chúx s.f.) v. c. pelar (p. ej., plátano, naranja), despellejar (animal) [pret. **michux**; hab. **nichux**] Véase **ru**x

chu'd (chû'd s.f.) v. i. arrugarse (cosa seca o persona anciana) [pret. **michu'd**; hab. **nichu'd**]

D

da (dà s.n.) s. petate

-da (-dǎ s.f.) pron. dep. 1. yo

2. me, mí

3. mi, mío

dad (dád s.n.) s. señor (mucho respeto)

dadgol s. señor (hombre que pasa de los cincuenta años)

dan (dân s.n.) s. campo

da'ch v. s. e. ser aplastado [pret. **mida'ch**; hab. **nida'ch**] Véase **ta'ch**, **nada'ch**

de (dê s.f.) s. polvo

• **ku'bde** s. ceniza

de bixtil s. jabón (en polvo)

ded v. i. pasar (por una puerta) [pret. **nguded**; hab. **nided**] Véase **te'd**

de' (dé' s.n.) s. maldición **Mizhi'b de' xa' da**. Aquel me echó una maldición.

de'n (dé'n) v. s. e. ser escarbado [pret. **mide'n**; hab. **nide'n**] Véase **ke'n**

de'zh v. s. e. ser abrazado [pret. **unde'zh**; hab. **nide'zh**] Véase **ke'zh**

dë' interj. ¡ven!

dib (díb s.n.) v. s. e. ser cocido (ropa) [pret. **midib**; hab. **nidib**] Véase **tib**

dil v. t. pelear [pret. **undil**; hab. **nidil**]

dimi s. dinero

di' (dí') v. s. e. durar (tiempo) [pret. **midi'**; hab. **nidi'**]

di'b (dí'b) v. s. e. cerrarse (ojos) [pret. **midi'b**; hab. **nidi'b**] Véase **ti'b**

di't (dî't s.f.) s. ácaro

di'zh (dî'zh) v. t. hablar (con alguien), conversar [pret. **midi'zh**; hab. **nidi'zh**]

di'zhzë (dî'zhzë) s. zapoteco

do₁ (dò s.f.) s. espiga (de maíz)

do₂ (dǒ s.n.) v. s. e. ser vendido [pret. **mido**; hab. **nido**] Véase **to**

dob (dób) s. maguey

dol (dòl s.n.) s. culpa

dox (dóx s.n.) adv. mucho Véase **nayax**

do' (dó' s.f.) s. 1. mecate

2. cuerda

Véase **yib**

do' yil s. hilo

do'zi' s. rayo, relámpago

dub laxto' v. i. 1. padecer (de ansiedad)

2. apurarse

dube adj. todo, entero

du'b (dû'b s.f.) s. pluma

G

gab₁ v. s. e. caerse (de un lugar alto)

[pret. **ngob**; hab. **nzhab**] Véase **yachin**

gab₂ v. t. decir (entre otras personas)

[pret. **nguzh**; hab. **nzhab**; 1a. pers. **nzhapa**]

Véase **ne**

gab nits v. s. e. gotear Véase **yachin**

gabil (gábil) s. infierno

gach₁ (gách) v. s. e. fracturarse [pret. **ngoch**; hab. **nzhach**]

gach₂ (gâch) v. s. e. 1. explotar, estallar
2. salir (del cascarón)

[pret. **ngoch**; hab. **nzhach**]

gad v. s. e. ser adquirido (animales o cosas) [pret. **ngu'd**; hab. **nzhad**]

gai'ye (gái'yé) adj. cinco

gak₁ (gāk s.n.) v. s. e. 1. estar
2. funcionar

[pret. **ngok**; hab. **nake**]

gak₂ (gák) v. s. e. 1. poder, saber, ser capaz (hacer algo)

2. estar (*en un puesto público*)
 3. relacionarse (*ser amigo o pariente*)
 [pret. **ngok**; hab. **nzhak**]
gak jwalt tu kwa'n v. s. e. privarse
gak miyizh v. s. e. estar loco Véase **miyizh**
gak natsin v. s. e. ser inteligente
gak nayaxe v. s. e. hacerse más grande, crecer
gak nazhi' v. s. e. sentir amor
gak nei' v. s. e. tener calor
gak xab (gák xàb) v. t. vestir [pret. **ngok**;
 hab. **nzhak**]
gakla v. t. querer
gakne v. s. e. estar enfermo
gaknu v. t. ayudar
gakxao' v. s. e. ser fabricado
gal₁ (gál, nzhàl) 1. v. t. heredar
 2. v. s. e. recibir (*herencia*)
 [pret. **migal**; hab. **nigal**]
gal₂ (gǎl, nzhál s.n.) 1. v. s. e. nacer
 2. v. t. dar a luz, parir
 [pret. **ngol**; hab. **nzhal**]
gal₃ (gál, nzhàl) v. s. e. caber [pret. **ngol**;
 hab. **nzhal**]
gale (gálé) adj. veinte
 • **chon gale** adj. sesenta
 • **tap gale** adj. ochenta
galo (gālô) adj. primero
gan v. s. e. amontonarse [pret. **migan**;
 hab. **nigan**] Véase **kan**
gan yalgo'n v. s. e. ser cosechado
gao v. t. comer [pret. **undao**; hab. **nzhao**]
gao si'l v. i. desayunar
gao xche' v. i. cenar
gao xwe v. i. comer (*comida de mediodía*)
gao ye v. t. morder
gap v. t. tener [pret. **ngop**; hab. **nzhap**]
 Véase **kinu**
garol (gāról) adj. medio, mitad
garol yë'l s. medianoche
garzi'l (gàrzí'l) s. madrugada
gat₁ adv. no **Gat kenot xa' dimi.** Él no tiene dinero.
gat₂ v. s. e. morir [pret. **ngut**; hab. **nzhat**]
 Véase **gut**
gats (gǎts s.n.) v. t. masticar [pret. **ngots**;
 hab. **nzhats**]

gax₁ (gàx s.f.) adv. cerca
gax₂ (gàx s.n.) interj. sí, ¿verdad?
gax₃ (gâx s.f.) v. s. e. ser pagado [pret. **ngox**;
 hab. **nzhax**] Véase **kix**
gay₁ v. c. cocer [pret. **migay**; hab. **nigay**]
gay₂ v. s. e. ser cocido (*en líquido*) [pret. **ngu'y**;
 hab. **nzhay**]
gayo' adj. cien
 • **tu gayo'** cien
 • **chop gayo'** docientos
 • **ye' gayo'** novecientos
 • **tu mil** mil
gaz v. i. bañarse [pret. **ngoz**; hab. **nzhaz**]
gazh₁ (gâzh s.f.) v. s. e. mojarse [pret. **ngozh**;
 hab. **nzhazh**]
gazh₂ (gâzh s.n.) v. s. e. podrirse, deshacerse
 (p. ej., carne, fruta) [pret. **ngozh**;
 hab. **nzhazh**]
gazh₃ (gâzh s.f.) v. t. mojar [pret. **migazh**;
 hab. **nigazh**]
gazhe (gâzhé s.n.) adj. siete
ga'₁ v. s. e. ser estirado [pret. **miga'**;
 hab. **niga'**] Véase **tsiga'**
ga'₂ (gá' s.n.) v. i. acostarse [pret. **ngo't**;
 hab. **nzha'**] Véase **kix**
-ga' adv. dep. 1. también
 2. cada (*usado con números*)
ga' do'zi' (gá' dō' zì' s.f.) v. i. relampaguear
ga' ka'n v. i. 1. cambiar (*de posición*)
 2. atravesar
ga'ch v. s. e. ser enterrado, ser sepultado
 [pret. **miga'ch'**; hab. **niga'ch**] Véase **ka'ch**
ga'l v. s. e. ser regado [pret. **miga'l**;
 hab. **niga'l**] Véase **ki'l**
ga'n v. t. sembrar, cultivar [pret. **ngo'n**;
 hab. **nzha'n**] Véase **ngo'n**, **xë'n**
ga'z v. s. e. ser distribuido [pret. **miga'z**;
 hab. **niga'z**] Véase **ki'z**
go₁ v. t. tomar (*líquido*), beber
 • **go chich** v. t. mamar [pret. **ngu'**;
 hab. **nzho'**]
go₂ (gô s.f.) s. camote (*pulpa blanda*)
 • **kamot** s. camote (*pulpa dura*)
-go (-gó s.f.) pron. dep. 1. usted, su, le, lo, la
 (*honorífico*)
 2. ustedes, sus, les, los, las
goch (góch) v. s. e. ser mezclado, ser revuelto
 (*con un palo*) [pret. **mbich**; hab. **nzhoch**]

gol (gól) *adj.* hembra
gon₁ (gôn s.n.) *s.* limosna
gon₂ *v. i.* 1. oír **Gat nzhont xa'i.** Él es sordo. (*lit. Él no oye*).
 2. entender (*idioma*) **Nzhon xa' di'zhzë.** Él entiende zapoteco.
 3. hacer caso, obedecer **¡Bin goi!** ¡Obedece! [*pret. mbin; hab. nzhon*]
gop (gôp s.n.) *s.* sereno, rocío
gor *s.* horno
gozh (gôzh s.n.) *s.* prado Véase **yix**
go'l *v. i.* 1. tocar (*instrumento de viento*)
 2. cantar
 3. leer (*en voz alta*) [*pret. mbi'l; hab. nzho'l*]
go'lni' *v. i.* bailar
go'n *v. i.* llorar [*pret. mbi'n; hab. nzho'n*]
go'x (gô'x) *adj.* viejo (*animales, cosas*)
go'z (gô'z s.f.) *s.* cacería **Nzha xa' go'z.** Va de cacería.
go'zh (gô'zh s.f.) *s.* espuma (*verde, sobre agua*)
gulcha' *v. i.* 1. casarse (*personas*)
 2. aparearse (*animales*) [*pret. mbilcha'; hab. nzhulcha'*]
 Véase **chë'lya'**
gut *v. t.* matar [*pret. mbit; hab. nzhut*]
 Véase **gat**
guxin (gùxín) *s.* noche (*principio*) **La yë'l.** Va anocheciendo. (*lit. Empieza a hacer noche.*)
guzhe (gùzhé) *s.* tarde
guzhë (gùzhè) *adv.* hace un rato
guzhil (gùzhíl) *s.* cuchillo
gu'zh₁ (gû'zh s.f.) *v. s. e.* 1. debilitarse
 2. desmayarse [*pret. migu'zh; hab. nigu'zh*]
 • **yalnigu'zh** *s.* debilidad física
gu'zh₂ (gû'zh) *s.* pus
gwali *adj.* cierto *Var.* **wal**

K

-ka (-ká s.n.) *adv. dep.* seguramente **Le'i gak ka.** Seguramente se va a hacer.

kab *v. i.* responder, contestar [*pret. mikab; hab. nikab*] Véase **gab**
kache' *adj.* desnudo
kal lo *v. i.* padecer (*de ceguera*) [*pret. mikal lo; hab. nikal lo*]
kamot *s.* camote (*pulpa dura*) Véase **go**₂
kan *v. c.* amontonar [*pret. mikan; hab. nikan*]
 Véase **gan**
kanast *s.* canasta (*mediana*) Véase **kardor, zhum**
kangaren *adj.* impuro (*aunque no ante Dios*) (*Dicen que no se debe tocar a una persona enferma hasta después de sanarse, y se haya bañado, y cambiado de ropa.*)
kao *v. s. e.* oscurecer [*pret. mikao; hab. nikao*]
kap nilu' *adj.* feo
kar *adj.* caro
kardor *s.* canasta (*grande*) Véase **kanast, zhum**
ka'b *v. c.* encargar [*pret. mika'b; hab. nika'b*]
ka'ch *v. c.* enterrar, sepultar [*pret. mika'ch; hab. nika'ch*] Véase **ga'ch**
ka'n *v. i.* ir alrededor [*pret. mika'n; hab. nika'n*] Véase **naka'n**
ke₁ (kè s.f.) *s.* piedra
ke₂ (ké s.n.) *v. t.* 1. maldecir
 2. mentar [*pret. unde; hab. niye*]
ken laxto' *v. i.* apurarse [*pret. miken laxto'; hab. niken laxto'*]
kex (kék s.n.) *v. t.* pagar
ke'd *v. c.* unir [*pret. mike'd; hab. nike'd*]
 Véase **ye'd**
ke'n (ké'n s.f.) *v. c.* escarbar [*pret. unde'n; hab. niye'n*] Véase **de'n**
ke'x *v. c.* asar (*carne a las brasas*) [*pret. mike'x; hab. nike'x*] Véase **ye'x**
ke'zh *v. c.* abrazar [*pret. unde'zh; hab. niye'zh*] Véase **de'zh**
kë (ké s.f.) *v. i.* subir [*pret. nkë; hab. nikë*]
 Véase **nzakiya**
kë bëo *v. s. e.* estar mohoso (*ropa*)
këb (këb s.n.) *v. t.* tragar [*pret. undëb; hab. niyëb*]
ke' *v. t.* 1. echar
 2. hacer (*trabajo*) [*pret. mikë'; hab. nikë'*]

- **kë' do'** v. t. amarrar
- **kë' kant** v. t. cantar
- **kë' karre** v. i. correr
- **kë' letr** v. t. escribir (*lit. echar letra*)
- **kë' lo cruz** v. t. clavar (*en una cruz*)
- **kë' mbël** v. t. mentir, decir mentiras
- **kë' mbi** v. t. pellizcar
- **kë' xian** v. t. amohinar, enojar
- **kë' xu'** v. t. acusar
- **kë' zhi'n** v. t. trabajar
- **kë' zhi'n ngo'n** v. t. arar
- kë'b** v. t. sobar [*pret. undë'b; hab. niyë'b*]
- **xa' niyë'b** huesero
- kë'ro** v. i. toser
- kë'zë** v. i. andar (*por aquí y por allá*)
- ki** (kî s.n.) s. lumbre
- kich** v. t. 1. cachetear
- 2. tirar (*arma de fuego*)
- 3. abrir (*una escopeta para cargarla*)
- [*pret. undich; hab. niyich*]
- kide** v. t. engañar
- kin** v. t. pegar [*pret. undin; hab. niyin*]
- kina** v. t. cuidar [*pret. mikina; hab. nikina*]
- kinu** (kínú) v. t. tener
- kit** v. i. jugar [*pret. nguzhit; hab. niyit*]
- kitnu** v. t. jugar [*pret. nguzhitnu; hab. niyitnu*]
- kix₁** (kíx s.f.) v. t. acostar **Kix xa' xmë'd xa' lo lo'n.** Él acostará a su hijo en la cama.
- [*pret. undix; hab. niyix*] Véase **ga'**
- kix₂** (kíx) v. t. pagar **Kix xa' dimi.** Él pagará dinero. [*pret. undix; hab. niyix*] Véase **gax**
- ki'b** v. t. 1. arrancar
- 2. quitar (*del sueldo; p. ej., impuestos*)
- [*pret. miki'b; hab. niki'b*] Véase **kwe, yi'b**
- ki'l₁** (kí'l) v. t. regar (*agua*) [*pret. undi'l; hab. niyi'l*] Véase **ga'l**
- ki'l₂** (kí'l s.f.) v. t. 1. aconsejar (*mal*)
- 2. obligar
- [*pret. miki'l; hab. niki'l*]
- ki'z** v. c. distribuir [*pret. undi'z; hab. niki'z*]
- Véase **ga'z**
- ko** (kó s.n.) v. t. 1. meter
- 2. inventar **Xkix Dios por rë men kwa'n ngulo camión.** Gracias a Dios por los que inventaron el camión.
- [*pret. ngulo; hab. nigo*]
- komal** s. espíritu (*de persona muerta*)
- kor** (kòr s.f.) s. pos. pierna
- ko'** (kô' s.f.) v. t. sacar [*pret. ngulo'; hab. nigo'*]
- ko' lo** v. t. sacar filo, afilar Véase **ro' lo**
- ko' lo'** v. s. e. ser afilado Véase **ro' lo'**
- ko'b₁** (kô'b s.n.) s. 1. masa
- 2. atole
- **ku'bde** s. ceniza
- ko'b₂** (kô'b s.f.) v. t. 1. chupar
- 2. jalar
- [*pret. ngudo'b; hab. nigo'b*]
- ko'b ni'** v. i. estar cojo
- kub** (kûb s.f.) adj. nuevo
- kuba'** (kûbā') pron. esa (*cosa*) Véase **ba'**
- kun** v. t. rascar [*pret. ngundun; hab. nigung*]
- kuze'** conj. por eso
- kuzhië** v. i. gritar [*pret. nguzhië; hab. nizhië*]
- ku'bchi** v. t. quitar
- ku'bde** s. ceniza
- ku'bxax** v. c. arrastrar [*pret. migu'bxax; hab. nigu'bxax*] Véase **yubxax**
- ku'chao'** v. t. guardar [*pret. ngulu'chao'; hab. nigu'chao'*]
- kwan** (kwán s.n.) 1. adv. ¿qué?
- 2. pron. ¿cuál?
- kwa'n₁** (kwà'n s.n.) pron. Se usa como pronombre relativo.
- **kwa'n doxe** s. muchas cosas
- **kwa'n re'** pron. este (*en la mano*)
- **kwa'n yen'** s. cosa tierna
- kwa'n₂** (kwà'n s.f.) s. hierba (*medicinal*)
- kwa'n₃** (kwă'n, v.a.) v. c. despertar (*a alguien*)
- Véase **ban**
- kwa'n₄** v. t. buscar [*pret. mikwa'n; hab. nikwa'n*]
- kwa'ro** s. cosa grande, cosa larga Var. **ku'ro**
- kwe₁** (kwé s.n.) v. t. escoger [*pret. ngule; hab. nibe*]
- kwe₂** v. t. 1. jalar
- 2. quitar
- [*pret. ngure; hab. nibe*] Véase **ki'b**
- kwezh** 1. v. t. llamar
- 2. v. s. e. ser tocado (*instrumento musical*)
- [*pret. ngurezh; hab. nibezh*] Véase **kwe'zh**
- **kuzhië** v. i. gritar
- kwe'zh** v. t. tocar (*instrumento de viento*)
- [*pret. mikwe'zh; hab. nikwe'zh*]

• **kwe'zh lei** v. t. rechinar los dientes
kwëk v. t. poner (*huevo*) [*pret. ngulëk; hab. nibëk*] Véase **xo'b**
kwëz (kwë́z) 1. v. i. esperar, detenerse
 2. v. s. e. residir
 [*pret. ngulëz; hab. nibëz*]
kwë'z (kwë́'z) v. t. detener, parar
 [*pret. mikwë'z; hab. nikwë'z*]
kwib v. t. 1. mover
 2. sacudir
 [*pret. nguzhib; hab. nibib*] Véase **kwi'b**, **xiz**
kwik (kwík s.n.) adj. fisgón
kwin₁ v. c. mover [*pret. mikwin; hab. nikwin*]
 Véase **win**
kwin₂ (kwín s.f.) v. s. e. ser agrupado, ser
 reunido [*pret. nguzhin; hab. nibin*]
kwi'b v. c. sacudir [*pret. mikwi'b; hab. nikwi'b*] Véase **kwib**

L

la₁ (là s.n.) s. hoja
la₂ (lá s.f.) v. s. e. ser bajado [*pret. ngula; hab. nila*]
 • **labi** v. t. soplar
-la₁ (lá s.f.) adv. dep. ya
-la₂ (là) s. dep. hígado Véase **laxto'**, **³lazh**
lab v. t. contar [*pret. milab; hab. nilab*]
laba' (lábà') adv. por allá (*donde se ve*)
labi v. t. soplar
lach (làch s.f.) s. llanura, llano
lan s. asiento (*p. ej., de fruta o de café*)
lani s. fiesta
laore (làoré) adv. todavía no
lar (lâr s.f.) s. tela, ropa
lare' adv. por aquí Véase **re'**, **laba'**
lat₁ 1. v. s. e. ser desocupado
 2. v. s. e. ser vaciado
 3. v. t. robar
 [*pret. milat; hab. nilat*] Véase **la't**
lat₂ v. c. rescatar [*pret. milat; hab. nilat*]
 Véase **la't**
Latyezh (látyêzh) s. Coatecas Altas

lats v. s. e. adelgazar, ponerse flaco
 [*pret. milats; hab. nilats*]
lats laxto' v. i. compadecerse, tener lástima
laxto' s. pos. 1. barriga
 2. corazón
 3. hígado
 • **dub laxto'** padecer de ansiedad
laz (lâz) s. pos. pecho
lazh₁ (lâzh) s. semilla, grano
 • **lazh yi'n** semilla de chile
lazh₂ (làzh s.f.) s. pos. pueblo (*la gente*)
 Véase **yezh**
lazh₃ (làzh) s. hígado Véase **laxto'**, **2 -la**
lazh ya' s. palma (*de la mano*)
la'₁ (lá' s.f.) v. t. dejar [*pret. mila'; hab. nila'*]
la'₂ (lá' s.f.) v. s. e. tener olor [*pret. mila'; hab. nila'*]
 • **nix nixla'i** v. s. e. tener buen olor
 • **nakap nixla'i** v. s. e. apestar, tener mal olor
la' mbi v. t. abanicar
la' yëz v. t. fumar [*pret. mila' yëz; hab. nila' yëz*]
la'ch v. t. espiar [*pret. mila'ch; hab. nila'ch*]
la'n₁ s. hollín
la'n₂ v. s. e. tener hambre [*pret. mila'n; hab. nila'n*]
la't v. c. 1. vaciar, desocupar
 2. robar
 [*pret. mila't; hab. nila't*] Véase **₁lat**, **₂lat**
le' v. i. hacer [*pret. mile'; hab. nile'*]
lë (lè s.f.) s. pos. nombre **Ngulo' lë xa'**. Le puso nombre.
lëi s. diente
lëi' s. rezo
lën v. s. e. haber nacido (*p. ej., ojo de agua, planta*) [*pret. ngulën; hab. nilën*]
lë' 1. v. t. aflojar
 2. v. t. quebrar (*cosa dura*)
 3. v. s. e. ser aflojado
 4. v. s. e. ser quebrado (*cosa dura*)
 [*pret. ngulë'; hab. nilë'*] Véase **tsilë'**
lë'b 1. v. t. hervir
 2. v. s. e. ser hervido
 [*pret. milë'b; hab. nilë'b*]
 • **nits milë'b** agua hervida
 • **nits nzoblë'b** hirviendo el agua
lë'bixa' pron. 1. ellos, ellas, les, las, los

2. su, sus (*de ellos*)
lë'n 1. s. estómago
 2. *adv.* adentro
lë'n ni' s. planta
lë'n xik men s. axila
lë'n yën s. garganta Véase **ngo'r**
lë'tsa *adj.* mero
lë'tsa lë'i s. la mera cosa
libe' (libé') *v. t.* conocer [*pret.* **mililibe'**;
hab. **nilibe'**]
lilëi' *v. t.* bendecir
lits *v. t.* levantar [*pret.* **ngulits, milits**;
hab. **nilits**]
liwa'n 1. *v. t.* robar
 2. *v. s. e.* ser robado
 [*pret.* **miliwa'n**; *hab.* **niliwa'n**]
liwen *v. t.* sanar
lixche *v. t.* 1. levantar
 2. voltear
 [*pret.* **milixche**; *hab.* **nilixche**] Véase **yaxche**,
yubxche
liyak *v. t.* sanar [*pret.* **miliyak**; *hab.* **niliyak**]
liyol s. pos. consuegro
 • **dado** s. consuegro (*de una unión libre*)
lizh (lìzh s.n.) s. pos. casa (*hogar*)
 • **melizh** s. descendencia
li'b 1. *v. t.* amarrar
 2. *v. s. e.* ser amarrado
 [*pret.* **mili'b**; *hab.* **nili'b**]
li'n (lí'n s.f.) s. año
lo (lô s.f.) 1. s. pos. cara
 2. *adv.* sobre
 • **zalo** s. pos. ojo
 • **yich tich zalo** pestañas
 • **yich zalo** ceja
 • **tu zalo** parcialmente ciego
lo xchuzh s. pos. frente
Lola (lôlá) s. Oaxaca [*pret.* **milu'**; *hab.* **nilu'**]
lox *v. s. e.* acabarse [*pret.* **milox**; *hab.* **nilox**]
 Véase **lo'x**
lo'b *v. i.* barrer [*pret.* **milo'b**; *hab.* **nilo'b**]
lo'n s. cama
 • **lo'n ya** cama (*de tabla*)
lo'x *v. c.* acabar, terminar [*pret.* **milo'x**;
hab. **nilo'x**] Véase **lox**
-lu *pron. dep.* tú, te, ti

- **-al** *suf. v.* tú, te, ti (*después de verbos o sustantivos que terminan en consonante*)
- **-l** *suf. v.* tú, te, ti (*después de verbos o sustantivos que terminan en vocal*)

luch (lūch) s. 1. raíz
 2. cable
luwe (lūwē) s. patio
luzh (lúzh s.n.) s. pos. lengua
lu'lo *v. i.* aparecer

M

ma- (mă- s.n.) *adv. dep.* ¿dónde? Véase **plo**
-ma (má s.f.) *suf. s.* animal
ma xu' s. diablo (*manera de hablar de la gente de mayor edad*) Véase **mizhab**
ma yen' s. cría (*de animal*)
machor s. Se refiere a una mujer que tiene la fuerza física de hombre y trabaja como hombre.
mai (mâi s.f.) *adv.* mucho
mazka *adv.* en vez de
mbai (mbàì s.f.) *interj.* sí (*de acuerdo, con respeto*) Véase **yo'**
mbe₁ (mbē) *pron.* 1. él, ellos, lo, le, les
 2. su
mbe₂ (mbē) s. caries
mbe₃ (mbé) *v. s. e.* ser limpiado [*pret.* **mimbe**;
hab. **nimbe**]
 • **mbe yina'** *v. s. e.* ser limpiada (*milpa*)
mbech₁ (mbéch s.n.) s. piojo Véase **miki**
mbech₂ (mbêch s.n.) s. codorniz
mbei' (mbëi' s.f.) s. 1. araña
 2. cangrejo
mber (mbèr s.n.) s. guajolote
mber gol s. guajolota
mber ze' s. guajolote (*macho*)
mbernits (mbérnìts) s. ampolla
mbezh (mbézh s.n.) s. rana
mbe' (mbé' s.f.) s. hongo
mbe'zh₁ (mbè'zh s.n.) s. león
mbe'zh₂ (mbè'zh) s. huitlacoche Véase **mizha'**
mbëg (mbëg s.n.) s. tortuga
mbëk (mbëk s.n.) s. perro

mbëk xi'l s. borrego

mbël₁ (mbël s.f.) s. estrella

- **Mbël bikwe** El Soplador (*estrella*)
- **Mbël xche'** "Estrella de la cena"

mbël₂ (mbël s.n.) 1. s. pez

2. s. mentira

3. *adj.* mentiroso

- **chao' mbël** v. t. inventar mentiras

mbëo (mbëo s.n.) s. coyote

mbëo' (mbëo' s.f.) s. Luna

- **dao' mbëo'** eclipse lunar (*lit. se aprieta la luna*)
- **mbëo' nayag** meses fríos (*noviembre a febrero*)
- **mbëo' biyu** meses de lluvia (*abril a agosto, y a veces hasta los fines de septiembre u octubre*)
- **mbëo' nei'** meses calurosos (*sin lluvia, marzo a mayo*)
- **mbëo' zhëro** cuaresma (*mediados de febrero a principios de abril*)
- **lizh mbëo'** anillo luminoso (*alrededor de la luna, lit. hogar de la luna*)

mbëz₁ (mbëz s.f.) s. insecto (*volador*)

mbëz₂ (mbëz s.n.) s. zorro

mbëz nzhob s. gorgojo (*de maíz*)

mbëz ser s. abeja

mbëz za' s. gorgojo (*de frijol*)

mbë'l (mbë'l s.n.) s. culebra

mbë'l yo s. hongo (*enfermedad de la piel*)

mbi₁ (mbí) s. hormiga (*del tamaño de la arriera y pica*) Véase **miob**, **mire'**

mbi₂ (mbì s.n.) s. 1. aire, viento

2. espíritu

- **mbi chë'n men ngut** espíritu (*de los difuntos*)
- **mbi che'n mizhab, mbi mal** espíritu (*del diablo*)
- **mbi kwa'n nichil lo xkao** viento (*que deshace las nubes para que no llueva*)
- **Mbi Nazhon che'n Dios** Espíritu Santo de Dios
- **mbi zhe'b** efecto (*de un susto*)

mbiyu s. viento (*que va del sur al norte y que pronostica lluvia*)

mbwin (mbwín s.n.) s. muchacho (*adolescente*)

-me (mé) *pron. dep.* 1. Indica respeto u honor.

2. persona (*mayor de edad*)

3. suegro

melizh s. descendencia

men (mên s.n.) s. gente

men ngut s. difunto, persona muerta

men xi s. joven (*varón*)

mengol s. anciano

mengox s. persona vieja

met (mét s.n.) *pron.* 1. nosotros

2. nos

3. nuestro

Véase **-be**, **-no**

mex (mélix) *adj.* rubio (*cabello*)

- **mex ki** rojo (*cabello*)

me'ch s. elote (*tierno*)

më'd (më'd) s. niño

më'do' s. bebé (*recién nacido*)

më'dye'n miyi' s. virgen (*hombre*)

më'dye'n una' s. virgen (*mujer*)

miazh (miázh) s. chicharra

miä' (miä') s. gorrión

michan s. gusano (*grande, principalmente de tierra*)

midun (mídùn) s. remolino

migup (mìgùp) s. armadillo

mika (mīkā) s. chicharra

mika'l (mīkā'l) s. sueño

miki (mīkí) s. liendre Véase **mbech**

mikos (mīkós) s. luciérnaga

miko'ch (mīkó'ch) s. panal

milan (mīlān) s. liebre

miob (miōb) s. arriera (*hormiga*) Véase **mbi**, **mire'**

mion *adj.* tercero (*se usa en el tiempo pasado*)

Véase **chone**

mire' (mìré') s. hormiga (*más pequeña que la arriera y pica*)

- **mire' ya** hormiga (*de árbol*) Véase **miob**, **mbi**

mirope *adj.* segundo

mitet (mītēt) s. mariposa

mitsi (mītsī) s. águila

miyëz s. gusano (*de mosca*)

miyid (mīyīd) s. pulga

miyin (mīyīn) s. pájaro

miyin nagats s. zanate

miyizh *adj.* loco

- **gak miyizh** v. s. e. estar loco

miyi' s. hombre
 • **miyi' yats** hombre (*que habla otra lengua o es de otro pueblo*) Véase **una'**
mizin (mízīn) s. ratón
mizol (mìzól) s. grillo
mizhab (mìzháb) s. demonio, diablo Véase **ma xu'**
mizha' s. huitlacoche Véase **mbe'zh**
mizhin₁ (mìzhīn) s. miel
mizhin₂ (mìzhìn) s. venado
mizhwin (mìzhwín) s. muchacha (*adolescente*)
mok s. flema
mont (mónt) s. bosque
mud adj. mudo
mui s. taco (*comido de prisa*)
mursieo s. murciélago

N

na₁ pron. 1. yo
 2. mi, mío
 • **-a** suf. v. yo, mi, mío (*después de verbos y sustantivos que terminan en una consonante*)
 • **-n** suf. v. yo, mi, mío (*después de verbos y sustantivos que terminan en una vocal*)
na₂ v. i. brillar (*sol*) [pret. **mina**; hab. **nina**]
nab (náb) adv. solo **Orze' ña nab xa' con xpen xa'**. Entonces solo se fue él con su gente.
nabab s. *Se refiere a la parte donde se tiene comezón.*
naban (nàbán) adj. vivo
 • **ka naban xa'** vivir en unión libre
nabe (nàbé) adj. delicado Véase **be'd**
nabixche adj. homosexual
 • **lixche** v. i. voltear
nabizh adj. seco Véase **bizh**
nach adj. rústico, áspero (p. ej., *tela, madera*)
nacha' adj. 1. gordo
 2. grueso
nad adj. duro, macizo **Nad yek xa'**. No aprende. (*lit. Su cabeza está dura*).
 • **gak nad** endurecer
nada'ch adj. apretado Véase **da'ch, ta'ch**

nado' adj. 1. humilde
 2. manso
nagach (nàgách) adj. amarillo
nagal adj. fresco
nagan adj. difícil
nagats (nāgáts) adj. negro
nagol s. señora (*mujer que pasa de los cincuenta años*)
nagolxazha'p s. pos. suegra
naguzh (nāgúzh) adj. blanco Véase **nzhoh**
nagu'zh (nāgú'zh) adj. blando Véase **tsigu'zh**
nakao adj. oscuro
nakap adj. malo
 • **nakap nixla'i** oler mal
naka'n (nákà'n) adv. atravesado Var. **nka'n** [**nkà'n**] Véase **ka'n**
 • **zoka'n** v. i. atravesarse, agarrar (*el camino que cruza*)
nakbe' v. s. e. ser reconocido Véase **libe'**
nakop adj. húmedo
nal₁ (nál) adv. 1. ahora
 2. hoy
nal₂ (nàl) adj. frío Véase **nayag**
nala (nàlá) adj. amargo
 • **xwila** s. vesícula
 • **nits xwila** s. bilis, hiel
nalats₁ (nàlàts) adj. delgado (*gente*) Véase **we's**
nalats₂ (nàláts) adj. triste Véase **lats**
nale' adj. tibio (*de temperatura*)
nali'b adj. amarrado Véase **li'b**
nali'bdo' adj. amarrado
nalta' adv. otro ratito más
nalzhë adv. hoy en día
nambe adj. 1. limpio
 2. claro (*día*) Véase **tsimbe**
 • **gat nambe** impuro
 • **gat nambet** impuro (*enfático*)
nan adj. espeso (*líquido*)
napa' adv. falta mucho tiempo (*del mismo día*)
 • **napa' guzhe** ahora al atardecer
 • **napa' guxin** ahora al anochecer
naro' s. abuelita
naruzh adj. liso
nat (nát) adj. tartamudo
natsin adj. inteligente, listo

• **gak natsin** ser inteligente
nax₁ *adj.* acostado (*sin sueño*)
nax₂ *adv.* dulcemente
nax- *pref. s.* Se usa en el nombre de una mujer para mostrar respeto. Véase **x-**
naxax *adj.* ligero
naxa'l *adj.* abierto Véase **xa'l**
naxen₁ (nàxèn s.n.) *adj.* tonto
naxen₂ (nàxên s.f.) *adj.* amplio, ancho
naxenla *adj.* muy humilde
naxich *s.* tía
naxna₁ (nàxnâ s.f.) *adj.* desvelado
naxna₂ (nàxnă s.n.) *adj.* dormido
naxnax *adj.* santísimo
 • **naxnax Juquil** la Virgen de Juquila
naxne (nàxné) *adj.* rojo
naxol *adj.* latoso, inquieto
naxub *adj.* chueco
naya *adj.* estrecho
nayag (nàyág) *adj.* frío Véase **nal**
nayan (nàyàn) *adj.* picoso Véase **yan**
nayao' *adj.* cerrado Véase **tsao'**
nayax (nàyàx) *adj.* mucho
 • **nayaxe** añadir, hacer más
naye *adj.* fuerte
nayen *adj.* apurado
nayezh *adj.* duro
naye'zh *adj.* abrazado
nayë' (nāyé') *adj.* verde
 • **biyë** *adj.* crudo (*comida*)
nayi' (nàyí') *adj.* 1. enojado
 2. bravo
 3. fuerte (*luz del sol*)
 4. tabú
 Véase **yi'**
naza'k *adj.* milagroso
nazh *adj.* mojado
nazhë' *adj.* tibio (*líquidos*)
 • **nits nazhë'** agua tibia
nazhi'₁ (nàzhì') *adj.* salado Véase **zed**
nazhi'₂ (nàzhí') *v. s. e.* ser amado
 • **gak nazhi'** *v. s. e.* sentir amor
nazhon (nàzhòn) *adj.* 1. milagroso, glorioso, santo
 2. bella (*mujer*)
 3. que pronto lloverá (*se ven nubes en el cielo*)

nazho' (nàzhò') *adj.* caliente
na' (ná') *s.* mamá
na'b *v. t.* pedir [*pret. mina'b; hab. nina'b*]
na'b di'zh *v. t.* preguntar
na'b kwent *v. t.* pedir cuentas (*como juez en un tribunal*)
 • **na'b Dios kwent** *v. t.* Se dice que Dios le concederá a una persona moribunda todo lo que anheló en su vida y que no obtuvo; Dios hará que la gente pague por sus pecados.
na'ch *adj.* hondo
na'd *adj.* pegajoso Véase **biti'x**
na'g *adv.* ayer
ndez (ndéz) *s.* tlacuache
ndi'b (ndî'b s.f.) *s.* cicatriz
ne₁ (nē) *v. t.* decir [*pret. ngune; hab. nine*]
 Véase **gab, di'zh**
 • **ni' nguzi'** tronar
ne₂ *v. t.* 1. ver
 2. sentir
 3. saber
 [*pret. ngune; hab. nine*] Véase **wi', zi**
-ne (nê) *s. dep.* 1. enfermo (*físicamente*) **Nzhak ne xa'** Él está enfermo.
 2. enfermo (*mentalmente*) **Ne yek xa'.** Está loca. (*lit. Es enferma mental.*)
neka (néká) *adv.* bien (*como sea*)
nela *adj.* así **Niluo' coch che'n xa' nela tu mbeg.** Su coche se ve como una tortuga.
nen (nēn) *adj.* despacio, lento Véase **chuulazh**
nez₁ (nēz) *adv.* rumbo, dirección
nez₂ (nêz) *s.* camino
neztub *s.* vereda
ne'₁ (né') *v. t.* ofrecer (*una persona recibe lo que otra le ofrece*) [*pret. mine'; hab. ne'*]
 Véase **za'₂**
ne'₂ (né') *adj.* pesado
-ne' *pron. dep.* él, ella, lo, la, le (*persona menor de edad, posición o estatus*)
nga (ngá) *s.* cuervo
ngo (ngô) *s.* huevo
ngog *s.* tortola
-ngol (ngól) *s. dep.* anciano
ngotu'r (ngòtú'r) *s.* comején
ngo'n (ngó'n) *s.* buey
ngo'r *s.* nuez del cuello Véase **yën**
ngubizh *s.* 1. día

2. *Se refiere a un periodo de tiempo pasado o futuro.*

3. Sol

Véase **zhë**

ngucheb s. espantapájaros

nguëg (nguég) s. mosca

nguid (nguíd) s. pollo

• **nguid yë'n** pollo (*tierno para comer*)

nguid gay s. gallo

nguid gol s. gallina

ngulbech (ngùlbéch) s. zopilote

ngulëi' (ngüléí') s. cura

nguluzh s. saltamontes, langosta (*de color amarillo claro, no comestible*)

ngunela v. i. terminarse

ngut (ngût) adj. muerto

• **ngutye** v. s. e. morir (*antes de tiempo*)

nguxi'zh s. saltamontes, langosta (*de color verde y canta, no comestible*)

nguy (ngùy) adj. vicioso (*del licor*), borracho

nguzi' s. trueno

nguzxab s. tarántula

nguzyex s. aguacate

ngwazhë adj. lleno

ni (ní) adj. agrio

nil (níl) s. nixtamal

nit s. caña

nityi s. cañuela (*de milpa*)

nits s. agua

• **nits ben** s. pantano

• **nits milë'b** s. agua hervida

• **nits nazhë'** s. agua tibia

• **nits nzoblë'b** s. agua hirviendo

• **nits nzhol** s. agua cristalina (*de manantial*)

• **nits xwila** s. bilis, hiel

nitsdo' s. mar

nitsyuo s. agua lodosa

nix (nóx) adj. sabroso

• **nix nixla'i** v. i. oler bien

nixguy (nóxgùy) s. alacrán

nixla'i v. s. e. ser olido

niz (nîz) s. mazorca

nizh (nîzh) s. leche

ni'₁ (ní') s. pos. pie

• **xani'** s. talón

• **bicho' ni'** uña (*del pie*)

• **bikwen ni'** dedo (*del pie*)

• **le'n ni'** plantar

• **tich ni'** parte superior (*del pie*)

ni'₂ (ní') v. i. saludar **Zilita' nini'n lo xa'**.

Diariamente lo saludo. [*pret. uni'*; *hab. nini'*]

ni'guzi' v. i. tronar

nkë' v. p. estar pegado Véase **kë'**

no (nó) conj. 1. y

2. con

-no (-nó) pron. dep. 1. nosotros (*no incluye al oyente*)

2. nos (*no incluye al oyente*)

3. nuestro (*no incluye al oyente*)

Véase **-be, met**

Noven s. *Se refiere a la ceremonia de pedir perdón por nueve días cuando no llueve en el tiempo de lluvia.*

no'l (nō'l) adj. 1. largo

2. alto

nu v. s. e. descomponerse (*comida*)
[*pret. minu*; *hab. ninu*]

nup s. pulque

nzakiya v. p. estar subiendo Véase **kë**

nzë v. p. estar viniendo

nzë'b v. p. 1. estar en deuda

2. estar colgado

Véase **zë'b**

nzo v. p. 1. estar parado

2. ubicarse (*muchos árboles, gente*)

Véase **zo**

nzob v. p. 1. estar sentado, estar montado

2. estar ubicado (*edificio*)

Véase **zob**

• **nzob lo yech** estar escrito

nzoli v. p. estar parado, estar de pie

nzha₁ (nzhā) s. pos. oreja

nzha₂ v. p. 1. estar de camino (*de regreso*)

2. ir

nzhakë tich v. t. seguir

nzhakë' v. t. 1. perseguir, seguir

2. acompañar

nzhakiya v. p. estar subiendo (*al comienzo de la subida*) Véase **kë**

nzhan (nzhán) s. tizne Véase **la'n**

nzhatsiwi' v. t. visitar

nzhaxich s. cebolla

nzha' (nzhá) s. guaje (*fruto*)

nzhin (nzhîn) *v. p.* 1. estar agrupado (*gente en un lugar cerrado*)

2. estar ubicado (*p. ej., pueblo, ciudad*)

nzhi'b (nzhî'b) *v. p.* estar agrupado (*en lo alto, p. ej., árboles, estrellas*)

nzhi'z (nzhî'z) *s.* ardilla

nzho *v. p.* haber Véase **yo**

nzhob (nzhób) *s.* maíz (*grano*)

nzhol *adj.* brillante Véase **naguzh**, **ñazbël**

nzholoi *v. p.* estar afilado

nzho'b *v. p.* estar acostado (*inmóvil*)
Véase **xo'b**

nzho'zh (nzhózh) *s.* chuparrosa

nzhuk (nzhúk) *s.* saliva Véase **chuk**

nzhuka'ch *v. p.* estar escondido

Ñ

ñal *v. t.* merecer

ñen laxto' *v. i.* tener prisa

P

pa *s.* papá (*término de cariño*)

pas *adv.* probablemente

pep *v. i.* volar (*ave, avión*) [*pret. mipep; hab. nipep*]

pi'p (pí'p) *s.* pañal (*lavable*)

pla (plā) *adj.* alguno **Nzho pla men le'n yo' ba'**. Hay algunas personas en esa casa.

plak (plák) *pron.* ¿cuánto? ¿**Plak tsake?** ¿Cuánto cuesta?

plo (pló s.f.) *adv.* donde Véase **ma-**

plo nilèn ngubizh *s.* occidente, este

plo ña'z ngubizh *s.* poniente, oeste

pok (pók) *adv.* 1. ¿cuándo? ¿**Poke?** ¿Cuándo es?

2. cuando

pokta' *adv.* después

pump (pûmp) *s.* galón

R

re (rè) *s.* cántaro

• **rë re re'** todos esos cántaros

ren *s.* sangre

re' (ré') *adv.* aquí Véase **lare'**

re'ch *v. s. e.* ser esparcido [*pret. mire'ch; hab. nire'ch*] Véase **che'ch**

rël *v. s. e.* ser envuelto [*pret. ngurël; hab. nirël*] Véase **chël**

rël xib *v. s. e.* tropezarse

rëz *v. s. e.* 1. ser reventado

2. ser partido (*piel*)

3. tener una operación, tener cirugía [*pret. ngurez; hab. nirez*] Véase **chëz**

rë- (ré') *adv. dep.* todo

rë nak *adj.* todos (*con énfasis*)

ro (ró) *s.* tos

• **zak ro** *v. s. e.* padecer (*de tos*), toser

• **kë'ro** *v. i.* toser

-ro (ró) *adj. dep.* grande

rob₁ *v. s. e.* ser rociado [*pret. mirob; hab. nirob*] Véase **chob**

rob₂ (ròb) *s.* tenate

rope *adj.* ambos

ro'₁ (rō') *s.* boca

• **yid ro'** labios

• **ro' yarde** cocina

ro'₂ *v. i.* salir [*pret. nguro'; hab. niro'*]

• **ro' men lo dol che'n xa'** *v. i.* librarse (*de ser culpable*)

ro' lo *v. t.* sacar filo Véase **ko' lo**

ro' lo' *v. s. e.* ser afilado Véase **ko' lo'**

ro' xik men *s.* hombro

ro'b *v. s. e.* crecer (*p. ej., gente, plantas, ríos, cabello, etc.*) [*pret. miro'b; hab. niro'b*]

ro'g *v. s. e.* ser cortado [*pret. miro'g; hab. niro'g*] Véase **cho'**

rubdan *v. s. e.* ser revolcado (*p. ej., burro, agua*) [*pret. ngurubdan; hab. nirubdan*]

rus (rús) *s.* cana

• **yek rarus** pelo canoso (*lit. cabeza canosa*)

rux *v. s. e.* ser pelado [*pret. mirux; hab. nirux*]
Véase **chux**

ru'ban *v. i.* resucitar

ru'lo *v. i.* aparecer
ru'xob *v. i.* aparecer
ru'zë'b *v. t.* adeudarse [*pret. nguru'zë'b;*
hab. niru'zë'b]

S

sa' *adv.* así
se' *adv.* así Véase **ze'**
 • **se'tsa** *adv.* quedarse sin nada
-ska *adv. dep.* otra vez, en seguida

T

-t *adv. dep.* no **Net xa'i.** Él (o ella) no sabe.
tam (tām s.n.) *s.* búho
tap gale *adj.* ochenta
tape (tāpé) *adj.* cuatro
tatu (tātù) *adv.* muy (cuando sorprendido se ve algo, p. ej., bueno o malo)
ta' (tâ') *s. pos.* costado
-ta' *adv. dep.* completamente
ta' arke' *s.* cadera
ta' kwats *s.* lado (de la mejilla)
ta'ch *v. c.* aplastar [*pret. mita'ch;*
hab. nita'ch] Véase **da'ch**, **nada'ch**
te (tê) *s.* larva (de mosca)
ter (tér) *adv.* aunque
te'd *v. c.* pasar [*pret. mite'd;* *hab. nite'd*]
 Véase **ded**
tib (tíb s.n.) *v. t.* coser (ropa) [*pret. mitib;*
hab. nitib] Véase **dib**
tich (tich) *s. pos.* espalda
tich ni' *s. pos.* parte superior (del pie)
tich yën *s. pos.* nuca Véase **ngo'r**
ti'b (tí'b) *v. c.* cerrar (ojos) [*pret. miti'b;*
hab. niti'b] Véase **di'b**
tlë' *s.* pieza, pedazo
to *v. c.* vender [*pret. mito;* *hab. nito*]
 Véase **do**

tu zalo *adj.* parcialmente ciego
tube (tûbé) *adj.* uno
 • **dube** *adj.* todo, entero
tula *v. i.* avergonzarse [*pret. mitula;*
hab. nitula]
tuni (tùní) *s.* pitahaya
tutsa xa' *adv.* solamente (una persona)

Ts

tsa *v. c.* completar [*pret. mitsa;* *hab. nitsa*]
 Véase **za**
-tsa (tsá) *adv. dep.* solamente
 • **tutsa xa'** solamente (una persona)
tsak *adj.* importante
tsao'₁ *v. c.* cerrar [*pret. mitsao';* *hab. nitsao'*]
 Véase **tsao'**, **yao'**
tsao'₂ *adv.* en medio
 • **nayao'** *adj.* cerrado (casa)
tsa'₁ *v. t.* frotar (líquido), pintar
 [*pret. mitsa';* *hab. nitsa'*] Véase **ya'**
tsa'₂ (tsâ') *s. pos.* cónyuge
tse'd *v. t.* enseñar [*pret. mitse'd;* *hab. nitse'd*]
tsiga' *v. c.* estirar (el brazo) [*pret. mitsiga';*
hab. nitsiga'] Véase **ga'**
tsigu'zh (tsìgú'zh) *v. c.* ablandar
 [*pret. mitsigu'zh;* *hab. nitsigu'zh*]
 Véase **nagu'zh**
tsiki *v. c.* prender (lumbre) [*pret. mitsiki;*
hab. nitsiki] Véase **ziki**
tsila *v. t.* acordar [*pret. mitsila;* *hab. nitsila*]
tsilë' *v. c.* aflojar [*pret. mitsilë';* *hab. nitsilë'*]
 Véase **lë'**
tsimbe *v. c.* limpiar (p. ej., mancha, culpa)
 [*pret. mitsimbe;* *hab. nitsimbe*] Véase **mbe**,
nambe
tsiwan *v. c.* perder [*pret. mitsiwan;*
hab. nitsiwan] Véase **ziwan**
tsiyal *v. c.* apagar [*pret. mitsiyal;*
hab. nitsiyal] Véase **yal**
tsi' *v. c.* exprimir [*pret. mitsi';* *hab. nitsi'*]
 Véase **zi'**

U

una' s. mujer

- **una' yats** s. mujer (*que habla otra lengua o es de otro pueblo*)
- **una'ye'n** s. mujer virgen

W

wach s. iguana

wali adj. cierto *Var. gwali*

waz (wâz) s. flecha

wa'n (wā'n) s. ladrón

wech (wēch) s. hermano (*de hombre*)

wei' v. t. llevar [*pret. mbi'y; hab. nzhuwei'*]

wei' ya' llevar (*en la mano*)

wen (wên) adj. bueno

we' v. s. e. ser herido [*pret. miwe'; hab. niwe'*]

we's (wê's) adj. delgado, flaco

widi'zh s. palabra

wila s. gusano (*principalmente de plantas*)

win₁ (wín) v. s. e. moverse [*pret. miwin; hab. niwin*] Véase **kwin**

win₂ (wín) adj. pequeño, corto, chaparro

win laxto' v. i. sentirse triste

winab s. figura, imagen, ídolo

wine s. curandero

winla (wínlà) v. i. sentirse [*pret. miwin; hab. niwinla*]

wix v. s. e. codiciar [*pret. miwix; hab. niwix*]

wizëb (wízëb) s. huérfano

wizh (wîzh) adv. pasado mañana

wizhë' s. tonal, nagual (*animal que alguien tiene de compañero inseparable, creencia*)

wi' (wí') v. t. mirar [*pret. miwi'; hab. niwi'*]
Véase **ne**

- **nzhetsiwi'** v. t. visitar

X

x₋₁ pref. s. Se usa en el nombre de un hombre para mostrar respeto. Véase **nax-**

x₋₂ pref. s. Indica posesión de sustantivos no siempre poseídos.

xab (xàb) s. pos. ropa

- **gak xab** v. t. vestir

xan s. fondo

xan chin s. quijada, mentón

xanch (xánch) s. chapulín (*comestible*)

xani' s. 1. tobillo

2. talón

xa' adv. aparte (*diferente*)

-xa' (xà') pron. dep. 1. él, ella, lo, la, le

2. su

- **lë'bixa'** pron. ellos, ellas, les, los, las, sus

xa' nak che'n s. dueño

xa' nichib yek men s. peluquero

xa' nilu' nez s. guía

xa'l 1. v. t. abrir

2. v. s. e. ser abierto

[*pret. mixa'l; hab. nixa'l*] Véase **naxa'l**

xa'la adj. diferente

xa't 1. v. t. oprimir

2. v. s. e. ser oprimido

3. v. t. cachetear

4. v. s. e. ser cacheteado

[*pret. mixa't; hab. nixa't*]

xa'zha'p s. suegro

xbi' s. plaza

xcha'p s. pos. hija (*de aquella persona*)
Véase **xin, xka'n**

-xche (xché) adj. dep. parado, recto

- **yaxche** v. i. levantar

xche' s. cena

- **gao xche'** cenar

xe adj. quieto, inmóvil **Mia'n xe xa'**. Se quedó quieto.

xek (xék, nìxék) v. i. aguantar, resistir
[*pret. mixek; hab. nixek*]

xen v. s. e. ser ampliado [*pret. mixen; hab. nixen*]

xëk (xék, nìxèk) v. s. e. 1. ser desatado

2. ser soltado
[pret. **mixëk**; hab. **nixëk**]
xëz v. s. e. estornudar [pret. **mixëz**;
hab. **nixëz**]
xë'l v. t. enviar, mandar [pret. **mixë'l**;
hab. **nixë'l**]
xë'n v. t. 1. sembrar, plantar
2. criar
[pret. **mixë'n**; hab. **nixë'n**] Véase **nzha'n**
xga'n s. pos. hijo (de aquella persona)
Véase **xin**, **xcha'p**
xi₁ (xí) adj. joven (gente)
xi₂ (xì) s. jícara
xian s. mohína
xiani (xíani) s. 1. luz
2. conciencia **Ngudix xa' xiani**. Entró en
razón. (lit. Recuperó la conciencia.)
Véase **biani**
xib (xīb) s. pos. rodilla
xich (xìch) s. pos. tío
• **naxich** s. tía
xigab (xìgáb) s. pensamiento
xik s. pos. brazo
• **le'n xik** axila
• **ro' xik** hombro
xil (xíl) s. montura
xin s. pos. hijo, hija Véase **xga'n**
xin xots s. nieto Véase **xga'n**
xix₁ v. t. rebanar [pret. **mixix**; hab. **nixix**]
Véase **chix**
xix₂ (xîx) s. pos. nuera
xiyë'n s. muy joven (gente)
xiz v. i. temblar [pret. **nguxiz**; hab. **nixiz**]
Véase **kwib**
xizh v. s. e. reírse [pret. **mixizh**; hab. **nixizh**]
xi' (xí') s. pos. nariz
xi'l₁ (xí'l) s. algodón
• **mbek xi'l** borrego
xi'l₂ s. pos. ala
xi'zh (xí'zh) s. piña
xkal (xkāl) s. sombra
• **xkal che'n xa'** sombra (de una persona
muerta)
xkao (xkáo) s. nube
xker s. pos. ombligo
xkë' s. excremento
xkich ya' s. codo

xkixdios s. gracias (a Dios)
xla'n adv. en silencio
xlë s. fruta
xlë' s. calentura, fiebre
xmod adv. ¿cómo?
xna' s. pos. madre
• **xna'zha'p** s. consuegra
• **nayo** s. consuegra (de una unión libre)
xo₁ v. s. e. derramarse [pret. **mixo**; hab. **nixo**]
xo₂ (xō) s. temblor
xone (xôné) adj. ocho
xo' v. i. ladrar [pret. **mixo'**; hab. **nixo'**]
Var. **xo' mbëk**
xo'b v. t. sobreponer [pret. **mixo'b**;
hab. **nixo'b**] Véase **nzho'b**, **kwëk**
xo'bxits v. i. nadar
• **ña xo'b mber** bucear, nadar debajo del
agua
xo'pe (xó'pé) adj. seis
xpil s. pene (de niño)
xtit (xtít) s. pos. abuelo, antepasado
xumbil s. lagartija Var. **xonge**
xuz (xùz s.n.) s. pos. papá, padre
xuzh (xúzh) s. pos. yerno
xwila s. vesícula

Y

ya₁ v. i. ir (y regresar) [pret. **ngwa**; hab. **ña**]
• **nzha** v. i. ir
• **nzhato** v. t. ir a vender
• **nzhaka'**, **nzheka'** v. t. ir a traer
• **nzhakie**, **nzhekie** v. t. perseguir, seguir,
acompañar
ya₂ s. árbol
• **yalo** s. corral (de espinas)
ya che'n yo' s. viga
ya nayax s. bosque
ya yin s. palma (planta)
yablap s. higuera
yachin (yáchín) v. s. e. caerse (al suelo, no de
un lugar alto) [pret. **ngwachin**; hab. **ñachin**]
Véase **gab**

yado' s. templo

yag v. s. e. enfriarse [pret. **miag**; hab. **ñag**]

yagal v. s. e. envejecer, madurar
[pret. **ngwagal**; hab. **ñagal**]

yagolp v. s. e. ser golpeado

yak v. s. e. aliviarse (de una enfermedad o herida) [pret. **miak**; hab. **ñak**]

yal v. s. e. apagarse [pret. **mial**; hab. **ñal**]
Véase **tsiyal**

yal- pref. v. 1. Se usa para formar un sustantivo que indica la acción de hacer una cosa o el trabajo que desempeña una persona.
2. Se usa para formar un adjetivo que indica cualidad o estado.

yalao s. palacio municipal

yalgo'n s. cosecha

• **gan yalgo'n** v. s. e. ser cosechado

yalgut s. mortandad

yalkrud s. cruda (efecto de la borrachera)

yalnabab s. comezón Véase **nabab**

yalnaban s. vida

yalne s. dolor

yalnigu'zh s. debilidad (física)

yalnila'n s. apetito

yalniwix s. codicia, avaricia, afán Véase **wix**

yalnizheb s. miedo (de algo no definido)

yalo (yàlò) s. corral (de espinas)

yalo'b s. escoba

yalwidi'zh s. plática, conversación

yalwin s. escasez (de alimentos)

yalyid s. huarache Var. **galyid**

yalyizh s. enfermedad

• **yalyizh nal** escalofríos (por enfermedad)

• **ye'zh nal** escalofríos (por miedo o por no estar cubierto)

yalzi s. maldición, sufrimiento (algo ocasional que nos hace mal)

yan v. s. e. arder, escocer (por cosas picosas o corrosivas) [pret. **mian**; hab. **ñan**]
Véase **nayan**

yani (yàní) s. anillo

yanilyuo v. i. aclarar, amanecer (el día)
[pret. **ngwanilyuo**; hab. **ñanilyuo**]

yao' v. s. e. cerrarse [pret. **miao'**; hab. **ñao'**]
Véase **tsao'**

yap₁ (yâp) s. chayote

yap₂ (yáp) v. s. e. ahogarse [pret. **miap**; hab. **ñap**]

yats v. i. brincar, saltar [pret. **ngwats**; hab. **ñats**]

yatsuli v. i. pararse [pret. **ngwatsuli**; hab. **ñatsuli**]

yaxche v. i. 1. levantarse
2. pararse (de estar acostado)
[pret. **ngwaxhe**; hab. **ñaxche**]

yaxtil s. carrizo

yayer s. ocote

yayë (yáyë) v. s. e. madurarse (fruta)
[pret. **ngwayë**; hab. **ñayë**]

yayë'n s. arbusto, planta

yayich s. huizache

yayol s. leña

yazbël v. s. e. brillar [pret. **ngwazbël**; hab. **ñazbël**] Véase **nzhol**

yazubi v. i. arrimar

yazha v. s. e. cansarse [pret. **ngwazha**; hab. **ñazha**]

yazhë v. i. llenar

yazhël v. s. e. encontrar (lo que está perdido)
[pret. **ngwazhël**; hab. **ñazhël**]

yazhë'l v. s. e. encontrar (lo que no está perdido) [pret. **ngwazhë'l**; hab. **ñazhë'l**]

ya'₁ v. s. e. ser frotado (líquido), ser pintado
[pret. **ngwa'**; hab. **ña'**] Véase **tsa'**

ya'₂ (yá') s. pos. mano

• **yën ya'** muñeca, antebrazo

• **xkich ya'** codo

• **lazh ya'** palma de la mano

• **bicho ya'** uñas de la mano

ya'l₁ (yá'l) s. copal

ya'l₂ (yá'l) v. s. e. 1. brotar (especialmente flores)

2. escurrir (herida)

[pret. **ngwa'l**; hab. **ña'l**]

ya'l laxto' v. i. olvidarse [pret. **miya'l laxto'**; hab. **ña'l laxto'**]

ya'n₁ v. s. e. quedarse [pret. **mia'n**; hab. **ña'n**]

ya'n₂ s. olote

ya'z v. s. e. ser penetrado [pret. **ngwa'z**; hab. **ña'z**]

-ye adv. dep. forzosamente

• **ngutye** v. s. e. morir, se antes de tiempo

yech₁ (yéch) s. metate

yech₂ (yēch) s. papel
yeg s. hielo
yei' (yéí') s. cal
yek (yèk) s. pos. cabeza
 • **yek rarus** s. pelo canoso (*lit. cabeza canosa*)
yer (yēr) s. 1. ocote
 2. pedazo de ocote (*especial para encender fuego*)
yet₁ v. s. e. ser mencionado [*pret. miet; hab. miet*] Véase **ze't**
yet₂ (yēt) s. calabaza
yex s. red
yezh s. pueblo
ye' (yê') s. flor
ye'd v. s. e. 1. ser unido, ser pegado
 2. extenderse (*enfermedad*)
 [*pret. miye'd; hab. niye'd*] Véase **ke'd**
ye'r s. 1. agujero, hoyo
 2. cueva
ye'x v. s. e. ser tostado [*pret. miye'x; hab. niye'x*] Véase **ke'x**
ye'zh (yê'zh) s. roncha, grano
yē (yē) s. temascal
yēb v. s. e. podrirse, hacerse polvo (*madera, fierro*) [*pret. miēb; hab. ñēb*]
yēg s. bule (*hecho de una calabaza*)
yēk₁ (yék, ñék) v. i. regresar [*pret. miēk; hab. ñēk*]
yēk₂ (yék) v. s. e. quemarse [*pret. miē:k; hab. ñē:k*] Véase **zē'k**
yēk₃ (yèk) s. jaula
yēl (yéł) s. mamey
yēn (yēñ) s. cuello, pescuezo
 • **tich yēn** nuca
yēn ya' adv. muñeca (*de la mano*)
yēnt adj. que no hay
yēt₁ v. s. e. lavarse, ser lavado [*pret. miēt; hab. ñēt*] Véase **zēt**
yēt₂ (yèt) s. 1. tortilla
 2. memela
yēts s. olla
yēy (yéy) s. moho
yēz s. tabaco
yē'₁ (yé') adj. mañana
yē'₂ v. s. e. acostumbrarse [*pret. miē'; hab. ñē'*]

yē' gayo' adj. novecientos
yē'ch₁ v. i. inclinarse, doblarse (*cosas*)
 [*pret. miē'ch; hab. ñē'ch*] Véase **zobda'**
yē'ch₂ v. s. e. sentir escalofríos [*pret. miē'ch; hab. ñē'ch*]
yē'd v. i. venir, regresar (*una sola vez*)
 [*hab. ñē'd; pres. 1a. sing. ñala; hab. 1a. sing. yēla*] Véase **yi'd**
yē'i (yē'í) adj. nueve
yē'l (yé'l) s. noche
 • **garol yē'l** medianoche
yi (yī) s. cañuelo
yib s. tendón Véase **do'**
yibē' (yībē') s. cielo
yich₁ (yích) s. espina
yich₂ (yìch) s. pos. 1. cabello
 2. pelo
yich ro' s. pos. barba
yich tich zalo s. pos. pestaña
yich yek s. pos. cabello
 • **yich yek zē'** cabello (*de elote*)
yich zalo s. pos. ceja
yid (yîd) s. cuero, piel
yid ro' s. labio
yila v. t. crear [*pret. ngwayila; hab. ñayila*]
yin₁ (yín) s. palma (*material de palma ya preparado para tejer*)
 • **yayin** palma (*árbol*)
yin₂ (yìn) s. ataúd
yina' (yínā') s. milpa
yinto' adj. difunto, finado
yitlo v. i. desaparecer [*pret. mitlo; hab. ñitlo*]
yi (giù s.f.) s. lluvia
yi bi s. tempestad
yi ke s. lluvia con granizo (*primeras lluvias, abril y mayo*)
yi tsē'b s. lluvia suave (*junio hasta agosto, cae repetidas veces, día y noche, necesaria para las plantas*)
yi xol llovizna
yix s. 1. pasto, zacate, heno
 2. cascabillo, basura
 Véase **gozh**
 • **yix bizh** pasto seco
 • **yix gozh** pasto fino
 • **yix nayē'** pasto verde

yixkan v. t. dominar (*el pensamiento de alguien*), hipnotizar [pret. **miyixkan**; hab. **niyixkan**]
yizhyuo s. mundo, Tierra
yi'₁ (yí') s. cerro
yi'₂ (yí') v. i. 1. enojar
 2. odiar **Gak nazhi' be rē xa' niyi' nine be.**
 Debemos amar a los que nos odian.
 [pret. **miyi'**; hab. **niyi'**] Véase **nayi'**
yi'b₁ v. s. e. ser arrancado [pret. **miyi'b**; hab. **niyi'b**] Véase **ki'b**
yi'b₂ s. 1. fierro
 2. material metálico
 3. rifle
yi'd v. i. venir (*de visita*) [pret. **mbi'd**; hab. **ñi'd**; pres. 1a. sing. **ñala**] Véase **yē'd**
yi'n (yín) s. chile
yo₁ (yô) v. s. e. 1. ser hecho polvo
 2. ser molido
 [pret. **mio**; hab. **ño**] Véase **zo'**
yo₂ (yô) s. nido
yo₃ (yó) v. i. 1. entrar
 2. ser, existir
 [pret. **nguio**; hab. **ño**]
yo zē' v. i. jilotear
yol v. s. e. arder (*cosas flamables*) [pret. **miol**; hab. **ñol**] Véase **zo'l**
yola v. i. gustar [pret. **nguiola**; hab. **ñola**]
 Véase **yo**
yon adj. tercero, los tres
you' (yóu') s. río
yo'₁ (yó') interj. sí (*familiar*) Véase **mbai**
yo'₂ (yô' s.f.) s. casa, edificio
yubi v. t. tirar (*basura*)
yubre v. i. 1. regresar (*a casa*)
 2. vomitar
 [pret. **nguiubre**; hab. **ñubre**]
yubxax v. s. e. ser arrastrado
 [pret. **nguiubxax**; hab. **ñubxax**]
yubxche v. s. e. voltearse, ser volteado
 [pret. **nguiubxche**; hab. **ñubxche**]
 Véase **lixche**
yuo (yûo) s. tierra
 • **yuo lach** llano (*tierra buena para sembrar*)
 • **yuo dan** tierra cerca del cerro (*lejos del pueblo, mixto de montaña y loma*)
 • **yuo lom** tierra de loma (*no muy fértil y tiene pedregales*)

• **yuo yi'** tierra del cerro (*se cultiva con estaca porque no entra yunta*)

yux (yûx) s. arena

Z

za₁ v. s. e. completarse, ser completado
 [pret. **miza**; hab. **niza**] Véase **tza**
za₂ v. t. amontonar, aumentar [pret. **miza**; hab. **niza**]
zak v. s. e. padecer [pret. **nguzak**; hab. **nizak**]
zak laxto' v. i. alegrarse, estar contento
zak ro v. s. e. padecer (*de tos*), toser
zak zi v. s. e. sufrir
zalo s. ojo
zatsa s. ejote
za'₁ (zá') s. frijol
 • **zatsa** s. ejote
za'₂ (zâ') v. t. ofrecer (*una persona recibe lo que otra le ofrece*) [pret. **miza'**; hab. **niza'**]
 Véase **ne'**₁
za' chich a v. t. amamantar
za' xa' consej v. t. aconsejar
zed s. sal Véase **nazhi'**
ze' (zé') adj. aquel (*fuera de la vista del hablante*) Véase **se'**
ze' ga' adv. así también
ze't v. t. mencionar [pret. **mize't**; hab. **nize't**]
 Véase **yet**
zē₁ (zē) s. grasa
zē₂ v. i. caminar [pret. **nguzē**; hab. **nizē**]
zē₃ (zê) s. elote
zēn v. t. ser agarrado [pret. **nguzēn**; hab. **nizēn**]
zēt v. c. lavar [pret. **mizēt**; hab. **nizēt**]
 Véase **yēt**
 • **yēt laxto'** perder la memoria
zē'b v. i. ofrecer (*sin que alguien reciba lo ofrecido*) [pret. **nguzē'b**; hab. **nizē'b**]
 Véase **nzē'b**
zē'b biru'zh v. i. babear
zē'k v. c. quemar [pret. **mizē'k**; hab. **nizē'k**]
 Véase **yēk**

zi (zí) v. s. e. sentir, percibir [pret. **mizi**;
hab. **nizi**] Véase **ne**

ziki v. s. e. 1. prenderse (*lumbre o una máquina de motor*)
2. inflamarse, hincharse
[pret. **nguziki**; hab. **niziki**] Véase **tsiki**

zini v. t. alumbrar [pret. **nguzini**; hab. **nizini**]

zit adv. lejos (*de origen*)

ziwan v. i. perder [pret. **miziwan**;
hab. **niziwan**] Véase **tsiwan**

ziyël v. s. e. 1. conformarse
2. dar permiso
[pret. **nguziyël**; hab. **niziyël**]

Ziyit s. México (*Distrito Federal*)

zi'₁ v. s. e. ser exprimido [pret. **izi'**; hab. **nizi'**]
Véase **tsi'**

zi'₂ 1. v. t. comprar
2. v. s. e. ser comprado
[pret. **nguzi'**; hab. **nizi'**]

zi'₃ (zí' s.f) s. copete (*de ave*)

zo (zó) v. i. ponerse de pie [pret. **nguzo**;
hab. **nizo**]

zo do' s. pozo (*de polea*)

zob v. i. sentarse [pret. **nguzob**; hab. **nizob**]

zob nzha v. t. escuchar

zobda' v. i. inclinar (*el cuerpo*)
[pret. **nguzobda'**; hab. **zobda'**] Véase **ye'ch**

zobye'r v. t. agujerar

zoi' s. cacao

zoka'n v. i. agarrar (*el camino atravesado*),
atravesarse

zo'₁ v. t. hacer polvo, moler [pret. **mizo'**;
hab. **nizo'**] Véase **yo**

zo'₂ (zō') s. pozo, hoyo (*de agua*)

zo'b v. t. desgranar [pret. **mizo'b**; hab. **nizo'b**]

zo'l v. c. encender (*fuego*) [pret. **mizo'l**;
hab. **nizo'l**] Véase **yol**
• **zo'l lo** persignarse, rezar

zubi v. i. arrimarse [pret. **nguzubi**;
hab. **nizubih**]

zubxax v. t. arrastrar **Zubxax xa' da lo yuo**.
Ella me arrastrará por el suelo.
[pret. **nguzubxax**; hab. **nizubxaxh**]

zuli v. i. pararse, ponerse de pie

zuluo v. i. empezar

zup v. t. lamer [pret. **mizup**; hab. **nizup**]

zuxkwa' v. t. fabricar, formar

zuzh v. s. e. emborracharse [pret. **nguzuzh**;
hab. **nizuzh**]

zu' v. s. e. ser útil [pret. **mizu'**; hab. **nizu'h**]

Zh

zheb v. s. e. temer, tener miedo [pret. **mizheb**;
hab. **nizheb**] Véase **cheb**

zhen (zhén) s. 1. humo
2. polvo (*fino*)
Véase **bech**

zhendo' 1. s. humareda (*cuando los pueblos vecinos han quemado montes para preparar la tierra*)
2. s. pronóstico del tiempo (*muestra que el día va a ser caluroso*)

zhe' v. s. e. ser borrado [pret. **mizhe'**;
hab. **nizhe'**] Véase **che'**

zhe'b adv. mucho

zhë (zhé) 1. adv. de día
2. s. día
Véase **ngubizh**

- **guzhë** adv. hace rato
- **nguzhe** adv. tarde (*de día*)

zhëlyuo v. i. pasar (*el día*) [pret. **mizhëlyuo**;
hab. **nizhëlyuo**] Véase **guzhe**

zhë' v. s. e. 1. calentarse, ser calentado
2. cambiarse, ser cambiado
[pret. **mizhë'**; hab. **nizhë'**] Véase **chë'**

zhë'l v. s. e. encontrarse (*no a propósito*)
[pret. **mizhë'l**; hab. **nizhë'l**] Véase **chë'l**,
yazhë'l

zhil (zhīl) s. comal

zhin₁ (zhín) s. cucaracha

zhin₂ (zhín, nìzhìn) v. i. llegar [pret. **mizhin**;
hab. **nizhin**]

zhi'b v. s. e. ser desplumado [pret. **mizhi'b**;
hab. **nizhi'b**] Véase **chi'b**

- **zhi'b de** echar una maldición
- **zhi'b yek** rasurar

zhi'n (zhí'n) s. trabajo

zhubner v. i. pasar (*adelante*)
[pret. **nguzhubner**; hab. **nizhubner**]

zhum (zhúm) s. chiquihuite Véase **kanast**,
kardo

ESPAÑOL—ZAPOTECO

A

abajo *adv.* al yēt
abanicar *v. t.* la' mbi
abeja *f.* mbëz ser
abierto *adj.* naxa'l
 • **ser abierto** xa'l
ablandar *v. t.* tsigu'zh
abrazar *v. t.* ke'zh
 • **abrazado** naye'zh
 • **ser abrazado** de'zh
abrir *v. t., prnl.* 1. xa'l
 2. kich (*una escopeta para cargarla*)
abuela *f.*
 • **abuelita** naro'
abuelo *m.* xtit
acabar *v. t., v. i., prnl.* lo'x
 • **acabarse** lox
ácara *m.* di't
ácido *adj., m.* bech (*del estómago*)
aclarar *v. i.* yanilyuo (*el día*)
acompañar *v. t.* nzhakë'
aconsejar *v. t.* 1. za' xa' consej
 2. ki'l₂ (*mal*)
acordar *v. t., prnl.* tsila
acostar *v. t., prnl.* 1. kix₁
 2. nax₁ (*sin sueño*)
 • **acostarse** ga'l₂
 • **estar acostado** nzho'b (*inmóvil*)
acostumbrar *v. t., v. i., prnl.*
 • **acostumbrarse** yë'l₂
adelgazar *v. i.* lats
adentro *adv.* lë'n
adobe *m.* bitso'
adquirir *v. t.*
 • **ser adquirido** gad (*animales o cosas*)
afán *m.* yalniwix
afilar *v. t.* ko' lo
 • **estar afilado** nzholoi
 • **ser afilado** ko' lo', ro' lo'
aflojar *v. t., v. i., prnl.* lë', tsilë'
 • **ser aflojado** lë'

agarrar *v. t., v. i., prnl.* zoka'n (*el camino*
atravesado)
 • **ser agarrado** zën
agrio *adj.* ni
agrupar *v. t., prnl.*
 • **estar agrupado** nzhin (*gente en un lugar*
cerrado), nzhi'b (*en lo alto, p. ej., árboles,*
estrellas)
 • **ser agrupado** kwin₂
agua *f.* nits
 • **agua lodosa** nitsyuo
aguacate *m.* nguzyex
aguantar *v. t., v. i., prnl.* xek
águila *f.* mitsi
agujerar *v. t., prnl.* zobyer
agujero *m.* ye'r
ahogar *v. t., prnl.*
 • **ahogarse** yap₂
ahora *adv.* nal₁
aire *m.* mbi₂
ala *f.* xi'l₂
alacrán *m.* nixguy
alegrar *v. t., prnl.*
 • **alegrarse** zak laxto'
algodón *m.* xi'l₁
alguno *adj., pron.* pla
aliviar *v. t., prnl.*
 • **aliviarse** yak (*de una enfermedad o herida*)
allá *adv.*
 • **por allá** laba' (*donde se ve*)
alrededor *adv.*
 • **ir alrededor** ka'n
altar *m.* biko'
alto *adj., adv.* no'l
 • **Coatecas Altas** Latyeh
alumbrar *v. t., v. i.* zini
amamantar *v. t.* za' chich a
amanecer *v. i.* yanilyuo (*el día*)
amar *v. t., prnl.*
 • **ser amado** nazhi'₂
amargo *adj.* nala
amarillo *adj.* nagach
amarrar *v. t.* li'b
 • **amarrado** nali'b, nali'bdo'
 • **ser amarrado** li'b
ambos *adj.* rope
amontonar *v. t., prnl.* kan, za₂

• **amontonarse** gan
amor *m.*
 • **sentir amor** gak nazhi'
ampliar *v. t.*
 • **ser ampliado** xen
amplio *adj.* naxen₂
ampolla *f.* mbernits
ancho *adj., m.* naxen₂
anciano *adj., m.* mengol, -ngol
andar *v. i.* kē'zē (*por aquí y por allá*)
anillo *m.* yani
animal *m.* -ma
anteayer *adv.* chinats
antepasado *adj., m.* xtit
año *m.* li'n
apagar *v. t., prnl.* tsiyal
 • **apagarse** yal
aparear *v. t., prnl.*
 • **aparearse** gulcha' (*animales*)
aparecer *v. i.* lu'lo, ru'lo, ru'xob
aparte *adj., adv.* xa' (*diferente*)
apetito *m.* yalnila'n
aplastar *v. t., prnl.* ta'ch
 • **ser aplastado** da'ch
aplicar *v. t., prnl.*
 • **ser aplicado** ya'₁ (*pintura u otro líquido*)
apretar *v. t., v. i., prnl.*
 • **apretado** nada'ch
apurar *v. t., prnl.* nayen
 • **apurarse** dub laxto', ken laxto'
aquel *adj., pron.* ze' (*fuera de la vista del hablante*)
aquí *adv.* re'
 • **por aquí** lare'
araña *f.* mbei'
árbol *m.* ya₂
arbusto *m.* yayē'n
arco *m.*
 • **arco iris** biki't
arder *v. i.* 1. yan (*por cosas picosas o corrosivas*)
 2. yol (*cosas flamables*)
ardilla *f.* nzhi'z
arena *f.* yux
armadillo *m.* migup
arrancar *v. t., v. i., prnl.* ki'b
 • **ser arrancado** yi'b₁
arrastrar *v. t., v. i., prnl.* ku'bxax, zubxax

• **ser arrastrado** yubxax
arriba *adv.* al ya'
arriera *f.* miob (*hormiga*)
arrimar *v. t., prnl.* chi₂, yazubi
 • **arrimarse** zubi
arrugar *v. t., prnl.*
 • **arrugado** bed
 • **arrugarse** chu'd (*cosa seca o persona anciana*)
asar *v. t., prnl.* ke'x (*carne a las brasas*)
así *adv., conj.* nela, sa', se'
 • **así también** ze' ga'
asiento *m.* lan (*p. ej., de fruta o de café*)
áspero *adj.* nach (*p. ej., tela, madera*)
ataúd *m.* yin₂
atole *m.* ko'b₁
atrás *adv.* al tich
atravesar *v. t., prnl.* ga' ka'n
 • **atravesado** al naka'n, naka'n
 • **atravesarse** zoka'n
aumentar *v. t., v. i.* za₂
aunque *conj.* ter
avaricia *f.* yalniwix
avergonzar *v. t., prnl.*
 • **avergonzarse** tula
axila *f.* lē'n xik men
ayer *adv.* na'g
ayudar *v. t., prnl.* gaknu

B

baba *f.* biru'zh
babear *v. i.* zē'b biru'zh
bailar *v. t., v. i.* go'lni'
bajar *v. t., v. i., prnl.*
 • **ser bajado** la₂
bañar *v. t., prnl.*
 • **bañarse** gaz
barba *f.* yich ro'
barrer *v. t.* lo'b
barriga *f.* laxto'
basura *f.* yix
bebé *m., f.* mē'do' (*recién nacido*)

beber *v. t., v. i.* go₁
bella *adj.* nazhon (*mujer*)
bendecir *v. t.* lilëi'
bien *adv.* neka (*como sea*)
blanco *adj.* 1. naguzh
 2. bëo₃ (*brillante*)
blando *adj.* nagu'zh
boca *f.* ro'₁
bola *f.* bol
borracho *adj., m.* nguy
borrar *v. t., prnl.* che'
 • **ser borrado** zhe'
borrego *m.* mbëk xi'l
bosque *m.* mont, ya nayax
bravo *adj.* nayi'
brazo *m.* xik
brillar *v. i.* 1. yazbël
 2. na₂ (*sol*)
brilloso *adj.* nzhol
brincar *v. t., v. i.* yats
brotar *v. i.* ya'l₂ (*especialmente flores*)
bueno *adj., adv.* wen
buey *m.* ngo'n
búho *m.* tam
bule *m.* yëg (*hecho de una calabaza*)
buscar *v. t.* kwa'n₄

C

cabello *m.* yich₂, yich yek
caber *v. i.* gal₃
cabeza *f.* yek
cable *m.* luch
cacao *m.* zoi'
cacería *f.* go'z
cachetear *v. t.* kich, xa't
 • **ser cacheteado** xa't
cada *adj.* -ga' (*usado con números*)
cadera *f.* 1. ta' arke'
 2. arke' (*persona o animal*)
caer *v. i., prnl.*
 • **caerse** gab₁ (*de un lugar alto*), yachin (*al suelo, no de un lugar alto*)

cal *f.* yei'
calabaza *f.* yet₂
calentar *v. t., prnl.* chë'
 • **calentarse, ser calentado** zhë'
calentura *f.* xlë'
caliente *adj.* nazho'
calor *m.*
 • **tener calor** gak nei'
cama *f.* lo'n
cambiar *v. t., v. i., prnl.* 1. chë'
 2. ga' ka'n (*de posición*)
 • **cambiarse, ser cambiado** zhë'
caminar *v. i.* zë₂
camino *m.* nez₂
 • **estar de camino** nzha₂ (*de regreso*)
camote *m.* 1. go₂ (*pulpa blanda*)
 2. kamot (*pulpa dura*)
campo *m.* dan
cana *f.* rus
canasta *f.* 1. kanast (*mediana*)
 2. kardor (*grande*)
cangrejo *m.* mbei'
cansar *v. t., prnl.*
 • **cansarse** cha'b (*de trabajar*), yazha
cantar *v. i.* go'l
cántaro *m.* re
cantidad *f.* bëd
caña *f.* nit
cañuela *f.* nityi (*de milpa*)
capaz *adj.*
 • **ser capaz** gak₂ (*hacer algo*)
cara *f.* lo
carbón *m.* bilan
caries *f.* mbe₂
carne *f.* bë'l
caro *adj.* kar
carrizo *m.* yaxtil
casa *f.* 1. yo'₂
 2. lizh (*hogar*)
 • **regresar a casa** bi (*de nuevo*)
casar *v. t., v. i., prnl.*
 • **casarse** chë'lya', gulcha'
cascabillo *m.* yix
caso *m.*
 • **hacer caso** gon₂
cebolla *f.* nzhaxich

ceja *f.* yich zalo
cena *f.* xche'
cenar *v. i., v. t.* gao xche'
ceniza *f.* ku'bde
cerca *adv.* gax₁
cerrado *adj.* nayao'
cerrar *v. t.* 1. tsao'₁
 2. ti'b (ojos)
 • **cerrarse** di'b (ojos), yao'
cerro *m.* yi'₁
chaparro *adj.* win₂
chapulín *m.* xanch (comestible)
chayote *m.* yap₁
chicatana *f.* miazh
chicharra *f.* mika
chile *m.* yi'n
chiquihuite *m.* zhum
chispa *f.* bixil
chueco *adj.* naxub
chupar *v. t., v. i., prnl.* ko'b₂
chuparroza *f.* nzho'zh
cicatriz *f.* ndi'b
ciego *adj., m.*
 • **parcialmente ciego** tu zalo
cielo *m.* yibē'
cien *adj.* gayo'
cierto *adj.* gwali, wali
cinco *adj.* gai'ye
ciruela *f.* biyazh
cirugía *f.*
 • **tener cirugía** rēz
claridad *f.* biani
claro *adj.* nambe (día)
cocer *v. t.* gay₁
 • **ser cocido** gay₂ (en líquido)
codicia *f.* yalniwix
codiciar *v. t.* wix
codo *m.* xkich ya'
codorniz *f.* mbech₂
cojo *adj.*
 • **estar cojo** ko'b ni'
colgar *v. t., v. i., prnl.*
 • **estar colgado** nzē'b
collar *m.* biga'
comal *m.* zhil

comején *m.* ngotu'r
comer *v. t., v. i., prnl.* 1. gao
 2. gao xwe (comida de mediodía)
comezón *f.* yalnabab
cómo *adv.*
 • **¿cómo?** xmod
compadecer *v. t., prnl.*
 • **compadecerse** lats laxto'
completamente *adv.* -ta'
completar *v. t.* tsa
 • **completarse, ser completado** za₁
comprar *v. t.* zi'₂
 • **ser comprado** zi'₂
con *prep.* no
conciencia *f.* xiani
conformar *v. t., prnl.*
 • **conformarse** ziyēl
conocer *v. t., prnl.* libe'
construir *v. t.* chao'
consuegro *m.* liyol
contar *v. t., v. i.* lab
contento *adj.*
 • **estar contento** zak laxto'
contestar *v. t.* kab
conversación *f.* yalwidi'zh
conversar *v. i.* di'zh
cónyuge *m., f.* tsa'₂
copal *m.* ya'l₁
copete *m.* zi'₃ (de ave)
corazón *m.* laxto'
corral *m.* yalo (de espinas)
cortar *v. t., v. i., prnl.* cho'
 • **ser cortado** ro'g
corto *adj.* win₂
cosa *f.*
 • **cosa grande, cosa larga** kwa'ro
 • **la mera cosa** lē'tsa lē'i
cosecha *f.* yalgo'n
cosechar *v. t.*
 • **ser cosechado** gan yalgo'n
coser *v. t.* tib (ropa)
 • **ser cosido** dib (ropa)
costado *m.* ta'
coyote *m.* mbēo
crecer *v. i.* 1. gak nayaxe
 2. ro'b (p. ej., gente, plantas, ríos, cabello, etc.)

creer *v. t., v. i., prnl.* yila
cría *f.* ma yen' (*de animal*)
criar *v. t., prnl.* xë'n
cruda *f.* yalkrud (*efecto de la borrachera*)
crudo *adj.* biyë (*fruto, carne*)
cuál *pron.*
 • ¿cuál? cho, kwan
cuando *adv., conj.* pok
cuándo *adv.*
 • ¿cuándo? pok
cuánto *adj., pron.*
 • ¿cuánto? plak
cuarenta *adj.* cho'i
cuatro *adj.* tape
cucaracha *f.* zhin₁
cuchillo *m.* guzhil
cuello *m.* yën
 • **nuez del cuello** ngo'r
cuenta *f.*
 • **pedir cuentas** na'b kwent (*como juez en un tribunal*)
cuerda *f.* do'
cuero *m.* yid
cuervo *m.* nga
cueva *f.* ye'r
cuidar *v. t., prnl.* kina
culebra *f.* mbë'l
culpa *f.* dol
cultivar *v. t.* ga'n
cuñada *f.* bixits
cuñado *m.* bixits
cura *m.* ngulëi'
curandero *m.* wine
curva *f.* al naka'n

D

de *prep.* che'n
 • **en vez de** mazka
debilidad *f.* yalnigu'zh (*física*)
debilitar *v. t., prnl.*
 • **debilitarse** gu'zh₁
decir *v. t.* 1. gab₂ (*entre otras personas*)

2. ne₁
dedo *m.* 1. bikwen (*de la mano o del pie*)
 2. bikwen ni' (*del pie*)
 3. bikwen ya' (*de la mano*)
dejar *v. t., prnl.* 1. la'₁
 2. chi'b₂ (*a uno en pobreza*)
delgado *adj.* 1. we's
 2. nalats₁ (*gente*)
delicado *adj.* nabe
demonio *m.* mizhab
derramar *v. t., prnl.*
 • **derramarse** xo₁
desaparecer *v. i.* yitlo
desatar *v. t., prnl.*
 • **ser desatado** xëk
desayunar *v. i.* gao si'l
desbaratar *v. t.* chil
descendencia *f.* melizh
descomponer *v. t., prnl.*
 • **descomponerse** nu (*comida*)
desgranar *v. t.* zo'b
deshacer *v. t., prnl.*
 • **deshacerse** bil, gazh₂ (*p. ej., carne, fruta*)
desmayar *v. i., prnl.*
 • **desmayarse** gu'zh₁
desnudo *adj.* kache'
desocupar *v. t., prnl.* la't
 • **ser desocupado** lat₁
despacio *adv.* chuulazh, nen
despeinado *adj.* biti'x
despellejar *v. t.* chux (*animal*)
despertar *v. t., v. i.* kwa'n₃ (*a alguien*)
desplumar *v. t.* chi'b₂
 • **ser desplumado** zhi'b
después *adv.* pokta'
desvelar *v. t., prnl.*
 • **desvelado** naxna₁
detener *v. t.* kwë'z
 • **detenerse** kwëz
deuda *f.*
 • **estar en deuda** nzë'b
día *m.* ngubizh, zhë
 • **de día** zhë
 • **hoy en día** nalzhë
diablo *m.* 1. mizhab
 2. ma xu' (*manera de hablar de la gente de mayor edad*)

diente *m.* lëi
diez *adj.* chi'i
diferente *adj.* xa'la
difícil *adj.* nagan
difunto *m.* men ngut, yinto'
dinero *m.* dimi
dirección *f.* nez₁
discutir *v. t., v. i.* chë'lro'
distribuir *v. t.* ki'z
 • **ser distribuido** ga'z
doblar *v. t., v. i., prnl.*
 • **doblar** yë'ch₁ (cosas)
dolor *m.* yalne
dominar *v. t., prnl.* yixkan (el pensamiento de alguien)
donde *adv.* plo
dónde *adv.*
 • ¿dónde? ma-
dormir *v. t., v. i.*
 • **dormido** naxna₂
dos *adj.* chope
doscientos *adj.* chop gayo'
dueño *m.* xa' nak chë'n
dulce *adj.*
 • **dulcemente** nax₂
durar *v. i.* di' (tiempo)
duro *adj.* nad, nayezh

E

echar *v. t., v. i., prnl.* kë'
edificio *m.* yo'₂
ejote *m.* zatsa
él *pron.* 1. mbe₁, -xa'
 2. -ne' (persona menor de edad, posición o estatus)
ella *pron.* 1. -xa'
 2. -ne' (persona menor de edad, posición o estatus)
 • **ellas** lë'bixa'
ello *pron.*
 • **ellos** lë'bixa', mbe₁
elote *m.* 1. zë₃
 2. me'ch (tierno)
emborrachar *v. t., prnl.*

 • **emborracharse** zuzh
empezar *v. t., v. i.* zuluo
empujar *v. t.* che'p₁
encargar *v. t., prnl.* ka'b
encender *v. t., prnl.* zo'l (fuego)
encontrar *v. t., prnl.* 1. yazhël (lo que está perdido)
 2. yazhë'l (lo que no está perdido)
 • **encontrarse** zhë'l (no a propósito)
endeudarse *prnl.* ru'zë'b
enfadar *v. t., prnl.*
 • **enfadarse** cha'b
enfermedad *f.* yalyizh
enfermo *adj.* -ne
 • **estar enfermo** gakne
enfriar *v. t., prnl.*
 • **enfriarse** yag
engañar *v. t., v. i., prnl.* kide
enjuiciar *v. t.*
 • **enjuiciado** biñë
enojado *adj.* nayi'
enojar *v. t., prnl.* yì'₂
enseñar *v. t.* tse'd
entender *v. t.* gon₂ (idioma)
entero *adj.* dube
enterrar *v. t., prnl.* ka'ch
 • **ser enterrado** ga'ch
entrar *v. i.* yo₃
envejecer *v. i., prnl.* yagal
enviar *v. t.* xë'l
envolver *v. t., prnl.* chël (en papel, etc.)
 • **ser envuelto** rël
epazote *m.* bitië'
esa *pron.* kuba' (cosa)
escalofrío *m.*
 • **sentir escalofríos** yë'ch₂
escarbar *v. t., v. i.* ke'n
 • **ser escarbado** de'n
escasez *f.* yalwin (de alimentos)
escoba *f.* yalo'b
escocer *v. t., prnl.* yan (por cosas picosas o corrosivas)
escoger *v. t.* kwe₁
esconder *v. t., prnl.*
 • **estar escondido** nzhuka'ch
escuchar *v. t., v. i.* zob nzha

escupir *v. t., v. i.* chuk
escurrir *v. i.* ya'l₂ (*herida*)
eso *pron.*
 • **por eso** kuze'
espalda *f.* tich
espantapájaros *m.* ngucheb
espantar *v. t., v. i., prnl.* cheb
esparcir *v. t., prnl.* che'ch
 • **ser esparcido** re'ch
esperar *v. t., v. i.* kwëz
espeso *adj.* nan (*líquido*)
espiar *v. t.* la'ch
espiga *f.* do₁ (*de maíz*)
espina *f.* yich₁
espíritu *m.* 1. mbi₂
 2. komal (*de persona muerta*)
espuma *f.* 1. bichi'n
 2. go'zh (*verde, sobre agua*)
estallar *v. i.* gach₂
estar *v. i., prnl.* 1. gak₁
 2. gak₂ (*en un puesto público*)
este *adj., m.* 1. ba'₂ (*algo que se ve*)
 2. plo nilën ngubizh
estirar *v. t.* tsiga' (*el brazo*)
 • **ser estirado** ga'₁
estómago *m.* lë'n
estornudar *v. i.* xëz
estrecho *adj.* naya
estrella *f.* mbël₁
excremento *m.* xkë'
existir *v. i.* yo₃
explotar *v. i.* gach₂
exprimir *v. t.* tsi'
 • **ser exprimido** zi'₁
extender *v. t., prnl.*
 • **extenderse** ye'd (*enfermedad*)

feo *adj.* kap nilu'
fibra *f.* bagaz (*de maguey*)
fiebre *f.* xlë'
fierro *m.* yi'b₂
fiesta *f.* lani
figura *f.* winab
filo *m.*
 • **sacar filo** ko' lo, ro' lo
finar *v. i.*
 • **finado** yinto'
fisgón *adj., m.* kwik
flaco *adj.* we's
 • **ponerse flaco** lats
flama *f.* bël₂
flauta *f.* bizhi
flecha *f.* waz
flema *f.* mok
flor *f.* ye'
fondo *m.* xan
formar *v. t., v. i., prnl.* zuxkwa'
forzar *v. t.*
 • **forzadamente** -ye
fracturar *v. t., prnl.*
 • **fracturarse** gach₁
frente *f.* lo xchuzh
fresco *adj.* nagal
frijol *m.* za'₁
frío *adj., m.* nal₂, nayag
frotar *v. t.* tsa'₁
fruta *f.* xlë
fuego *m.* bël₂
fuera *adv.*
 • **echar fuera** chobla
fuerte *adj.* 1. naye
 2. nayi' (*luz del sol*)
fumar *v. t., v. i.* la' yëz
funcionar *v. i.* gak₁

F

fabricar *v. t.* zuxkwa'
 • **ser fabricado** gakxao'
faltar *v. t.*
 • **falta mucho tiempo** napa' (*del mismo día*)

G

gallina *f.* nguid gol
gallo *m.* nguid gay
galón *m.* pump

garganta *f.* lë'n yën
gato *m.* bich
gente *f.* men
glorioso *adj.* nazhon
golpear *v. t., prnl.*
 • **ser golpeado** yagolp
gordo *adj.* nacha'
gorgojo *m.* 1. mbëz nzhob (*de maíz*)
 2. mbëz za' (*de frijol*)
gorrión *m.* miã'
gotear *v. i.* gab nits
gracias *f.* xkixdios (*a Dios*)
grande *adj.* -ro
 • **cosa grande** kwa'ro
 • **hacerse más grande** gak nayaxe
granizo *m.*
 • **lluvia con granizo** yiu ke (*primeras lluvias, abril y mayo*)
grano *m.* lazh₁, ye'zh
grasa *f.* zë₁
grillo *m.* mizol
gritar *v. t., v. i.* kuzhië
grueso *adj.* nacha'
guaje *m.* nzha' (*fruto*)
guajolota *f.* mber gol
guajolote *m.* 1. mber
 2. mber ze' (*macho*)
guardar *v. t.* ku'chao'
guayaba *f.* bui
guía *f.* xa' nilu' nez
gusano *m.* 1. michan (*grande, principalmente de tierra*)
 2. miyëz (*de mosca*)
 3. wila (*principalmente de plantas*)
gustar *v. t.* yola

H

haber *v. impers.* nzho
 • **haber nacido** lën (*agua, plantas*)
 • **que no hay** yënt
hablar *v. t., v. i.* di'zh (*con alguien*)
hacer 1. *v. t., prnl.* le'

 2. *v. t., v. i., prnl.* kë' (*trabajo*)
 • **hace un rato** guzhë
 • **hacerse más grande** gak nayaxe
 • **hacerse polvo** yëb (*madera, fierro*)
 • **ser hecho polvo** yo₁
hambre *f.*
 • **tener hambre** la'n₂
hembra *f.* gol
heno *m.* yix
heredar *v. t.* gal₁
herir *v. t.*
 • **ser herido** we'
hermana *f.* 1. bël₁ (*de mujer*)
 2. bizan (*de hombre*)
hermano *m.* 1. bizan (*de mujer*)
 2. wech (*de hombre*)
hervir *v. t., v. i.* lë'b
 • **ser hervido** lë'b
hielo *m.* yeg
hierba *f.* kwa'n₂ (*medicinal*)
hígado *m.* -la₂, laxto', lazh₃
higuerilla *f.* yablap
hija *f.* 1. xin
 2. xcha'p (*de aquella persona*)
hijo *m.* 1. xin
 2. xga'n (*de aquella persona*)
hilo *m.* do' yil
hinchar *v. t., prnl.*
 • **hincharse** ziki
hipnotizar *v. t.* yixkan
hoja *f.* la₁
hollín *m.* la'n₁
hombre *m.* miyi'
hombro *m.* ro' xik men
homosexual *adj., m.* birax, nabixche
hondo *adj.* na'ch
hongo *m.* 1. mbe'
 2. mbë'l yo (*enfermedad de la piel*)
hormiga *f.* 1. mbi₁ (*del tamaño de la arriera y pica*)
 2. mire' (*más pequeña que la arriera y pica*)
horno *m.* gor
hoy *adv.* nal₁
 • **hoy en día** nalzhë
hoyo *m.* 1. ye'r
 2. zo'₂ (*de agua*)
huarache *m.* yalyid
huérfano *m.* wizëb

huevo *m.* ngo
huitlacoche *m.* mbe'zh₂, mizha'
huizache *m.* yayich
humareda *f.* zhendo' (cuando los pueblos vecinos han quemado montes para preparar la tierra)
húmedo *adj.* nakop
humilde *adj.* nado'
 • **muy humilde** naxenla
humo *m.* zhen

jalar *v. t.* ko'b₂, kwe₂
jaula *f.* yëk₃
jícara *f.* xi₂
jilotear *v. i.* yo zë'
joven *adj., m.* 1. men xi
 2. xi₁ (gente)
 • **muy joven** biyë'n₁, xiyë'n (gente)
jugar *v. t., v. i.* kit, kitnu

I

ídolo *m.* winab
iguana *f.* wach
imagen *f.* winab
importante *adj.* tsak
impuro *adj.* kangaren (aunque no ante Dios)
incensario *m.* bixkiy
inclinarse *v. t., prnl.* zobda' (el cuerpo)
 • **inclinarse** yë'ch₁ (cosas)
infierno *m.* gabil
inflamar *v. t., prnl.*
 • **inflamarse** ziki
inmóvil *adj.* xe
inquieto *adj.* naxol
insecto *m.* mbëz₁ (volador)
inteligente *adj.* natsin
 • **ser inteligente** gak natsin
inventar *v. t., prnl.* ko
 • **inventar mentiras** chao' mbël
ir *v. i., prnl.* 1. nzha₂
 2. ya₁ (y regresar)
 • **ir alrededor** ka'n
iris *m.*
 • **arco iris** biki't

J

jabón *m.* 1. bixtil
 2. de bixtil (en polvo)

L

la *pron.* 1. -xa'
 2. -go (honorífico)
 3. -ne' (persona menor de edad, posición o estatus)
 • **las** -go, lë'bixa'
labio *m.* yid ro'
lado *m.* ta' kwats (de la mejilla)
ladrar *v. i.* xo'
ladrón *m.* wa'n
lagartija *f.* xumbil
lamer *v. t.* zup
langosta *f.* 1. nguluzh (de color amarillo claro, no comestible)
 2. nguxi'zh (de color verde y canta, no comestible)
largo *adj.* no'l
 • **cosa larga** kwa'ro
larva *f.* te (de mosca)
lástima *f.*
 • **tener lástima** lats laxto'
latoso *adj.* naxol
lavar *v. t., prnl.* zët
 • **lavarse, ser lavado** yët₁
le *pron.* 1. mbe₁, -xa'
 2. -go (honorífico)
 3. -ne' (persona menor de edad, posición o estatus)
 • **les** -go, lë'bixa', mbe₁
leche *f.* nizh
leer *v. t.* go'l (en voz alta)
lejos *adv.* zit (de origen)
lengua *f.* luzh
lento *adj.* chuulazh, nen
leña *f.* yayol
león *m.* mbe'zh₁

levantar *v. t., prnl.* lits, lixche

- **levantarse** yaxche

liebre *f.* milan

liendre *f.* miki

ligero *adj.* naxax

limosna *f.* gon₁

limpiar *v. t., prnl.* tsimbe (*p. ej., mancha, culpa*)

- **ser limpiado** mbe₃

limpio *adj.* nambe

linaje *m.* ben

liso *adj.* naruzh

listo *adj.* natsin

llama *f.* bël₂

llamar *v. t.* kwezh

llano *adj., m.* lach

llanura *f.* lach

llegar *v. i.* zhin₂

llenar *v. t., prnl.* yazhë

lleno *adj.* ngwazhë

llevar *v. t., v. i., prnl.* 1. wei'

2. wei' ya' (*en la mano*)

llorar *v. i.* go'n

llover *v. i.*

- **que pronto lloverá** nazhon (*se ven nubes en el cielo*)

llovizna *f.* yiu xol

lluvia *f.* yiu

- **lluvia con granizo** yiu ke (*primeras lluvias, abril y mayo*)
- **lluvia suave** yiu tsë'b (*junio hasta agosto, cae repetidas veces, día y noche, necesaria para las plantas*)
- **temporada de lluvias** biyiw

lo *pron.* 1. mbe₁, -xa'

2. -go (*honorífico*)

3. -ne' (*persona menor de edad, posición o estatus*)

- **los** -go, lë'bixa'

loco *adj.* miyizh

- **estar loco** gak miyizh

lodo *m.* ben

lodoso *adj.*

- **agua lodosa** nitsyuo

luciérnaga *f.* mikos

lumbre *f.* ki

Luna *f.* mbëo'

luz *f.* biani, xiani

- **dar a luz** gal₂

M

macizo *adj.* nad

madre *f.* xna'

madrugada *f.* garzi'l

madurar *v. t., v. i., prnl.* yagal

- **madurarse** yayë (*fruta*)

maguey *m.* dob

maíz *m.* nzhob (*grano*)

maldecir *v. i.* ke₂

maldición *f.* 1. de'

2. yalzi (*cosa ocasional que nos hace mal*)

malo *adj.* nakap

mamá *f.* na'

mamey *m.* yël

mandar *v. t.* xë'l

mano *f.* ya'₂

manso *adj.* nado'

mañana *f., adv.* yë'₁

- **pasado mañana** wizh

mar *m., f.* nitsdo'

marchitar *v. t., prnl.*

- **marchitarse** bizh

mariposa *f.* mitet

más *adv.*

- **hacerse más grande** gak nayaxe

- **otro ratito más** nalta'

masa *f.* ko'b₁

masticar *v. t.* gats

matar *v. t.* gut

material *m.*

- **material metálico** yi'b₂

mazorca *f.* niz

me *pron.* -da

mecate *m.* do'

medianoche *f.* garol yë'l

medio *adj., m.* garol

- **en medio** tsao'₂

medir *v. t., v. i.* che'x

- **ser medido** be'x

memela *f.* yët₂

mencionar *v. t.* ze't

- **ser mencionado** yet₁

mentar *v. t.* ke₂
mentira *f.* mbël₂
 • **inventar mentiras** chao' mbël
mentiroso *adj., m.* mbël₂
mentón *m.* xan chin
merecer *v. t., v. i., prnl.* ñal
mero *adj.* lë'tsa
 • **la mera cosa** lë'tsa lë'i
metálico *adj.*
 • **material metálico** yi'b₂
metate *m.* yech₁
meter *v. t., prnl.* ko
México Ziyit (*Distrito Federal*)
mezclar *v. t., prnl.*
 • **ser mezclado** goch (*con un palo*)
mi *pron.* -da, na₁
mí *pron.* -da
miedo *m.* yalnizheb (*de algo no definido*)
 • **tener miedo** zheb
miel *f.* mizhin₁
milagroso *adj.* naza'k, nazhon
milpa *f.* yina'
mío *pron.* -da, na₁
mirar *v. t., v. i.* wi'
mitad *f.* garol
mohína *f.* xian
moho *m.* yëy
mohoso *adj.*
 • **estar mohoso** kē bēo (*ropa*)
mojado *adj.* nazh
mojar *v. t., prnl.* gazh₃
 • **mojarse** gazh₁
moler *v. t., v. i.* zo'₁
 • **ser molido** yo₁
montar *v. t., v. i., prnl.*
 • **estar montado** nzob
montura *f.* xil
morder *v. t.* gao ye
morir *v. i., prnl.*
 • **morirse** gat₂
mortandad *f.* yalgut
mosca *f.* nguëg
mover *v. t., prnl.* kwib, kwin₁
 • **moverse** win₁
muchacha *f.* mizhwin (*adolescente*)
muchacho *m.* mbwin (*adolescente*)

mucho *adj., adv.* dox, mai, nayax, zhe'b
mudo *adj.* mud
muerto *adj.* ngut
 • **persona muerta** men ngut
mujer *f.* una'
mundo *m.* yizhyuo
municipal *adj.*
 • **palacio municipal** yalao
muñeca *f.* yën ya' (*de la mano*)
murciélago *m.* mursieo
muy *adv.* tatu (*cuando sorprendido se ve algo, p. ej., bueno o malo*)
 • **muy humilde** naxenla

N

nacer *v. i.* gal₂
 • **haber nacido** lën (*agua, plantas*)
nadar *v. i.* xo'bxits
nagual *m.* wizhë' (*animal que alguien tiene de compañero inseparable, creencia*)
nariz *f.* xi'
neblina *f.* bēo₂
negro *adj.* nagats
nido *m.* yo₂
nieto *m.* xin xots
niño *m.* mē'd
nixtamal *m.* nil
no *adv.* 1. gat₁, -t
 2. a'a (*indica que no está de acuerdo*)
 • **que no hay** yënt
 • **todavía no** laore
noche *f.* 1. yē'l
 2. guxin (*principio*)
nombre *m.* lē
nopal *m.* biyē'n₂
nos *pron.* 1. met
 2. -be (*incluye al oyente*)
 3. -no (*no incluye al oyente*)
nosotros *pron.* 1. met
 2. -be (*incluye al oyente*)
 3. -no (*no incluye al oyente*)
novecientos *adj.* yē' gayo'

nube *f.* xkao
nuca *f.* tich yën
nuera *f.* xix₂
nuestro *adj., pron.* 1. met
 2. -be (*incluye al oyente*)
 3. -no (*no incluye al oyente*)
nueve *adj.* yë'i
nuevo *adj.* kub
nuez *f.*
 • **nuez del cuello** ngo'r

O

Oaxaca Lola
obedecer *v. t.* gon₂
obligar *v. t., prnl.* ki'l₂
occidente *m.* plo nilën ngubizh
ochenta *adj.* tap gale
ocho *adj.* xone
ocote *m.* yayer, yer
 • **pedazo de ocote** yer (*especial para encender fuego*)
odiar *v. t.* yi'₂
oeste *m.* plo ña'z ngubizh
ofrecer 1. *v. t.* ne'₁, za'₂ (*una persona recibe lo que otra le ofrece*)
 3. *v. t.* zë'b (*sin que alguien reciba lo ofrecido*)
oír *v. t., v. i.* gon₂
ojo *m.* zalo
ola *f.* bol (*del mar*)
oler *v. t., v. i.*
 • **ser olido** nixla'i
olla *f.* yëts
olor *m.*
 • **tener olor** la'₂
olote *m.* ya'n₂
olvidar *v. t., prnl.*
 • **olvidarse** ya'l laxto'
ombligo *m.* xker
operación *f.*
 • **tener una operación** rëz
oprimir *v. t.* xa't
 • **ser oprimido** xa't

oreja *f.* nzha₁
orina *f.* bi'x
oscurecer *v. t., v. i.* kao
oscuro *adj.* nakao
otro *adj.*
 • **otra vez** -ska
 • **otro ratito más** nalta'

P

padecer *v. t., v. i.* 1. zak
 2. zak ro (*de tos*)
 3. dub laxto' (*de ansiedad*)
 4. kal lo (*de ceguera*)
padre *m.* xuz
pagar *v. t.* kex, kix₂
 • **ser pagado** gax₃
pájaro *m.* miyin
palabra *f.* widi'zh
palacio *m.*
 • **palacio municipal** yalao
palma *f.* 1. lazh ya' (*de la mano*)
 2. ya yin (*planta*)
 3. yin₁ (*material de palma ya preparado para tejer*)
panal *m.* miko'ch
pañal *m.* pi'p (*lavable*)
papá *m.* 1. xuz
 2. pa (*término de cariño*)
papel *m.* yech₂
parado *adj.*
 • **estar parado** nzo, nzoli
parar *v. t., v. i., prnl.* kwë'z
 • **parado** -xche
 • **pararse** yatsuli, yaxche (*de estar acostado*), zuli
parir *v. t.* gal₂
parte *f.*
 • **parte superior** tich ni' (*del pie*)
partir *v. t., prnl.*
 • **ser partida** rëz (*piel*)
pasado *adj.*
 • **pasado mañana** wizh
pasar *v. t., v. i., prnl.* 1. te'd
 2. zhubner (*adelante*)

3. ded (*por una puerta*)
 4. zhëlyuo (*el día*)
pasto *m.* yix
patio *m.* luwe
pecho *m.* laz
pedazo *m.* tlë'
 • **pedazo de ocote** yer (*especial para encender fuego*)
pedir *v. t.* na'b
 • **pedir cuentas** na'b kwent (*como juez en un tribunal*)
 •
pegajoso *adj.* na'd
pegar *v. t., prnl.* kin
 • **estar pegado** nkë'
 • **ser pegado** ye'd
peine *m.* bëo₁
pelar *v. t., prnl.* 1. chi'b₂
 2. chux (*p. ej., plátano, naranja*)
 • **ser pelado** rux
pelear *v. i., prnl.* dil
pelo *m.* yich₂
peluquero *m.* xa' nich'i'b yek men
pene *m.* xpil (*de niño*)
penetrar *v. t., v. i.*
 • **ser penetrado** ya'z
pensamiento *m.* xigab
pequeño *adj.* win₂
percibir *v. t.* zi
perder *v. t., v. i., prnl.* tsiwan, ziwan
permiso *m.*
 • **dar permiso** ziyël
perro *m.* mbëk
perseguir *v. t.* nzhakë'
persona *f.* -me (*mayor de edad, término de respeto*)
 • **persona muerta** men ngut
 • **persona vieja** mengox
pesado *adj.* ne'₂
pescuezo *m.* yën
pestaña *f.* yich tich zalo
petate *m.* da
pez *m.* mbël₂
picoso *adj.* nayan
pie *m.* ni'₁
 • **estar de pie** nzoli
 • **ponerse de pie** zo, zuli
piedra *f.* ke₁
piel *f.* yid
pierna *f.* kor
pieza *f.* tlë'
pintar *v. t.* tsa'₁
piña *f.* xi'zh
piojo *m.* mbech₁
pitahaya *f.* tuni
planta *f.* lë'n ni', yayë'n
plantar *v. t., prnl.* xë'n
plátano *m.* bido
plástica *f.* yalwidi'zh
plaza *f.* xbi'
pluma *f.* du'b
poco *adj., adv.* che'p₂
poder *v. t.* gak₂ (*hacer algo*)
podrir *v. t., prnl.*
 • **podrirse** gazh₂ (*p. ej., carne, fruta*), yëb (*madera, fierro*)
pollo *m.* nguid
polvo *m.* 1. de
 2. zhen (*fino*)
 • **hacer polvo** zo'₁
 • **hacerse polvo** yëb (*madera, fierro*)
 • **ser hecho polvo** yo₁
poner *v. t., prnl.* kwëk (*huevo*)
 • **ponerse de pie** zo, zuli
 • **ponerse flaco** lats
poniente *m.* plo ña'z ngubizh
por *prep.*
 • **¿por qué?** chon
pozo *m.* 1. zo'₂ (*de agua*)
 2. zo do' (*de polea*)
prado *m.* gozh
preguntar *v. t.* na'b di'zh
prender *v. t., v. i., prnl.* tsiki (*lumbre*)
 • **prenderse** ziki (*lumbre o una máquina de motor*)
preparar *v. t.* chao'
primero *adj.* galo
prisa *f.*
 • **tener prisa** ñen laxto'
privar *v. t., v. i., prnl.*
 • **privarse** gak jwalt tu kwa'n
probable *adj.*
 • **probablemente** pas
pronóstico *m.*

- **pronóstico del tiempo** zhendo' (*muestra que el día va a ser caluroso*)

pronto *adv.*

- **que pronto lloverá** nazhon (*se ven nubes en el cielo*)

pueblo *m.* 1. yezh

2. lazh₂ (*la gente*)

puerta *f.* bili' (*de carrizo*)

pulga *f.* miyid

pulque *m.* nup

pus *m.* gu'zh₂

Q

qué *pron., adj., adv.*

- ¿por qué? chon
- ¿qué? kwan

quebrar *v. t., v. i., prnl.* lë' (*cosa dura*)

- **ser quebrado** lë' (*cosa dura*)

quedar *v. i., prnl.*

- **quedarse** ya'n₁

quemar *v. t., v. i., prnl.* zë'k

- **quemarse** yëk₂

querer *v. t., v. i.* gakla

quién *pron.*

- ¿quién? cho

quieto *adj.* xe

quijada *f.* xan chin

quince *adj.* chi'ne

quitar *v. t., prnl.* 1. ku'bchi

2. kwe₂

3. ki'b (*del sueldo; p. ej., impuestos*)

R

raíz *f.* 1. luch

2. bëch (*del tronco, muy seco*)

rana *f.* mbez

rascar *v. t., prnl.* kun

rasurar *v. t., prnl.* chi'b₁, chi'b₂

rato *m.*

- **hace un rato** guzhë

- **otro ratito más** nalta'

ratón *m.* mizin

rayo *m.* do'zi'

raza *f.* ben

rebanar *v. t.* chix, xix₁

rebozo *m.* bai

recibir *v. t.* gal₁ (*herencia*)

reconocer *v. t., prnl.*

- **ser reconocido** nakbe'

recto *adj.* -xche

red *f.* yex

regar *v. t.* ki'l₁ (*agua*)

- **ser regado** ga'l

regresar *v. t., v. i.* 1. yëk₁

2. yë'd (*una sola vez*)

3. yubre (*a casa*)

- **regresar a casa** bi (*de nuevo*)

reír *v. i., prnl.*

- **reírse** xizh

relacionar *v. t., prnl.*

- **relacionarse** gak₂ (*ser amigo o pariente*)

relámpago *m.* do'zi'

relampaguear *v. i.* ga' do'zi'

remolino *m.* midun

rescatar *v. t.* lat₂

residir *v. i.* kwëz

resistir *v. t., v. i., prnl.* xek

responder *v. t., v. i.* kab

resto *m.* bitsi'n (*de barro*)

resucitar *v. t., v. i.* ru'ban

retoño *m.* bixich

reunir *v. t., prnl.*

- **ser reunido** kwin₂

reventar *v. t., prnl.*

- **ser reventado** rëz

revolcar *v. t., prnl.*

- **ser revolcado** rubdan (*p. ej. burro, agua*)

revolver *v. t., prnl.*

- **ser revuelto** goch (*con un palo*)

rezo *m.* lëi'

rifle *m.* yi'b₂

río *m.* you'

robar *v. t.* lat₁, la't, liwa'n

- **ser robado** liwa'n

rociar *v. t., v. i.* chob

• **ser rociado** rob₁
rocío *m.* gop
rodilla *f.* xib
rojo *adj.* naxne
romper *v. t., v. i., prnl.* chëz (*p. ej., tela*)
roncha *f.* ye'zh
ropa *f.* lar, xab
rubio *adj. mex (cabello)*
rumbo *m.* nez₁
rústico *adj. nach (p. ej., tela, madera)*

S

saber *v. t.* 1. ne₂
 2. gak₂ (*hacer algo*)
sabroso *adj.* nix
sacar *v. t., prnl.* ko'
 • **sacar filo** ko' lo, ro' lo
sacudir *v. t.* kwib, kwi'b
sal *f.* zed
salado *adj.* nazhi'₁
salir *v. i., prnl.* 1. ro'₂
 2. gach₂ (*del cascarón*)
saliva *f.* nzhuk
saltamontes *m.* 1. nguluzh (*de color amarillo claro, no comestible*)
 2. nguxi'zh (*de color verde y canta, no comestible*)
saltar *v. t., v. i., prnl.* yats
saludar *v. t.* ni'₂
sanar *v. t., v. i.* liwen, liyak
sangre *f.* ren
santo *adj., m.* nazhon
 • **santísimo** naxnax
secar *v. t., prnl.*
 • **secarse** bizh
seco *adj.* nabizh
seguir *v. t., v. i.* nzhakë tich, nzhakë'
 • **en seguida** -ska
segundo *adj.* mirope
seguro *adj.*
 • **seguramente** -ka
seis *adj.* xo'pe
sembrar *v. t.* ga'n, xë'n

semilla *f.* ben, lazh₁
sentar *v. t., prnl.*
 • **estar sentado** nzob
 • **sentarse** zob
sentir *v. t., prnl.* ne₂, zi
 • **sentir amor** gak nazhi'
 • **sentirse** winla
 • **sentirse triste** win laxto'
señor *m.* 1. dad (*mucho respeto*)
 2. dadgol (*hombre que pasa de los cincuenta años*)
señora *f.* nagol (*mujer que pasa de los cincuenta años*)
sepulcro *m.* ba'₁
sepultar *v. t.* ka'ch
 • **ser sepultado** ga'ch
ser *v. i.* yo₃
sereno *adj., m.* gop
sesenta *adj.* chon gale
si *conj.* chi₁
sí *adv.* 1. aja (*indica que está de acuerdo*)
 2. mbai (*de acuerdo, con respeto*)
 3. yo'₁ (*familiar*)
 • **sí, ¿verdad?** gax₂
 • **¿sí?** chi₁
siete *adj.* gazhe
silencio *m.*
 • **en silencio** xla'n
sobar *v. t.* kē'b
sobre *prep.* lo
sobreponer *v. t., prnl.* xo'b
Sol *m.* ngubizh
solamente *adv.* 1. -tsa
 2. tutsa xa' (*una persona*)
solo *adj.* nab
soltar *v. t., prnl.*
 • **ser soltado** xëk
sombra *f.* xkal
soñar *v. t., v. i.* cha' laxto'
soplador *m.* bikwe
soplar *v. t., v. i.* labi
su 1. *adj.* -go (*honorífico*)
 2. *adj.* lë'bixa' (*de ellos*)
 3. *adj.* mbe₁
 4. *pron.* -xa'
 • **sus** -go, lë'bixa' (*de ellos*)
suave *adj.*

- **lluvia suave** yiu tsë'b (*junio hasta agosto, cae repetidas veces, día y noche, necesaria para las plantas*)

subir v. t., v. i., prnl. kē

- **estar subiendo** nzakiya, nzhakiya (*al comienzo de la subida*)

sucio adj. be'd

suegra f. nagolxazha'p

suegro m. -me, xa'zha'p

sueño m. mika'l

sufrimiento m. yalzi (*algo ocasional que nos hace mal*)

sufrir v. t., v. i. zak zi

superior adj.

- **parte superior** tich ni' (*del pie*)

T

tabaco m. yëz

tabú adj., m. nayi'

taco m. mui (*comido de prisa*)

talón m. xani'

también adv. -ga'

- **así también** ze' ga'

tarántula f. nguzxab

tarde f., adv. guzhe

tartamudo m. nat

te pron. -lu

tejer v. t., v. i. chao' lar

tela f. lar

temascal m. yë

temblar v. i. xiz

temblor m. xo₂

temer v. t., v. i. zheb

tempestad f. yiu bi

templo m. yado'

temporada f.

- **temporada de lluvias** biyiw

tenate m. rob₂

tendón m. yib

tener v. t. gap, kinu

tercero adj. 1. yon

- 2. mion (*se usa en el tiempo pasado*)

terminar v. t., v. i., prnl. lo'x

- **terminarse** ngunela

ti pron. -lu

tía f. naxich

tibio adj., m. 1. nale' (*de temperatura*)

- 2. nazhë' (*líquidos*)

tiempo m.

- **falta mucho tiempo** napa' (*del mismo día*)

- **pronóstico del tiempo** zhendo' (*muestra que el día va a ser caluroso*)

tierno adj., m. biyë'n₁

Tierra f. yizhyuo

tierra f. yuo

tío m. xich

tirar v. t., prnl. 1. kich (*arma de fuego*)

- 2. yubi (*basura*)

tizne m. nzhan

tlacuache m. ndez

tobillo m. xani'

tocar v. t., v. i. 1. go'l (*instrumento de viento*)

- 2. kwe'zh (*instrumento de viento*)

- **ser tocado** kwezh (*instrumento musical*)

todavía adv.

- **todavía no** laore

todo adj., pron. dube, rë-

- **todos** rë nak (*con énfasis*)

tomar v. t., v. i., prnl. go₁ (*líquido*)

tomate m. bichu'x

tonal adj. wizhë' (*animal que alguien tiene de compañero inseparable, creencia*)

tonto adj. naxen₁

tortilla f. yët₂

tórtola f. ngog

tortuga f. mbëg

tos f. ro

toser v. i. kë'ro, zak ro

tostar v. t.

- **ser tostado** ye'x

totomostle m. bikwël

trabajo m. zhi'n

tragar v. t., prnl. këb

trece adj. chin

trenza f. bi'k

tres adj. chone

- **los tres** yon

triste adj. nalats₂

tronar *v. t., v. i.* ni'guzi'

tropezar *v. i., prnl.*

- **tropezarse** rël xib

trueno *m.* nguži'

tú *pron.* -lu

U

ubicar *v. t., prnl.*

- **estar ubicado** nzob (*edificio*), nzhin (*p. ej., pueblo, ciudad*)
- **ubicarse** nzo (*muchos árboles, gente*)

unir *v. t., prnl.* ke'd

- **ser unido** ye'd
- **unirse** chë'l

uno *adj., pron.* tube

uña *f.* bicho'

usted *pron.* -go (*honorífico*)

ustedes *pron.* -go

útil *adj.*

- **ser útil** zu'

V

vaciar *v. t., prnl.* la't

- **ser vaciado** lat₁

vapor *m.* bech

veinte *adj.* gale

venado *m.* mizhin₂

vender *v. t., v. i., prnl.* to

- **ser vendido** do₂

venir *v. i.* 1. yë'd (*una sola vez*)

2. yi'd (*de visita*)

- **estar viniendo** nzë

- ¡**ven!** dë'

ver *v. t., v. i.* ne₂

verdad *f.*

- **sí, ¿verdad?** gax₂

verde *adj.* nayë'

vereda *f.* neztub

vesícula *f.* xwila

vestir *v. t., v. i., prnl.* gak xab

vez *f.*

- **en vez de** mazka

- **otra vez** -ska

vicioso *adj.* nguy (*del licor*)

vida *f.* yalnaban

viejo *adj., m.* go'x (*animales, cosas*)

- **persona vieja** mengox

viento *m.* 1. mbi₂

2. mbiyu (*que va del sur al norte y que pronostica lluvia*)

viga *f.* ya chë'n yo'

virgen *adj., f.* 1. më'dye'n miyi' (*hombre*)

2. më'dye'n una' (*mujer*)

visitar *v. t.* nzhatsiwi'

vivir *v. t., v. i.* ban

vivo *adj.* naban

volar *v. i.* pep (*ave, avión*)

voltear *v. t., v. i., prnl.* lixche

- **ser volteado** yubxche

- **voltearse** yubxche

vomit *v. t., v. i.* yubre

Y

y *conj.* no

ya *adv.* -la₁

verno *m.* xuzh

yo *pron.* -da, na₁

Z

zacate *m.* yix

zanate *m.* miyin nagats

zapote *m.* bilao'

zapoteco *m.* di'zhzë

zopilote *m.* ngulbech

zorro *m.* mbëz₂

APÉNDICE I

APÉNDICE I

Aclaraciones sobre el alfabeto del zapoteco de Coatecas Altas

En la primera parte de este libro aparece el alfabeto zapoteco de Coatecas Altas acompañado de una breve explicación de las letras. Se ofrece aquí, para los lectores que no hablan esta lengua, una explicación más amplia de las letras que se usan en el zapoteco de Coatecas Altas. Se ha tratado de hacer todo lo posible por evitar términos lingüísticos (aparecen entre paréntesis cuando son necesarios). Para los que desean una explicación más técnica, al final de este apéndice se encuentran notas acerca de los tonos y una descripción técnica de las vocales y las consonantes.

1. Notas acerca de las vocales

Además de las cinco vocales del español, el zapoteco de Coatecas Altas tiene una más: **a**, **e**, **ë**, **i**, **o** y **u**. Las vocales **i**, **a** y **u** se pronuncian igual que las del español, pero **e**, **ë** y **o** se pronuncian diferente.

La vocal **e** del zapoteco de Coatecas Altas tiene una pronunciación entre la *e* y la *i* del español, mientras que la vocal **ë** tiene una pronunciación más abierta que la *e* del español. Ejemplos:

xek	<i>aguantar</i>
xëk	<i>desatar</i>

La vocal **o** del zapoteco de Coatecas Altas tiene varias pronunciaciones. En sílabas acentuadas y abiertas, se pronuncia como el desliz [uo]. En otras sílabas acentuadas, su pronunciación varía entre [u], [ʊ] y [o]. En sílabas no acentuadas, se pronuncia [u] y se escribe **u**. Ejemplos:

yo	<i>tierra</i>	(se pronuncia [yuo])
yo'	<i>casa</i>	(se pronuncia [yuo'])
ngot	<i>muerto</i>	(se pronuncia [nguot] o [ngut])
ngubizh	<i>sol</i>	(se pronuncia [ngubizh])

Todas las vocales del zapoteco de Coatecas Altas pueden tener una pronunciación simple o quebrada. La pronunciación simple es lo que se acaba de explicar.

Las vocales quebradas son: **a'**, **e'**, **ë'**, **i'**, **o'** y **u'**. Tienen un corte de aire en la garganta que se llama laringealización. Usualmente este corte de aire es ligero, pero puede ser fuerte cuando está en una sílaba fuerte. Las vocales quebradas se representan con una vocal seguida de un saltillo ('). La vocal o' quebrada siempre tiene la misma cualidad vocálica que la u en *put* (poner) en inglés. Ejemplos:

ya'	<i>mano</i>
ye'	<i>flor</i>
yë'	<i>ayer</i>
miyi'	<i>hombre</i>
yo'	<i>casa</i>
nilu' xa'	<i>enseña</i>

Las vocales quebradas se presentan solamente en sílabas acentuadas, y se presentan con todos los tonos.

2. Notas acerca de las consonantes

Generalmente la pronunciación de las consonantes es parecida a la de las consonantes del español, pero se deben notar las siguientes diferencias:

La **z** del zapoteco siempre es sonora. La **zh** del zapoteco es sonora y fricativa, como la **y** o la **ll** del español en varias partes de Oaxaca (y otros lugares), pero con un poco de retroflexión de la lengua. La **r** del zapoteco tiene el mismo sonido que la **r** intervocálica del español. Ejemplos:

za'	<i>frijol</i>
zhil	<i>comal</i>
rob	<i>tenate</i>

La **x** se pronuncia como en ciertas palabras en español que son tomadas de lenguas indígenas; por ejemplo, *Xola*, el nombre de una calle y una estación del metro en el Distrito Federal:

xon	<i>ocho</i>
------------	-------------

La combinación **ts** se usa para representar un sonido que no existe en español, y se pronuncia como la **tz** en *tzotzil*:

tsao' *en medio*

Las consonantes fuertes se pronuncian generalmente largas cuando van inmediatamente después de una sílaba acentuada. Estas consonantes son: **p, t, ch, ts** y **x**. Ejemplo: **tape** *cuatro*. De acuerdo con esto, la que se alarga es la consonante y no la vocal.

3. Notas acerca de las sílabas acentuadas

En las palabras compuestas, la sílaba acentuada que está más a la derecha es la que recibe el acento principal. Ejemplos:

ntsiki *echar lumbre*
niliwen *sanar*

4. Notas acerca de los tonos

En el zapoteco de Coatecas Altas se presentan los siguientes tonos: alto, medio, bajo, bajo ascendente, y alto descendente. Normalmente, en la forma escrita del zapoteco de Coatecas Altas no se indican los tonos, pero en el vocabulario están incluidos para indicar la pronunciación exacta, usando varios tipos de acentos. El tono alto se indica con el acento agudo (**á, é, é́, í, ó, ú**); el tono medio, con una línea nivelada sobre la vocal (**ā, ē, ḗ, ī, ō, ū**); el tono bajo, con el acento grave (**à, è, è̀, ì, ò, ù**); el tono bajo ascendente, con el acento anticircunflejo (**ǎ, ǝ, ǝ́, ǐ, ǒ, ǔ**); y el tono alto descendente se indica con el acento circunflejo (**â, ê, ế, î, ô, û**). Los tonos de una palabra no son alterados por los tonos de palabras que la antecedan o la sigan. Sin embargo, el prefijo del aspecto potencial y el del pronombre dependiente de la primera persona del singular sí causan cambios complejos en los tonos de las palabras.

Los tonos marcados en este vocabulario son los que se encuentran en el habla de la gente de San Juan Coatecas Altas. Sin embargo, hay algunas personas en esta comunidad cuya habla puede ser ligeramente diferente de la representada aquí.

5. Notas acerca de sílabas normales y sílabas fuertes

Aparte de los tonos, también se presenta en el zapoteco de Coatecas Altas un contraste entre tipos de sílabas: sílabas normales y sílabas fuertes. Las sílabas normales son las más comunes, y las sílabas fuertes son una desviación de lo normal. Como con los tonos, no se escribe este contraste.

En general, las sílabas fuertes se distinguen de las normales porque contienen vocales fonéticamente más cortas y tonos fonéticamente más altos. En el habla de algunas personas, las sílabas fuertes también se distinguen por una disminución rápida de intensidad.

En el siguiente par de palabras con tono alto, la vocal de se derrumbará se oye más corta, y el tono alto se oye aún más alto que lo normal:

kwe	<i>se derrumbará</i>	(sílabas fuertes con tono alto)
kwe	<i>escogerá</i>	(sílabas normales con tono alto)

En el siguiente par de palabras con tono alto descendente, la vocal de hembra también se oye más corta, y el tono se oye más alto:

gol	<i>hembra</i>	(sílabas fuertes con tono alto descendente)
gon	<i>limosna</i>	(sílabas normales con tono alto descendente)

En palabras sin consonantes finales y con tonos alto descendentes, casi no se oye la diferencia entre sílabas fuertes y sílabas normales:

ke	<i>piedra</i>	(sílabas fuertes con tono alto descendente)
ki	<i>lumbre</i>	(sílabas normales con tono alto descendente)

En el siguiente par de palabras con tono bajo, la vocal de estrella también se oye más corta, pero no se oye tanta diferencia fonética entre los tonos:

mbël	<i>estrella</i>	(sílabas fuertes con tono bajo)
mbël	<i>pescado</i>	(sílabas normales con tono bajo)

En palabras con vocales quebradas sin consonantes finales, la laringealización se oye más fuerte en sílabas fuertes:

ba'	<i>sepulcro</i>	(sílabas fuertes con tono bajo ascendente)
ba'	<i>este, algo</i>	(sílabas normales con tono bajo ascendente)
	<i>que se ve</i>	

6. Descripción técnica de las vocales y consonantes del zapoteco de Coatecas Altas

Hay seis vocales en el zapoteco de Coatecas Altas, aunque no existen muchas palabras con u. Se usan tres rasgos binarios para describir las diferencias fonológicas entre ellas: alto, posterior y redondeado. En el

cuadro (1) se presenta el sistema vocálico usando los símbolos del alfabeto fonético internacional (AFI) y en el cuadro (2), el sistema vocálico con la ortografía del zapoteco de Coatecas Altas.

(1) Sistema vocálico del zapoteco de Coatecas Altas (AFI)

	-posterior	+ posterior	
+ alta	i		u
-alta-baja	ɪ		o
+ baja	ɛ	a	
	-redondeada		+ redondeada

(2) Sistema vocálico del zapoteco de Coatecas Altas (ortografía)

	-posterior	+ posterior	
+ alta	i		u
-alta-baja	e		o
+ baja	ë	a	
	-redondeada		+ redondeada

En el cuadro (3) se presenta el sistema consonántico usando el AFI. Las consonantes oclusivas y las fricativas tienen una pronunciación fuerte, la cual es sorda y larga, y otra pronunciación débil, la cual es sonora y corta. Las consonantes prestadas del español están entre paréntesis:

(3) Sistema consonántico del zapoteco de Coatecas Altas (AFI)

	labial	dental	alveo- palatal	velar	labio- velar
oclusivas	p, b	t, d	tʃ	k, g	k ^w , g ^w
africadas		ts			(h ^w)
fricativas		s, z	ʃ, ʒ		
nasales	m	n	ɲ		
laterales		l, ɾ, (r)			
deslices	w		j		

La oclusiva alveopalatal fuerte se escribe **ch** y la versión débil **r**. La africana, que es fuerte, se escribe **ts**. La fricativa dental fuerte se escribe **s** y la versión débil **z**. La fricativa alveopalatal fuerte se escribe **x**, y la débil, **zh**. El desliz alveopalatal siempre se escribe **y** y el desliz bilabial se

escribe w. En el cuadro (4) se presenta el sistema consonántico usando la ortografía. Las consonantes prestadas aparecen entre paréntesis:

(4) Sistema consonántico del zapoteco de Coatecas Altas (ortografía)

	labial	dental	alveo- palatal	velar	labio- velar
oclusivas	p, b	t, d	ch, r	k, g	kw, gw
africadas		ts			(hw)
fricativas		s, z	x, zh		
nasales	m	n	ñ		
laterales		l, r (rr)			
deslices	w		y		

APÉNDICE II

APÉNDICE II

Notas sobre la gramática

La descripción completa de la gramática del zapoteco de Coatecas Altas es muy complicada y demasiado larga para este vocabulario. Por lo tanto, aquí solamente se incluyen algunas notas introductorias para dar una idea básica de la estructura de la lengua.

En este vocabulario se usan las siguientes clases de palabras:

<i>s.</i>	sustantivo
<i>pron.</i>	pronombre
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>v.</i>	verbo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>conj.</i>	conjunción
<i>prep.</i>	preposición
<i>interj.</i>	interjección

1. Sustantivos y pronombres

Un sustantivo en zapoteco nombra a una persona, lugar o cosa. Al contrario del español, los sustantivos en zapoteco generalmente no nombran cosas abstractas como amor, bondad, etc., pero son una excepción los sustantivos derivados de verbos que comienzan con el prefijo **yal-** *preocupación de, cosa de* (véase sección 5). Un pronombre representa un sustantivo ya conocido en el contexto gramatical o el contexto del discurso.

1.1. Las formas del singular y del plural de pronombres y sustantivos

En esta variante del zapoteco, solamente los pronombres tienen formas verdaderamente plurales, los sustantivos no las tienen. Hay formas de primera y segunda persona del plural que son implícitamente plurales, pero se puede añadir el prefijo que indica plural **bi-** a

pronombres de la tercera persona para formar el plural de estos pronombres; por ejemplo: **yo' che'n xa'** *su casa (de él o ella)*, **yo' che'n bixa'** *su casa (de ellos o ellas)*. (Véase sección 2 para las formas de los pronombres, y la sección 8 para las preposiciones.)

El singular de los sustantivos es la forma básica. Un sustantivo limitado por un número no tiene ningún prefijo de plural; por ejemplo: **chop yo'** *dos casas*. Hay un adjetivo: **rë**, que a veces se usa como si fuera un marcador del plural. Este adjetivo tiene el sentido de *todos*; ejemplo **rë' yo' re'** *todas estas casas*.

1.2. Género

Generalmente los sustantivos del zapoteco no hacen distinción de género (masculino o femenino). Los pocos casos en que se hace esta distinción son pares como **xuz padre** y **xna' madre**. Cuando se distingue el género en un sustantivo, esta distinción es un rasgo esencial del significado. En pares como el de arriba, no hay ninguna marca gramatical que indique diferencia de género. Por ejemplo, se pueden usar los mismos adjetivos con ambos sustantivos de este par:

xuz ro	<i>padre grande</i>	xna' ro	<i>madre grande</i>
xuz win	<i>padre chico</i>	xna' win	<i>madre chica</i>
xuz nacha'	<i>padre gordo</i>	xna' nacha'	<i>madre gorda</i>

Solamente se encuentra distinción de género en los pronombres de la tercera persona en el habla de grupos no mixtos de hombres o mujeres. El pronombre **mbe** *él* se usa entre hombres, y el pronombre **zha'** *ella* se usa entre mujeres. Los dos grupos usan **xa'** para indicar el otro sexo, y **xa'** también se usa para indicar ambos sexos en grupos mixtos. Pero así como en los sustantivos, estas distinciones de género no hacen ninguna diferencia gramatical. Por ejemplo, las raíces de los verbos no sufren ningún cambio por tener los diferentes pronombres de la tercera persona. Ejemplos:

nzhao xa'	<i>él o ella come</i>
nzhao mbe	<i>él come</i>
nzhao zha'	<i>ella come (habla de mujeres)</i>

1.3. La frase sustantiva

El zapoteco no tiene artículos que correspondan exactamente a *el*, *la*, *los* y *las* del español. Cuando el adjetivo demostrativo va colocado

después de un sustantivo, puede ser traducido al español como *eso* o *esa*, y también puede tener el sentido del artículo *el* o *la*. Por ejemplo, la forma **yo' ba'** puede ser traducida *la casa* o *esa casa*.

En la misma posición que **ba'**, otros dos adjetivos demostrativos pueden ser usados para indicar posición relativa. Por ejemplo:

yo' re'	<i>la casa, esta casa</i>
yo' ba'	<i>la casa, esa casa</i>
yo' ze'	<i>la casa, aquella casa</i> (fuera de la vista)

Los adjetivos de cantidad preceden al sustantivo que modifican; ejemplos: **rë' yo'** *todas las casas*, **chop yo'** *dos casas*. Los adjetivos calificativos siguen al sustantivo que modifican; ejemplos: **yo' ro** *casa grande*, **yo' naguzh** *casa blanca*.

1.4. Posesión

La posesión de un sustantivo se expresa de dos maneras. Algunos sustantivos son obligatoriamente poseídos. Este grupo de sustantivos incluye los nombres de las partes del cuerpo y los términos de parentesco. Se presentan sin prefijo seguido de un sustantivo o un pronombre poseedor. Ejemplos:

xab Juan	<i>ropa de Juan</i>
ni' xa'	<i>su pie</i>
wechal	<i>tu hermano</i>

Otros sustantivos son opcionalmente poseídos. Cuando son poseídos, se presentan con el prefijo **x-** o con la preposición **che'n** *de*, pero nunca con ambos. Parece que cada sustantivo que acepta el prefijo también acepta la preposición. Ejemplos:

lar	<i>tela</i>
xlar xa'	<i>su tela</i>
lar che'n xa'	<i>su tela</i>

2. Pronombres

Hay cuatro tipos de pronombres en esta variante del zapoteco: el personal, el relativo, el demostrativo y el interrogativo. Sin embargo, en el vocabulario mismo, no se indica esta distinción; todos los pronombres se indican simplemente como *pron.*

2.1. Pronombres personales

Como en muchas otras variantes del zapoteco, la de Coatecas Altas tiene dos tipos de pronombres personales: los independientes y los dependientes.

2.1.1. Pronombres personales independientes

Los pronombres personales independientes del zapoteco muestran ciertas diferencias con los del español. Con las excepciones de **lë' mbe'** *él* (habla de hombres), y **lë' zha'** *ella* (habla de mujeres), los pronombres en zapoteco usualmente no hacen distinción entre el masculino y el femenino. Cuando se refiere al género de alguien en forma pronominal, no se indica el nivel de respeto hacia el referente.

En lugar de enfatizar la distinción de género, el zapoteco de Coatecas Altas distingue entre si el hablante está incluido (inclusivo) o no (exclusivo) de la primera persona del plural. También se hacen diferencias entre animales y cosas, y entre las personas se indican varios niveles de respeto. Además, hay una distinción entre ‘familiar’ y ‘formal’ en la segunda persona. Estas diferencias se pueden observar en la siguiente lista.

na, lë'da	<i>yo, a mí</i>
lu	<i>tú, te, a ti (familiar)</i>
lë' xa'	<i>él, ella, la, le, lo (respeto)</i>
lë' me	<i>él, ella, la, le, lo (mucho respeto)</i>
lë' mbe'	<i>él, a él (hombre)</i>
lë' zha'	<i>ella, a ella (habla de mujeres)</i>
lë' ne'	<i>él, ella, la, le, lo (menos respeto)</i>
lë' ma	<i>él, la, le, lo (animal)</i>
lë'i	<i>él, la, le, lo (cosa)</i>

lë' be	<i>nosotros (inclusivo)</i>
lë' no	<i>nosotros (exclusivo)</i>
lë' go	<i>usted, ustedes, les (formal)</i>
lë' bixa'	<i>ellos, ellas, las, les, los (respeto)</i>
lë' bime	<i>ellos, ellas, las, les, los (mucho respeto)</i>
lë' bimbe'	<i>ellos (hombres)</i>
lë' bizha'	<i>ellas (habla de mujeres)</i>
lë' bine'	<i>ellos, ellas, las, les, los (menos respeto)</i>
lë' bima	<i>ellos, las, les, los (animales)</i>
lë' rë'i	<i>ellos, las, les, los (cosas)</i>

Estos pronombres usualmente se presentan antes del verbo o después de una conjunción tomada del español.¹ Cuando se presentan antes del verbo, están en posición de énfasis. Se usan letras negrillas para mostrar énfasis en la traducción al español. Ejemplos:

Lë' xa' mile'i.
enfoque él hizo-lo
Él lo hizo

¿Cho mile'i? ¿Chi lui o lë' xa'i?
cuál hizo-lo. ¿si tú-lo o él-lo? él
¿Quién lo hizo?, ¿tú o él?

Nai.
yo-lo
Yo fui.
 o

Lë'da mile'i.
yo hice-lo
Yo lo hice.

2.1.2. Pronombres personales dependientes

Los pronombres dependientes expresan el poseedor cuando siguen a los sustantivos, y el sujeto o el complemento directo cuando siguen al verbo. Son los siguientes:

-(a)n	<i>yo (sujeto de un verbo activo)</i>
-da	<i>yo (sujeto de un verbo con sujeto experimentador)</i>

¹ Nótese que se usa el pronombre *él* para traducir el pronombre **xa'**, aunque este pronombre en zapoteco no tiene distinción de género.

-(a)l	<i>tú (familiar)</i>
-xa'	<i>él, ella (respeto)</i>
-mbe'	<i>él (hombre)</i>
-zha'	<i>ella (habla de mujeres)</i>
-ne'	<i>él, ella (menos respeto)</i>
-ma	<i>él (animal)</i>
-i	<i>él (cosa)</i>
-be	<i>nosotros (inclusivo)</i>
-no	<i>nosotros (exclusivo)</i>
-go	<i>usted, ustedes (formal)</i>
-bixa'	<i>ellos, ellas (respeto)</i>
-bimbe'	<i>ellos (hombres)</i>
-bizha'	<i>ellas (habla de mujeres)</i>
-bine'	<i>ellos, ellas (menos respeto)</i>
-bima	<i>ellos (animales)</i>
-rë'i	<i>los, las (objetos)</i>

El acento recae en la última sílaba en casi todas las raíces acentuadas de esta variante del zapoteco. Como los pronombres dependientes no tienen acento, en general se escriben separados de la raíz para mantener el patrón del acento de las raíces, aunque estos pronombres actúan como sufijos. Solamente se escriben como parte de la raíz si empiezan con una vocal. Los pronombres que empiezan con vocales son los de la primera y segunda persona del singular, y los de la tercera persona del singular inanimada.

Al unirse un sustantivo con el pronombre de la primera persona del singular, se presentan varios cambios que incluyen cambios de tono. No se presentan tantos cambios en las demás categorías pronominales. Los siguientes ejemplos tienen **lizh** *hogar (casa)*:

lizha	<i>mi casa</i>
lizhal	<i>tu casa</i>
lizh xa'	<i>su casa (respeto)</i>
lizh mbe	<i>la casa de él (hombre)</i>
lizh zha'	<i>la casa de ella (habla de mujeres)</i>
lizh ne'	<i>la casa de él (menos respeto)</i>
lizh ma	<i>su casa (animal)</i>
lizhe	<i>su casa (objeto)</i>

lizh be	<i>nuestra casa (inclusivo)</i>
lizh no	<i>nuestra casa (exclusivo)</i>
lizh go	<i>la casa de usted o de ustedes</i>
lizh bixa'	<i>la casa de ellos/ellas (respeto)</i>
lizh bimbe'	<i>la casa de ellos (hombres)</i>
lizh bizha'	<i>la casa de ellas (habla de mujeres)</i>
lizh bine'	<i>la casa de ellos/ellas (menos respeto)</i>
lizh bima	<i>la casa de ellos (animales)</i>
rë' lizh kwa'n	<i>la casa de algo</i>

2.2. Pronombres relativos

Hay dos pronombres relativos en el zapoteco de Coatecas Altas: **kwan** *eso que* y **kwa'n** *lo que*. Cuando se usa **kwa'n** para referirse a las personas, tiene un sentido despectivo. Ejemplos:

Men re' nak men kwa'n ngwa Wiza.
persona este ser persona lo que fue Ejutla
Esta es la persona (despectivo) que fue a Ejutla.

Net xa' kwan le' xa', tanta mizheb xa'.
Saber-no él eso que hará él tanto tuvo miedo él
Él no sabía qué hacer, por tanto miedo que tenía.

2.3. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos en esta variante del zapoteco son:

kure'	<i>este</i>
kuba'	<i>ese</i>
kuze'	<i>aquel (fuera de la vista)</i>

2.4. Pronombres interrogativos

El zapoteco tiene tres pronombres interrogativos:

¿Cho?	<i>¿Cuál?, ¿Quién? (cosas, gente y animales)</i>
¿Kwan?	<i>¿Cuál? (acciones)</i>
¿Plak?	<i>¿Cuánto?</i>

Estos pronombres también pueden servir como adjetivos interrogativos (véase la sección 3.4).

2.5. Pronombres indefinidos

Aunque otras variantes del zapoteco tienen pronombres indefinidos, no existen en el zapoteco de Coatecas Altas. La función de los pronombres indefinidos la desempeña, generalmente, la combinación del adverbio de negación **yënt** no seguido de un pronombre. Ejemplo:

¿Chi ngok jwalt tu kwa'n lo go? Yënt kwa'ne.
 ¿Si se-hizo falta una lo que frente ustedes? No lo que-lo
 ¿Les faltó algo? Nada.
 ¿Chi nguded tu men re'? Yënt xa'.
 ¿si pasó una persona aquí? No él.
 ¿Pasó alguien por aquí? Nadie.

3. Adjetivos

Hay cuatro tipos de adjetivos: adjetivos de cantidad, adjetivos calificativos, adjetivos demostrativos y adjetivos interrogativos.

3.1. Adjetivos de cantidad

Los adjetivos de cantidad se presentan antes de los sustantivos. Algunos de estos adjetivos que no son números son:

dox	<i>muchísimos</i>
nayax	<i>muchos</i>
pla	<i>algunos</i>
che'p	<i>pocos, poco</i>
rë'	<i>todos</i>

Los números funcionan como adjetivos de cantidad. Ejemplos:

chop wech	<i>dos hermanos</i>
chon zhë	<i>tres días</i>
tap welt	<i>cuatro veces</i>

Los números del uno al diez son los siguientes:

tub	<i>uno</i>
chop	<i>dos</i>
chon	<i>tres</i>
tap	<i>cuatro</i>
gai'	<i>cinco</i>
xo'p	<i>seis</i>

gazh	<i>siete</i>
xon	<i>ocho</i>
ye'	<i>nueve</i>
chi'	<i>diez</i>

Los números también se conjugan en los aspectos verbales potencial o completivo para indicar sentidos especiales, como en otras variantes del zapoteco. Cuando un número se presenta en forma conjugada, a veces la primera consonante de la raíz del número cambia. Ejemplos:

Sin aspecto:

chon ngubizh
tres día
tres días

Aspecto potencial:

yon ngubizh
tercer día
al tercer día

Aspecto completivo:

nzha mion ngubizh
va fue-tres día
Hace tres días.

En otros casos, los números conjugados en el aspecto potencial pueden tener el significado de *todo* y el contexto sirve para indicar qué sentido tiene el número. Ejemplos:

Sin aspecto:

tub ngwizh
un día
un *día*

Aspecto potencial:

dub yezh
todo pueblo
todo *el pueblo*

Sin aspecto:

chop wech
dos hermano
dos *hermanos*

Aspecto potencial:

Rop wech xa'
ambos hermano él
los dos hermanos

Finalmente, un número no conjugado se puede repetir. Este uso tiene el significado de agrupación. Ejemplo: **Chop chop ga xa'** *Ellos, de dos en dos.*

3.2. Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos expresan color, forma, tamaño, calidad y estado; y generalmente aparecen después de un sustantivo. Muchos adjetivos calificativos tienen el prefijo **n-** o **na-**, y frecuentemente tienen un tono ascendente en la sílaba acentuada. Ejemplos:

nits nazhi'
agua salada
agua salada

lar nach
tela rasposa
tela rasposa

yow' na'ch
río hondo
río hondo

Algunos adjetivos calificativos que empiezan con **n-** o **na-** se forman de verbos. Ejemplos:

widi'zh nalats
palabra triste
palabras tristes (de nilats adelgazar)

men naban
persona viva
persona viva (de niban vivir)

yid nagu'zh
cuero suave
cuero suave (de nigu'zh debilitar)

En algunos casos los adjetivos calificativos que se forman de verbos no tienen un prefijo. Ejemplo:

yuo bizh
tierra seca
tierra seca (de nibizh secar)

Sin embargo, hay casos en que los adjetivos calificativos que se forman de verbos tienen prefijos verbales en los aspectos habitual o completivo. Ejemplos:

lar nido'p
tela hab.-ajustable
tela ajustable

lar niga'
tela hab.-estirar
tela elástica

men michu'd
gente com.-arrugar
gente anciana (despectivo)

En otros casos los adjetivos se forman anteponiendo siempre el prefijo **ra-** al adjetivo. Al añadir este prefijo al adjetivo, este a veces sufre algunos cambios. Ejemplos:

biti'x
despeinado
despeinado

yek rati'x
cabeza siempre-cabello sin peinar
cabeza con cabello despeinado

yek rate'z
cabeza siempre-cabello sin peinar
cabeza con cabello despeinado

Los adjetivos calificativos que se derivan de verbos funcionan también como adverbios (véase la sección 6.2).

3.3. Adjetivos demostrativos

Hay tres adjetivos demostrativos:

re' *este*
ba' *ese*
ze' *aquel (fuera de la vista)*

Estos deben ir después del sustantivo que modifican:

men	<i>persona</i>
men re'	<i>esta persona</i>
men ba'	<i>esa persona</i>
men ze'	<i>aquella persona (fuera de la vista)</i>

3.4. Adjetivos interrogativos

Hay tres adjetivos interrogativos:

¿Plak?	<i>¿cuántos?</i>
¿Cho?	<i>¿cuál? (gente y cosas)</i>
¿Kwan?	<i>¿cuál? (acciones)</i>

Se presentan antes del sustantivo que modifican:

¿Plak bichyu'x ka'l?
cuántos tomate llevarás
¿Cuántos tomates comprarás?

¿Cho zhi'n nikè'l?
cuál trabajo echas
¿Qué clase de trabajo haces?

¿Kwan ne xa' lo men ba'?
qué dijo él frente persona esa
¿Qué le dijo a esa persona?

Los adjetivos interrogativos también pueden funcionar como pronombres interrogativos (véase 2.4).

3.5. Adjetivo de negación

El adverbio de negación, **yënt no**, puede funcionar como un adjetivo de negación con sustantivos y pronombres. En esos casos, se presenta antes de sustantivos y pronombres:

Yënt xin Xa'.
no progeñe él
No tiene hijos.

Yënt cho lo gab xa'y.
no quien frente dirá él-lo
No tiene a quién comunicárselo./ No se lo va a decir a nadie.

Yënt kwa'n za' go ka' xa'
 no lo que dirán ustedes tomará él
Ustedes no van a darle nada.

4. Verbos

En esta variante del zapoteco, el verbo es la clase de palabra más numerosa y compleja. La clase de palabra verbal se distingue de las otras clases de palabras por los prefijos verbales que tiene. Estos prefijos son más complejos que los de las demás clases de palabras.

4.1. Los aspectos y las conjugaciones

La primera distinción que hacen estos prefijos es el aspecto. A diferencia del español que tiene tiempos verbales, el zapoteco tiene aspectos de la acción que son semejantes a los tiempos, pero no enfocan la acción de la misma manera. Existen seis aspectos: potencial, potencial de duda, habitual, progresivo, completivo e irreal. Ejemplos:

Gao xa'	Él comerá.	(Potencial)
¿Chi zao xa'?	¿Comerá él?	(Potencial de duda)
Nzhao xa'	Él (siempre) come.	(Habitual)
Kiyao xa'	Él está comiendo.	(Progresivo)
Undao xa'	Él comió	(Completivo)
Ngao xa'	Él iba a comer.	(Irreal)

Ya que que la conjugación de los verbos es muy compleja, no se explica aquí en detalle; pero en la tabla que presentamos a continuación, se incluyen los prefijos del aspecto más comunes de las tres conjugaciones de los verbos del zapoteco de Coatecas Altas. Las raíces verbales de las primeras dos conjugaciones empiezan con consonantes o semivocales, y las raíces de la tercera conjugación empiezan principalmente con vocales. El nulo (Ø-), la forma del aspecto potencial de la clase I, representa los casos en que una consonante suave al principio de la raíz cambia a fuerte y sufre un cambio de tono.

Clases de conjugación de verbos

	Clase I	Clase II	Clase III
Potencial	Ø-	Ø-	g-
Pot. de duda	zi-	zi-	z-
Habitual	ni-	ni-	nzh-

	ñ-	ñ-	Ø-
Progresivo	ki-	ki-	ki-
Completivo	ngu-	mi-	mb-
	ngw-	m-	ngu-
	ng-		ngo-
			un-
Irreal	nga-	nga-	ng-

A continuación se presenta una descripción breve de los prefijos que indican los aspectos verbales.

4.1.1. Potencial

El aspecto potencial indica una acción que se planea llevar a cabo o que es posible, pero que no se ha empezado; se usa principalmente para referirse al tiempo futuro. Se indica por medio de los prefijos Ø- (el nulo, para la primera y segunda conjugaciones) y g- (para la tercera conjugación). Ejemplos:

Yë' Ø-kë' xa' zhi'n.
mañana hará él trabajo
Mañana él encontrará trabajo. (raíz: kë' pegar o hacer)

Yë' g-az xa'.
mañana bañará él
Mañana se bañará él. (raíz: az bañar)

En algunos verbos el aspecto potencial se indica cambiando la consonante débil inicial a la fuerte y simultáneamente cambiando el tono. Ejemplos:

Habitual	Potencial
ni-bè	Ø-kwé
<i>escoge</i>	<i>escogerá</i>
ni-yit (nìyìt)	Ø-kit (kít)
<i>juega</i>	<i>jugará</i>
ni-ye'zh (nìyè'zh)	Ø-ke'zh (ké'zh)
<i>abrazo</i>	<i>abrazará</i>

El aspecto potencial se usa también en muchas construcciones en las que en español se usa un gerundio o el subjuntivo futuro. Ejemplos:

Nzha-Ø-zhin xa' Wiza.
va llegará él Ejutla
Él va llegando a Ejutla.

Nzhaklan Ø-yila xa'y.
quiero-yo creará él-lo
Yo quiero que él lo crea.

Ojala Ø-kix xa' da.
ojalá pagará él a-mí
Ojalá que él me pague.

4.1.2. Potencial de duda

El aspecto potencial de duda se usa en preguntas cuando hay duda. Se indica con los prefijos **zi-** (en la primera y segunda conjugaciones) y **z-** (en la tercera conjugación). Por ejemplo:

¿Chi Ø-ko' be men lo yalgut o Ø-la' be
Si sacaremos nosotros gente frente muerte o dejaremos nosotros
g-at xa'?
morirá él

¿Salvaremos a la gente de la muerte o dejaremos que se muera?

¿Chi lu ka nak men kwa'n nakdi'zh yi'd lo
si tú de veras eres persona lo que es prometido vendrá frente
no, o zi-bëz no yi'd xtu xa'?
nosotros o duda-esperemos nosotros vendrá otro-uno él
¿De veras eres tú la persona prometida que vendrá a nosotros, o
esperamos que venga otra?

¿Chi zi-za' go tu mbë'l or nina'b më'd mbël
si duda-darán ustedes una culebra cuando pida niño pez
gao më'd?
comerá niño

¿Le darían ustedes una culebra a su niño cuando les pide un pescado para comer?

4.1.3. Habitual

El aspecto habitual indica una acción que se presenta o se presentaba regularmente. Se usa principalmente para referirse al tiempo presente. Se

indica por medio de los prefijos **ni-** (antes de consonantes), **ñ-** (antes de y) y **nzh-** (antes de vocales). Ejemplos:

Galo ngwa xa' skwel, per gat ñ-atra' xa' nal.
antes fue él escuela, pero no va-no él ahora
Antes, él iba a la escuela; pero ahora ya no va.

Ni-yit be balon.
jugamos nosotros(inclusivo) pelota
Nosotros (inclusivo) jugamos a la pelota.

Ni-kë' xa' ke.
tira él piedra
Él tira piedras.

Zilita' ñ-a xa' Wiza.
diariamente va él Ejutla
A diario él va a Ejutla.

En ciertas circunstancias se usa el aspecto habitual para indicar una acción en el pasado. Por ejemplo:

a.) Se usa con verbos de habla como *hablar* o *decir* cuando el complemento directo es una cita textual. Cuando ocurren dos verbos de habla en una oración, el primero es de aspecto completivo y el que antecede a la cita es de aspecto habitual. Ejemplo:

Orze' midi'zh Juan, nzhab xa' lo xin xa':
entonces platicó Juan dice él frente progeñe él
Entonces Juan le dijo a su hijo:

–Nayatal.
no-irás
–No irás.

b.) Para indicar un contexto temporal para otra acción en el pasado. Ejemplo:

No or nzhaxo'p mbëo' nak Juan maestr lë'n
y cuando van seis meses es Juan maestro barriga
skwel ba', mitsiwi' xuz xa' lo xa'.
escuela aquella hizo-ver padre él frente él
Cuando Juan tenía seis meses de ser maestro en aquella escuela, su papá fue a visitarlo.

c.) Para indicar un propósito en el tiempo pasado. Ejemplo:

Ngwa xa' xtu welt yezh ze' para nzhatsiwi' xa'

fue él otra-una vez pueblo aquel para ir-hacer-ver él
xuz xa'.
 padre él
Él fue otra vez a aquel pueblo para ver a su papá.

4.1.4. Progresivo

El aspecto progresivo indica una acción que está en proceso, y se usa para referirse al pasado o al presente. Se indica generalmente con el prefijo **ki-**. Ejemplos:

Ki-di'zh bixa' lon cun pura señ.
está-hablando Pl-él frente-mía con pura seña
Ellos me están hablando con puras señas.

Or mizhina ro' yo', lë' xa' ki-yit balon.
cuando llegué-yo boca casa, enf. él estaba-jugando balón
Cuando llegué a la casa, él estaba jugando con la pelota.

4.1.5. Completivo

El aspecto completivo indica una acción que ya se ha cumplido y se usa principalmente para referirse al tiempo pretérito. Se indica por medio de los siguientes prefijos:

1ª conjugación	2ª conjugación	3ª conjugación
ngu- <i>antes de consonantes</i>	mi- <i>antes de consonantes</i>	ngu- <i>antes de algunas raíces</i>
ngw- <i>antes de algunas raíces que empiezan con ya ir</i>	m- <i>antes de raíces que empiezan con y</i>	ngo- <i>antes de algunas raíces</i>
ng- <i>antes de otras raíces</i>		mb- <i>antes de algunas raíces</i>
		un- <i>antes de algunas raíces que empiezan con y</i>

Ejemplos:

Ngu-zhit xa' balon.
jugó él balón
Él jugó con la pelota.

Ngw-a xa' latye'zh.

fue él Coatecas Altas

Él fue a Coatecas Altas.

Ng-io xa' le'n yo' ba'.

entró él barriga casa esa

Él entró a esa casa.

Mi-te'd Xa' balon lon.

pasó él balón frente-mía

Él me pasó la pelota.

M-ia'n xa' Yixto'.

quedó él Miahuatlán

Él se quedó en Miahuatlán.

Mb-i'n xa'.

lloró él

Él lloró.

Un-dao xa'.

comió él

Él comió.

4.1.6. Irreal

El aspecto irreal tiene más o menos el mismo significado que el subjuntivo pretérito del español. Se usa principalmente para referirse a algo que se inició en el pasado, pero que nunca se completó. Se indica generalmente con el prefijo **nga-**. Ejemplo:

Mila'n lu par le'wenal kwa'n nzhak jwalt

dejé a ti para harás-bien lo que hace falta

nga-le'wen be.

íbamos-a-hacer-bien nosotros

Te dejé (allí) para que corrigieras lo que falta de lo que íbamos a corregir.

El aspecto irreal pocas veces se presenta solo. Es más común que se presente con el prefijo de negación **na-** más el prefijo irreal **nga-**, y esta es la manera para negar el aspecto completivo. Aunque no es necesario, el sufijo de negación **-t**, puede aparecer en casos enfáticos:

Nangale'-t bixa' gan kede xa' Juan.

neg.pref.-iba-hacer-no PL-él ganar engañará él Juan

No lograron engañar a Juan.

4.2. El imperativo

Hay varias maneras de expresar mandatos en el zapoteco de Coatecas Altas. La manera más común es usar el prefijo **bi-**. Para expresar mandatos en la segunda persona del singular familiar, se usa el prefijo **bi-**, pero sin un pronombre después del verbo por ser el caso más común. Para mandatos en la segunda persona del plural o en la segunda persona del singular formal, se usa el pronombre **go**, *ustedes* o *usted*, después del verbo. Ejemplos: **bile'i hazlo** y **bile' goi háganlo** o **hágalo**.

Los aspectos potencial y completivo también se usan para expresar mandatos. Los mandatos en el aspecto completivo tienen un sentido de exigencia. Ejemplo: **gu' goi tómenlo**.

Con ciertos verbos, el uso imperativo tiene una forma un poquito diferente a la normal. Ejemplos: **ngwa go ustedes fueron** (completivo normal) y **¡Wa go! ¡Váyanse!** (imperativo en el aspecto completivo).

4.3. Verbos de posición

Aparte de los verbos que aceptan prefijos temporales, también hay una clase especial de verbos de posición. Estos tienen un prefijo atemporal especial **n-**, **nzh-** o **ñ-**. Este prefijo es parecido, pero no es igual que el prefijo del aspecto habitual. La siguiente es una lista parcial de verbos con este prefijo:

nzha	<i>estar yéndose</i>
nkë	<i>estar en una posición elevada</i>
nzë'b	<i>estar colgado</i>
nzë	<i>estar viniendo</i>
nzob	<i>estar sentado</i>
nzhi'b	<i>estar sentado(plural)</i>
nzo	<i>estar parado</i>
nzhin	<i>estar agrupado(plural)</i>
nzho	<i>estar adentro</i>
nzho'b	<i>estar encima de</i>
ña	<i>estar yendo a su destino</i>
ñë'd	<i>estar viniendo de vuelta</i>

Ejemplos:

Nkë men ba' yek lizh Juan.
está-arriba persona ese techo casa Juan
Esa persona está en el techo de la casa de Juan.

Ña **xa' lizh xa'.**
está-yendo-casa él casa suya
Él está yendo a su casa.

Nzob **xa' lo tu yaxil.**
está-sentado él frente una silla
Él está sentado en una silla.

Algunos verbos de posición pueden funcionar como prefijos de otros verbos, y en estos casos, no tienen un prefijo atemporal como **n**, **nzh** o **ñ**. El verbo de posición va seguido de la raíz del verbo principal que funciona como participio. Cuando esta raíz del verbo empieza con vocal, se le añade el prefijo **y-**. Ejemplos:

nzha-zhubner	<i>estar rebasando</i>
nze-nu	<i>viene trayendo algo</i>
ki-y-ao	<i>está comiendo</i>
nzob-y-o'n	<i>estar sentado llorando</i>

En este diccionario los verbos de posición se indican con la abreviatura *v.p.*

4.4. Verbos intransitivos y transitivos

Muchos verbos en el zapoteco de Coatecas Altas son intransitivos o transitivos, como en el español. Los verbos intransitivos son los que no tienen complemento directo. Ejemplos:

Nizhi'na.	<i>Llego.</i>
Nzhaza.	<i>Me baño.</i>
Nzha'n.	<i>Me Duermo.</i>
Nzhan.	<i>Voy.</i>

Los verbos transitivos sencillos son los que tienen un complemento directo (CD). Ejemplos:

Verbo	Sujeto	CD
Nigo' xa' meskal.		
<i>saca él mezcal</i>		
<i>Él saca mezcal.</i>		

Verbo	Sujeto	CD
Une xa' da.		
<i>vió él a mí</i>		
<i>Él me vio.</i>		

Verbo Sujeto CD

Ndich **xa'** **ta'** **kwatsa.**
cacheteó él lado mejilla-mía
Él me pegó en la mejilla.

4.5. Verbos con sujeto experimentador y verbos causativos

Hay muchos verbos en el zapoteco de Coatecas Altas que tienen un sujeto experimentador o son causativos. Los verbos con sujeto experimentador son parecidos a los verbos pronominales del español, pero no son iguales. En este diccionario se identifican con la abreviatura *v.s.e.* Los verbos causativos siempre son transitivos y se derivan de verbos con sujeto experimentador. En este diccionario se identifican con la abreviatura *v.c.*

4.5.1. Verbos con sujeto experimentador

Los verbos con sujeto experimentador son intransitivos en el sentido de que no tienen complemento directo. Sin embargo, son distintos de los otros intransitivos en que el sujeto de un verbo intransitivo hace la acción del verbo y el sujeto de un verbo con sujeto experimentador recibe la acción del verbo. Compare los dos ejemplos siguientes. En el primer ejemplo, el sujeto (yo) es quien está haciendo la acción de dormir, pero en el segundo ejemplo, el sujeto (yo) no hizo nada, sino que recibió o sufrió la acción, es decir, “se raspó” (lit. fue raspado).

Nzha'n.
duermo
Me duermo.

Mirub da
raspé me
Me raspé.

Los verbos con sujeto experimentador se conocen por la forma del pronombre de la primera persona del singular, que es distinta de los otros verbos. En los demás verbos (sean intransitivos o transitivos), el pronombre de la primera persona del singular tiene la forma **-n** después de raíces de verbos que terminan en vocales, y **-a** después de raíces de verbos que terminan en consonantes. Ejemplos:

Verbos que terminan en vocales

gaoxche' *cenar*
bi *regresar a casa*

gaoxche'n *voy a cenar*
bi'n *voy a regresar a casa*

ga'	<i>acostar</i>	ga'n	<i>voy a dormir</i>
gakla	<i>querer</i>	gaklan	<i>voy a querer</i>

Verbos que terminan en consonantes

gaz	<i>bañar</i>	gaza	<i>me voy a bañar</i>
chuk	<i>escupir</i>	chuka	<i>voy a escupir</i>
go'n	<i>llorar</i>	goná	<i>voy a llorar</i>
chil	<i>desbaratar</i>	chila	<i>voy a desbaratar</i>

En contraste, los verbos con sujeto experimentador usan el pronombre **da** para el sujeto de la primera persona del singular.

Verbos con sujeto experimentador

ban	<i>vivir</i>	ban da	<i>voy a vivir</i>
bizh	<i>secar</i>	bizh da	<i>me voy a secar</i>
cha'b	<i>aflojarse, enfadarse</i>	cha'b da	<i>me voy a aflojar o enfadar</i>
da'ch	<i>aplastarse</i>	da'ch da	<i>me voy a aplastar</i>
gat	<i>morir</i>	gat da	<i>me voy a morir</i>

Los verbos con sujeto experimentador generalmente son de la conjugación II y muchos tienen una forma causativa correspondiente (véase 4.5.2). Los ejemplos siguientes no tienen una forma causativa:

nizu'	<i>ser útil</i>
niro'b	<i>crecer</i> (p.ej., plantas)

4.5.2. Verbos causativos

Los verbos causativos tienen dos formas generales. Aunque se pueden afirmar algunas generalizaciones acerca de cada tipo, el tipo de causativo que un verbo en particular puede tomar es arbitrario.

Tipo 1 de causativos

Los verbos con sujeto experimentador cuyas raíces comienzan con una consonante "débil" (p. ej.: **b, d, r, g, y**) o una vocal, frecuentemente comienzan con una **g** o una consonante fuerte (p. ej., **p, t, ch, k**) en su forma causativa. La mayoría de los causativos del tipo 1 pertenecen a la clase de conjugación II. Ejemplos:

Verbo con sujeto experimentador		Verbo causativo (clase de conjugación)	
nibēz	<i>esperar</i>	nikwē'z	<i>hacer esperar</i> (I)

nided	<i>pasar</i>	nite'd	<i>hacer pasar</i> (I)
nibib	<i>sacudirse</i>	nikwi'b	<i>sacudir</i> (II)
nido	<i>venderse</i>	nito	<i>vender</i> (II)
niro'g	<i>cortarse</i>	nic'ho'	<i>cortar</i> (II)
niga'b	<i>encargarse</i>	nika'b	<i>encargar</i> (II)
niye'd	<i>unirse</i>	nike'd	<i>unir</i> (II)
nzhazh	<i>mojarse</i>	nigazh	<i>mojar</i> (III)

Tipo 2 de causativos

La forma causativa de otros verbos con sujeto experimentador comienza con **tsi-** o **ts-**. Como el tipo 1, la mayoría de los verbos causativos del tipo 2 pertenecen a la conjugación II. Ejemplos:

Verbo con sujeto experimentador		Verbo causativo (y clase de conjugación)	
nibizh	<i>secarse</i>	nitsibizh	<i>secar</i> (I)
niban	<i>vivir</i>	nitsiban	<i>resucitar</i> (II)
niga'	<i>estirarse</i>	nitsiga'	<i>estirar</i> (II)
nigu'zh	<i>ablandarse</i>	nitsigu'zh	<i>ablandar</i> (II)

Otra diferencia entre el primer y el segundo tipo del causativo es que a veces el segundo tipo puede formarse de adjetivos o de sustantivos. Ejemplos:

Adjetivo		Verbo causativo	
nala	<i>amargo</i>	nitsila	<i>hacer amargo (algo)</i>
nabizh	<i>seco</i>	nitsibizh	<i>hacer seco (algo)</i>
la	<i>hígado</i>	nitsila	<i>acordarse</i>
ki	<i>lumbre</i>	nitsinki	<i>prender lumbre</i>

Otras maneras para formar el causativo

A veces los verbos causativos se forman de verbos con sujeto experimentador por cambios morfológicos diferentes a los de los tipos 1 y tipo 2 del causativo. Estos cambios pueden ser consonánticos, vocálicos o consonánticos y vocálicos. En la siguiente tabla, el primer ejemplo muestra un cambio consonántico, el segundo muestra un cambio vocálico y el tercer ejemplo muestra un cambio consonántico y vocálico:

Verbo con sujeto experimentador		Verbo causativo y la clase de conjugación	
nibil	<i>desbaratarse</i>	nichil	<i>desbaratar</i> (II)
nzhat	<i>morir</i>	nzhut	<i>matar</i> (III)
nzhax	<i>pagarse</i>	niyix	<i>pagarle</i> (III, I)

Asimismo, a veces el verbo causativo se forma con un cambio morfológico irregular. Ejemplos:

Verbo con sujeto experimentador		Verbo causativo y la conjugación	
nilox	<i>acabarse</i>	nilo'x	<i>acabar</i> (II)
yet	<i>ser mencionado</i>	nize't	<i>mencionar</i> (II)
niga'z	<i>ser distribuido</i>	ki'z	<i>distribuir</i> (I)
nibil	<i>deshacerse</i>	nichil	<i>desbaratar</i> (II)

Aunque el morfema **tsi-** del segundo tipo de causativos significa *hacer*, su función es diferente a la del verbo **nile'** *hacer*. En contraste con **tsi-**, con el cual se forman verbos causativos sencillos, **nile'** *hacer* se combina con sustantivos para formar frases verbales que funcionan como verbos causativos:

Sustantivo		Verbo	
xigab	<i>pensamiento</i>	nile' xigab	<i>pensar</i>
rrumed	<i>remedio</i>	nile' rrumed	<i>curar</i>

También **nile'** *hacer* se puede combinar con adjetivos y otros verbos con sujeto experimentador. Ejemplos:

wen	<i>bueno</i>
nile' wen	<i>hacer que sane</i>
nizuzh	<i>emborrachar</i>
nile' nizuzh	<i>hacer que se emborrache</i>
nizak laxto'	<i>alegrar</i>
nile' nizak laxto'	<i>hacer que esté alegre</i>
ñachin	<i>caerse</i>
nile'chin	<i>hacer que se caiga</i>

5. Construcciones sustantivadas

Hay un prefijo **yal-** *preocupación por, objeto de* que se usa para hacer sustantivos nuevos de otras palabras. Se usa no solamente con un verbo, sino también con sustantivos y adjetivos. Ejemplos:

nila'n xa'	<i>tiene hambre</i>
yalnila'n	<i>hambre, escasez de comida</i>
ngut xa'	<i>se murió</i>
yalgut	<i>la muerte</i>

Cuando se usa con sustantivos o adjetivos, **yal-** implica hacer una cosa, el trabajo de una persona o una cualidad o estado. Note que, a veces, la raíz del sustantivo después del prefijo **yal-** es un poco diferente al sustantivo solo. Ejemplos:

ye'zh	<i>herida, roncha</i>
yalye'zh	<i>enfermedad</i>
mandad	<i>orden, mandato</i>
yalmandad	<i>autoridad (para dar órdenes)</i>
naban xa'	<i>estar vivo</i>
yalnaban	<i>vida</i>
naxen	<i>humilde</i>
yalnaxen	<i>humildad o ignorancia</i>

6. Adverbios

Como en muchas otras variantes del zapoteco, los dos tipos principales de adverbios son los independientes y los dependientes. El adverbio independiente usualmente se presenta delante del verbo o después del sujeto y los complementos, mientras las formas dependientes usualmente se presentan entre el verbo y el sujeto.

6.1. Adverbios independientes

Los adverbios independientes se dividen en interrogativos, de negación, de tiempo y de modo.

6.1.1. Adverbios interrogativos

Los adverbios interrogativos se presentan antes del verbo, y generalmente, al principio de la oración. Los adverbios interrogativos que corresponden a los del español son:

¿Plo?	¿Dónde?
¿Xmod?	¿Cómo?
¿Pok?	¿Cuándo?
¿Chon?	¿Por qué?

El adverbio dependiente de duda, **-x pues**, puede añadirse a los adverbios interrogativos después del pronombre que le acompaña. Ejemplos:

¿Plo-i-x?
dónde-lo-pues
 ¿Dónde está pues?

¿Pok-e-x?
cuándo-lo-pues
 ¿Cuándo será pues?

Hay otro adverbio interrogativo que se usa para formar preguntas cuya respuesta puede ser sí o no. Este adverbio es **chi**. Se presenta al principio de la oración. Ejemplo:

¿Chi ngwa xa' Wiza?
sí fue él Ejutla
 ¿Fue a Ejutla?

6.1.2. Adverbio de negación

El adverbio de negación tiene dos formas. Una es la forma **gat** antes de verbos conjugados en los aspectos habitual o progresivo, y antes de verbos de posición. Ejemplos:

Habitual:

Gat nzhot men ze' lare'.
no entra-no persona esa por-aquí
Esa persona no está aquí.

Progresivo:

Gat kinut men tu kuze' lare'
no tiene-no persona una de-esa por-aquí
La gente por acá no tiene nada de eso.

Verbo de posición:

Gat nzot yan, per ngwan.
no estar-parado-no iré pero fui
Yo no iba a ir, pero fui.

Cuando el adverbio de negación se presenta antes de verbos conjugados con los aspectos potencial o irreal, este adverbio tiene la forma de prefijo **na-**. Siempre se presenta antes de los verbos, y generalmente al principio de la oración. El sufijo adverbial de negación **-t**, casi siempre se presenta en la raíz con el prefijo adverbial de negación. Ejemplos:

Potencial:

Yënt cho le' se' para nadilt men be.
nadie quien hará así para no-pelea-no persona nosotros
No haremos eso para que nadie pelee con nosotros.

Irreal:

Mer nangaot xa'i.
mero no-iba a comer-no el-lo
No lo iba a comer (pero sí lo comió).

Cuando el sufijo adverbial de negación **-t** se presenta solo, es decir, sin el prefijo adverbial de negación **na-**, se usa el aspecto potencial. Ejemplos:

Zu't xa'
servirá-no él
Él no sirve (dijo en broma).

Chi nanzëtta' xa' ya' xa', gawt xa'.
si no-lavará-no-completamente él mano él, comerá-no él
Si no se lava las manos cuidadosamente, no comerá.

Yat xa' LoLa.
irá-no él Oaxaca
Él no irá a Oaxaca.

El adverbio de negación **neka** *no importa que* siempre se presenta al principio de la cláusula:

Neka kwa'n niyix xa' ka' go.
no. importa. que lo-que paga él tomarán ustedes
No importa que reciban lo que les paga.

Neka se' ban da.
no. importa. que así viviré yo
No importa que así viva.

Neka yana nayata.
no. importa. que daré no-iré
No importa que así me quede.

6.1.3. Adverbios de tiempo

Las siguientes palabras son adverbios de tiempo muy comunes:

orze'	<i>entonces</i>
galo	<i>antes</i>
yë'	<i>mañana</i>
na'g	<i>ayer</i>
nal	<i>ahora</i>

Estos adverbios normalmente se presentan al principio de la oración, pero pueden presentarse después de los complementos de mandatos. Ejemplos:

Na'g ngwan LoLa.
ayer fui-yo Oaxaca
Ayer fui a Oaxaca.

Yë' yan LoLa
Mañana iré-yo Oaxaca
Mañana iré a Oaxaca.

Yënt xkwa'ne bila' gat da nal
nada hace-lo Imp-deja morirá a-mí ahora
No le hace que me dejes morir ahora.

6.1.4. Adverbios de modo

Los siguientes adverbios de modo son comunes:

chuulazh	<i>lentamente</i>
xe	<i>callado</i>
se'	<i>así</i>

Los adverbios de modo se presentan al principio de una oración y después de los complementos, pero nunca entre el sujeto y el complemento:

Chuulazh nikë' xa' zhi'n.
lentamente pega él trabajo
Él trabaja lentamente.

Mile' xa' se'.
hizo él así
Él lo hizo así.

6.2. Adverbios dependientes

Los adverbios dependientes usualmente siguen al verbo y preceden al sujeto, pero en algunos casos pueden presentarse antes del verbo para darle énfasis. Algunos adverbios dependientes son:

la *ahora*
tsa *solamente*
ska *luego, en seguida*
ka *ciertamente*

Ejemplos:

Mizhin la xa'.
llegó ahora él
Él llegó ahora.

Miza' tsa xa' kwa'n kinu xa'.
dio solamente él lo que tiene él
Él dio solamente lo que tenía.

Za' ska xa'y.
dará luego él-lo
Él lo dará luego.

Na nane ka xmod lël.
Yo sé ciertamente cómo llamas-tú
Sí, por supuesto sé tu nombre.

Ka naxnaa mē'd
ciertamente está durmiendo niño
Ciertamente el niño está durmiendo.

Los adverbios de modo se derivan frecuentemente de verbos, pero no tienen prefijos verbales. Este tipo de adverbio comienza con **n-** o **na-**.

Gok natsin par nankedet menal.
háganse inteligente para no-engañará-no persona-a-ti
Ponte listo para que la gente no te engañe.

Orze' miwi' nayi' Juan lo rë' xa' kwa'n nzhin
entonces vio enojado Juan frente todos él los que agrupado
naka'n lo xa'.
alrededor frente él
Entonces Juan, con enojo, vio a los que estaban agrupados alrededor de él.

7. Conjunctiones

Las conjunctiones del zapoteco de Coatecas Altas pueden ser de dos clases: coordinadas y subordinadas. Algunas conjunctiones son tomadas del español. Estas preservan el significado del español, pero su forma ha sido cambiada para adaptarlas al patrón del zapoteco. Por ejemplo, las conjunctiones *pero* y *para* se han convertido en **per** y **par**.

7.1. Conjunctiones coordinadas

Existen dos conjunctiones coordinadas que quieren decir y: **no** y **nonu**. La palabra **nonu** tiene más el sentido de y *también*. Ejemplos:

Ngwa xa' LoLa, no yënt kwa'n nzhanu xa'.
fue él Oaxaca y nada lo que va-con él
Él fue a Oaxaca y no llevó nada (con él).

No nzho rë xa' nzhakne xa' por mbi nakap, nonu
Y hay todo él enfermo él por viento malo, y también
bixa' miak.
ellos sanaron

Y estaban los enfermos por espíritus malos, y también ellos sanaron.

Existe la conjunción **lë'la** *pero*, *más bien*, que actúa como conjunción adversativa. Se presenta antes del verbo:

Mazka xa' ngadi'zh da wen lë'la nakap midi'zh xa'
en vez él iba a hablar a-mí bien más bien malo habló él
da.
a-mí
En vez de hablarme bien, me insultó.

7.2. Conjunciones subordinadas

Las conjunciones subordinadas más comunes son:

or	<i>cuando</i>
mazka	<i>en vez de</i>
chi	<i>si</i>
porque	<i>porque</i>
nela	<i>como, siendo que</i>
par	<i>para que</i>

Las conjunciones subordinadas van al principio de la cláusula subordinada y frecuentemente se presentan al principio de la oración. Ejemplos:

Or mizhin be LoLa, orze' ngwan le'n tu
cuando llegamos nosotros Oaxaca, entonces fui-yo barriga una
tiend.
tienda
Cuando llegamos a Oaxaca, entonces fui a una tienda.

Chi ziya'nkal, nilen xigab yan LoLa.
si duda-quedará-ciertamente-tú hago pensamiento iré Oaxaca
Si de veras te quedas, pienso ir a Oaxaca.

Bitsaw' ro' puert par nayot mbëk.
imp.-cierra boca puerta para que no entrará perro
Cierra la puerta para que el perro no entre.

Mazka da zi tu Kamis, lë'la tu pantalón nguzin.
en vez de a mí comprará una camisa, mejor un pantalón compré
En vez de comprarme una camisa, mejor me compraré un pantalón.

8. Preposiciones

Hay pocas preposiciones que son originales del zapoteco de Coatecas Altas. Una de ellas, **che'n de**, se mencionó en la sección 1.1: **libr che'n Juan** *libro de Juan*.

Los nombres de las partes del cuerpo tienen frecuentemente doble función: la de sustantivo y la de preposición. A continuación se presentan los nombres de algunas partes del cuerpo que se usan comúnmente como preposiciones:

	Significado literal	Uso preposicional
Yek	<i>cabeza</i>	<i>arriba de</i>
ta'	<i>costado</i>	<i>al lado de</i>
tich	<i>espalda</i>	<i>detrás de</i>
lo	<i>frente</i>	<i>enfrente de</i>
xan ni'	<i>pie</i>	<i>al pie de</i>
ro'	<i>boca</i>	<i>antes de, a la orilla de</i>
le'n	<i>barriga</i>	<i>dentro de</i>

Cuando se usan como preposiciones, estos sustantivos se presentan antes de sus complementos:

ro' nitsdo'	<i>la orilla del mar</i>
ro' yo'	<i>la puerta de la casa</i>
yek yo'	<i>en el techo</i>
tich yo'	<i>detrás de la casa</i>
le'n yo'	<i>adentro de la casa</i>

También es muy común el uso de la palabra **nez** *camino* como preposición con el significado *a, en dirección de o rumbo a*. También se presenta antes del sustantivo que actúa como su complemento:

Nzë **xa' nez** **Wiza.**
está-yendo él camino Ejutla.
Él está yendo a Ejutla / Él está yendo rumbo a Ejutla.

9. Otros tipos de palabras

A continuación se presentan algunas otras palabras que se usan con más frecuencia:

A'a.	<i>No.</i>
Aja.	<i>Sí.</i>
Mbai.	<i>Sí. (de acuerdo, forma de respeto)</i>
Yo.	<i>Sí. (de acuerdo, forma familiar)</i>
Chan go.	<i>Buenos días. (forma de respeto)</i>

También hay palabras onomatopéyicas que expresan los sonidos característicos de algunas acciones. A continuación se presenta una lista de las más comunes:

ngura'n ngura'n ngura'n	<i>tomar un líquido</i>
ngarra ngarra ngarra	<i>roncar</i>
xao' xao' xao'	<i>comer</i>
kek kek kek	<i>caminar</i>
gwara gwara gwara	<i>hablar</i>
tok tok tok	<i>tocar a la puerta</i>
nzhin nzhin nzhin	<i>tocar la guitarra</i>
mbrao'	<i>eructar</i>
cha'z	<i>morder (cuando un perro muerde algo)</i>
po'z	<i>caer al suelo (cosa suave como fruta, gente)</i>
xará	<i>caer al suelo (cosa grande como árbol)</i>
pon	<i>disparar, explotar (arma de fuego o cohete)</i>